

NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXXV



PREMIOS Y BECAS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS AND GRANTS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H.DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION



Traditional Building
Cultures Foundation

NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXXV



PREMIOS Y BECAS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS AND GRANTS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H.DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION

Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | with the collaboration of
Guillermo Gil Fernández y Rebeca Gómez-Gordo Villa

Nueva Arquitectura Tradicional MMXXV | New Traditional Architecture MMXXV

Esta publicación recoge los resultados de la segunda fase del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, de los Premios de las Artes de la Construcción 2025 y de las Becas Donald Gray de las Artes de la Construcción 2024-2025, convocados por la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales con el apoyo del Ministerio de Cultura y la colaboración de INTBAU España y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

This booklet presents the results of the second phase of the Richard H. Driehaus Architecture Competition, the 2025 Building Arts Awards and the 2024-2025 Donald Gray Training Grants, organized by the Traditional Building Cultures Foundation, with the support of the Ministry of Culture and the collaboration of INTBAU Spain, and the High Council of Institutes of Architects of Spain.

Editor y coordinador | Editor and coordinator: Alejandro García Hermida

Autores | Authors: Alejandro García Hermida, Guillermo Gil Fernández, Rebeca Gómez-Gordo Villa

Prólogo | Foreword: Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España

Diseño y maquetación | Design and Layout: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Traducción | Translation: Roderick George, Guillermo Gil Fernández

Imagen de la portada: Vista de la propuesta de diseño para Irurita para el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus por Javier Manén, Enric Mas y Tomás Masó | Cover image: View of the design proposal for Irurita for the Richard H. Driehaus Architecture Competition by Javier Manén, Enric Mas, and Tomás Masó

© De los textos, fotografías y dibujos, sus autores | © for all texts, photographs and drawings, their authors
© De esta edición, Fundación Culturas Constructivas Tradicionales 2025 | © for this edition, 2025 Traditional Building Cultures Foundation
Calle Toledo, 34. 28005 Madrid
Correo electrónico: info@culturasconstructivas.org
Página web: culturasconstructivas.org

ISBN: 978-84-09-73067-4
Depósito Legal: M-12858-2025

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”. This work may not be reproduced, distributed, publicly disseminated or transformed without the permission of its copyright owners, with the exception provided in Spanish Law 23/2006 on Intellectual Property in its Article 32 on ‘Quotations and illustrations for educational purposes’.

Impreso en España por Artia Comunicación | Printed in Spain by Artia Comunicación

*Convocado por
Organized by*



*Con el apoyo
With the support*



*Con la colaboración de
With the collaboration of*



ÍNDICE

CONTENTS

Prólogo de Laureano Matas Trenas Foreword by Laureano Matas Trenas	7
Agradecimientos Acknowledgements	11
Introducción Introduction	13
Premios de las Artes de la Construcción 2025 2025 Building Arts Awards	27
Trabajos de albañilería y cantería Masonry and stonemasonry	34
Trabajos de carpintería Woodwork	46
Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional Finishes and other traditional building work	58
Trabajos del vidrio y el metal Glasswork and metalwork	70
Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus 2022-2025 Richard H. Driehaus Architecture Competition 2022-2025	83
Baltanás	90
Irurita	108
La Fresneda	126
Becas de Formación Donald Gray 2024-2025 Donald Gray Training Grants 2024-2025	145
Otras Iniciativas en España y Portugal Other Initiatives in Spain and Portugal	153
Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture	156
Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal	158
Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters	160
<i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism</i>	166
Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas Summer schools, international seminars and other training programs	168



PRÓLOGO

Laureano Matas Trenas
*Secretario General del Consejo Superior de
Colegios de Arquitectos de España*

FOREWORD

Laureano Matas Trenas
*Secretary General of the Spanish High
Council of Institutes of Architects*

Cuánto han cambiado las cosas desde que nuestro querido Richard Driehaus no está con nosotros: la tecnología parece invadirlo todo, y uno no puede evitar preguntarse qué pensaría él de estos cambios. Quiero creer que su profunda preocupación por los oficios y el trabajo artesanal le haría cuestionar si realmente estamos avanzando, retrocediendo o cayendo en una ilusión que nosotros mismos hemos propiciado.

Hoy la inteligencia artificial impregna cada aspecto de nuestras vidas; todo aquello que no la incorpora parece quedar en entredicho. Sin embargo, en medio de esta inercia tecnológica, persiste una isla de reconocimiento al trabajo puramente humano. Un espacio donde la destreza, la maestría y la inteligencia manual se siguen transmitiendo de generación en generación, sin necesidad de asistencia artificial.

Este reconocimiento anual no es solo una ceremonia puntual: es una afirmación de valores. Representa una forma de reconciliarnos con nuestro pasado y de

How things have changed since our dear Richard Driehaus left us—technology seems to take over everything, and one cannot help wondering what he would feel about these changes. I'd like to think that his profound concern for trades and craftwork would make him question whether we are really progressing, going backward, or falling into a delusion brought about by ourselves.

Today artificial intelligence impregnates every aspect of our lives; anything that does not include it seems to be contested. Yet amid this technological inertia there remains an island of recognition for purely human work. A sphere in which skill, workmanship, and manual intelligence continue to be passed on from generation to generation with no need for artificial assistance.

This annual recognition is not just an occasional ceremony; it is an affirmation of values. It represents a way of reconciling ourselves with our past and assuring a future in which the knowledge inherent in trades

Detalle de la fachada de la Casa Solà Morales en Olot, Girona

Detail of the façade of the Casa Solà Morales in Olot (Girona province)

garantizar un futuro en el que el conocimiento propio de los oficios conserve su lugar, un lugar donde los seres humanos mantengamos nuestra independencia, libres de la dictadura tecnológica. La labor de los maestros premiados sirve de ejemplo inspirador y pone en valor el legado imperecedero de estos oficios, cuya continuidad depende de la dedicación y el esmero de quienes los practican y los transmiten.

keeps its place, a place in which humans maintain their independence, free of technological tyranny. The work of the master artisans rewarded here serves as a shining example and highlights the value of the enduring legacy of these trades, whose continuity depends on the dedication and conscientiousness of those who practice them and pass them on.



*Iglesia de la Asunción de
Nuestra Señora in Ricla,
Zaragoza*

*Church of the Assumption of
Our Lady in Ricla (Zaragoza
province)*

Este trabajo no tendría el reconocimiento que hoy tiene sin la labor continuada de la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales, cuyo compromiso con el arte, la arquitectura y los oficios de la construcción ha sido esencial para que esta iniciativa crezca y perdure. Gracias a su trabajo, se está construyendo el marco necesario para que se reconozca no sólo que esta valiosa herencia de destreza y dedicación debe perpetuarse, sino que su continuación es indispensable para las generaciones venideras.

This work would not enjoy the recognition that it has today without the ongoing contribution of the Traditional Building Cultures Foundation, whose commitment to art, architecture, and building trades has been vital in making this initiative grow and last. Thanks to their efforts, the necessary framework is being built for it to be recognized that this valuable heritage of craftsmanship and dedication must be perpetuated and also that its continuation is indispensable for future generations.

*Detalle de los capiteles de la Puerta de Alcalá en proceso de
restauración, Madrid*

*Detail of the capitals of the Puerta de Alcalá during restoration,
Madrid*



Esta publicación ha sido posible gracias a:
This publication was made possible by:

Jesús Adeva Alonso, Elena Agromayor Navarrete, Constanza Aguado del Hoyo, Blanca Aguilar Alejandro, María Agúndez Lería, Wesam Al Asali Futaina, Oskar Alaburda, Ángeles Albert de León, Susana Alcalde Amieva, Fernando Anbustegi Goñi, Ramón Andrada Gonzalez-Parrado, Silvia Álvarez López-Dóriga, José Franqueira Baganha, Julio Barbero Moreno, Luisa Barón, Aina Batlle Vallés, Friedrich Bramsteidl, María Brañas Lasala, Elena Calama Martín, Javier Cenicacelaya, Mateusz Choluj, Michael Cradock, María del Carmen Crespo Pérez, María José de la Fuente Fombellida, Juan de Dios de la Hoz Martínez, Laura de la Mata Morales, Gerardo de Santos Calvo, Sara Dorregaray Oyaregui, Margot Drayson, Richard H. Driehaus, Nefeli Eforakopoulou, Rubén Esteve Latorre, María Sierra Expósito Provencio, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Álvaro Fernández-Villaverde y Silva, Michael Gallo, Carmen García Hermida, Roderick George, Leopoldo Gil Cornet, José Ramón Gimeno Aguilar, Juan José Gómez Delgado, José González Pérez, David Goodman, Víctor Guimerá Millán, Leon Krier, Alexander Lamont Bishop, Miriam Larumbe Vinuesa, Javier Manén Fernández, Rafael Manzano Martos, Feliu Martín Farré, Enric Mas Sanchez, Tomás Masó, Laureano Matas Trenas, Manuel Monteserín Santín, Susana Moreno Falero, Javier Navarro Mateos, Catarina Pais, Oskar Pawlowski, Sebastián Pérez Gómez, Luis Felipe Pérez Villanueva, Irene Pérez-Porro López, Álvaro Pozo Sánchez, Ramón Preciado Jiménez, Luis Prieto Prieto, Antonio Quiroz, Maria del Pilar Rama Lara, Juan Carlos Redondo Antona, Beatriz del Río Calleja, David Rivera, Olga Roldán Laguarda, Simona Rota, Max Rutgers, David Sanz Arauz, Isaac Sastre de Diego, Leticia Sastre Sánchez, Paul Schickhofer, Pablo Sevilla Alonso, Guillermo Soria Alonso, Álvaro Soria García-Pomareda, Benoît Soulié, Miguel Ángel Tapia Palomo, María Pía Timón Tiemblo, Gorka Urtasun, Marta Vall-Ilossera Ferran, Carlos Vallecillos Moya, Cynthia Van Osdol, Maria del Mar Vega Santos, Harriet Wennberg y Alfonso Zavala Cendra.

INTRODUCCIÓN INTRODUCTION



Propuesta de nuevo puente en la zona de Pontilhota
en Peneda, Arcos de Valdevez

Proposed new bridge in the Pontilhota area in Peneda,
Arcos de Valdevez

Ai-Vi Hoang, Iberian Traditional Architecture Summer School 2024



INTRODUCCIÓN INTRODUCTION

Esta publicación recoge los diseños premiados en la sexta convocatoria del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, el trabajo de los maestros premiados en la novena edición de los Premios de las Artes de la Construcción y la labor de formación que se está desarrollando a través de las Becas Donald Gray de las Artes de la Construcción.

Gracias a la generosidad del difunto Richard Driehaus y a la colaboración de INTBAU hemos podido un año más mantener la estructura y el equipo de la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales y seguir apoyando la transmisión del conocimiento propio de los oficios tradicionales por medio de las becas concedidas.

Gracias al apoyo del Ministerio de Cultura, además, ha sido posible otorgar nuevamente estos premios a otros cuatro destacados maestros en diversas artes de la construcción: Miguel Ángel Tapia, en la talla en madera y la imaginería de tradición castellana; Feliu Martín, en la cantería catalana que su familia ha contribuido a mantener viva durante generaciones; Juan José Delgado, en la forja propia del occidente andaluz; y Manuel Monteserín, en las cubiertas vegetales características de la zona en la que confluyen Galicia, León y Asturias. Se contribuye así a dar a conocer, honrar y promover unas artes fundamentales para la cultura de dichas regiones y que urgentemente requieren de atención y reconocimiento, y de un marco normativo y una estructura formativa más propicios para su conservación y continuación.

También gracias al propio Ministerio hemos podido trabajar con las localidades de Baltanás (Palencia), Irurita (Valle de Baztán, Navarra) y La Fresneda (Teruel) en el desarrollo del concurso de

This publication presents the winning designs in the sixth Richard H. Driehaus Architecture Competition, the work of the masters recognized in the ninth Building Arts Awards, and the training being given through the Donald Gray Grants for the Building Arts.

Thanks to the generosity of the late lamented Richard Driehaus and the collaboration of INTBAU, we have been able for another year to maintain the structure and team of the Traditional Building Cultures Foundation and to continue supporting the transmission of the knowledge inherent in traditional trades through the grants awarded.

Thanks to support from the Ministry of Culture, moreover, it has been possible again to give these awards to another four outstanding masters of various building arts: Miguel Ángel Tapia, in traditional Castilian wood carving and image making; Feliu Martín, in the Catalan stonemasonry which his family has helped keep alive for generations; Juan José Delgado, in the wrought ironwork of western Andalusia; and Manuel Monteserín, in the thatched roofs characteristic of the area where the regions of Galicia, León, and Asturias meet. This helps publicize, honor, and promote crafts essential to the culture of these regions and which urgently need attention and recognition, along with a regulatory framework and a training structure more favorable to their preservation and continuation.

Thanks also to the ministry we have been able to work with the towns of Baltanás (Palencia province), Irurita (the Baztán Valley in Navarra), and La Fresneda (Teruel province) in holding the architectural and urban design competition bearing the name of its original

diseño arquitectónico y urbano que lleva el nombre de su primer mecenas, Richard Driehaus. Con ello, ha sido posible recibir y premiar excelentes proyectos para responder de forma bella, sostenible (entendida esta sostenibilidad en su verdadero sentido social, económico y medioambiental) y sensible con la cultura local a los retos planteados por los tres municipios participantes en esta edición. Es esperanzador el talento de los autores de los diseños premiados: Blanca Aguilar, Oskar Alaburda, Ramón Andrada González-Parrado, Mateusz Choluj, Michael Cradock, María del Carmen Crespo Pérez, Laura de la Mata Morales, Nefeli Eforakopoulou, Víctor Guimerá Millán, Miriam Larumbe Vinuesa, Javier Manén, Enric Mas, Tomás Masó, Javier Navarro Mateos, Oskar Pawłowski, Luis Felipe Pérez Villanueva, Ramón Preciado Jiménez, María del Pilar Rama Lara, Guillermo Soria Alonso, Benoît Soulié, Carlos Vallecillos Moya y Alfonso Zavala Cendra. Sus propuestas nos permiten vislumbrar un mejor futuro no sólo para nuestros pueblos, ciudades y paisajes, sino también para las culturas constructivas que los han conformado durante siglos.

Loarre, Huesca



patron, Richard Driehaus. It has thereby been possible to receive and reward excellent designs responding with beauty, sustainability (taken in its true social, economic, and environmental sense), and sensitivity to the challenges posed by the three municipalities taking part this year. There is encouraging talent in the authors of the rewarded designs: Blanca Aguilar, Oskar Alaburda, Ramón Andrada González-Parrado, Mateusz Choluj, Michael Cradock, María del Carmen Crespo Pérez, Laura de la Mata Morales, Nefeli Eforakopoulou, Víctor Guimerá Millán, Miriam Larumbe Vinuesa, Javier Manén, Enric Mas, Tomás Masó, Javier Navarro Mateos, Oskar Pawłowski, Luis Felipe Pérez Villanueva, Ramón Preciado Jiménez, María del Pilar Rama Lara, Guillermo Soria Alonso, Benoît Soulié, Carlos Vallecillos Moya and Alfonso Zavala Cendra. Their proposals allow us to glimpse a better future not just for our towns, villages, and landscapes but also for the building cultures that have shaped them over centuries.



Revestimiento con fragmentos cerámicos en Morón de Almazán, Soria

Rendering with ceramic fragments in Morón de Almazán (Soria province)

Gracias a la colaboración de la Fundación con IE School of Architecture & Design, en esta ocasión el marco para la entrega de estos premios es la antigua iglesia del convento de Santa Cruz la Real de Segovia, en el que tiene su sede, y la ceremonia se acompaña de la muestra *Materia. Oficio*. Lugar en IE Creativity Center, en la Casa de la Moneda de la misma ciudad.

En esta exposición se presentan no sólo los trabajos premiados en 2025, sino también los reconocidos en 2024: Julio Barbero, Friedrich Bramsteidl, Sebastián Pérez y Max Rutgers, y la labor de Sebastián Pérez y Max Rutgers en la formación de los aprendices José González Pérez y Paul Schickhofer, desarrollada durante el último año gracias a las Becas Donald Gray de las Artes de la Construcción.

Through the Foundation's collaboration with the IE School of Architecture & Design, on this occasion the setting for the awards ceremony is the former church of the convent of Santa Cruz la Real in Segovia, where the School is based, and the ceremony is to be accompanied by the exhibition *Materia. Oficio. Lugar* (Matter. Know-how. Place) at the IE Creativity Center in the city's Royal Mint.

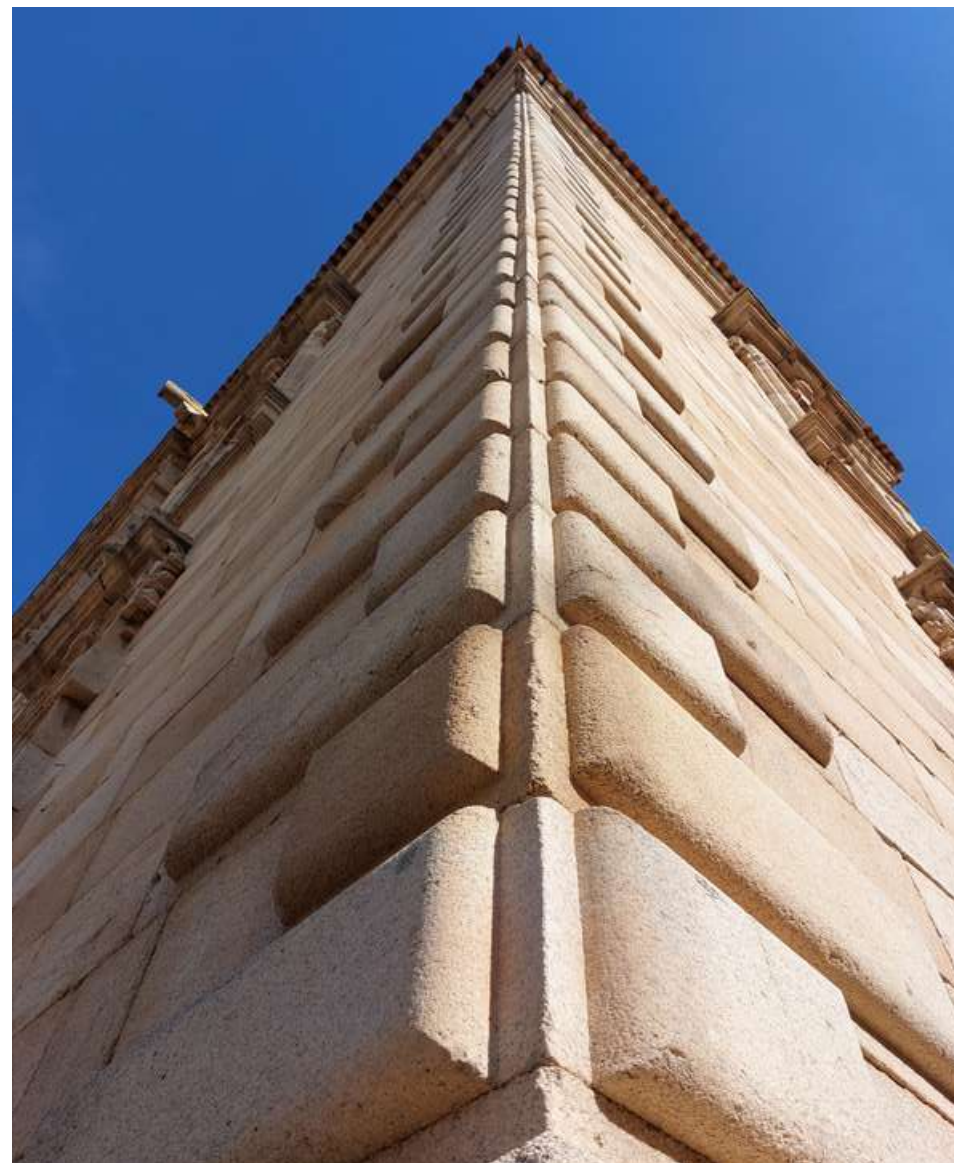
The exhibition presents not only the work rewarded in 2025 but also that honored in 2024, of Julio Barbero, Friedrich Bramsteidl, Sebastián Pérez, and Max Rutgers, along with the training given by Sebastián Pérez and Max Rutgers to the apprentices José González Pérez and Paul Schickhofer, delivered last year thanks to the Donald Gray Grants for the Building Arts.

Se expone además la relación de estos proyectos con el trabajo de investigación y formación que viene desarrollándose en este ámbito por parte de IE School of Architecture & Design gracias al profesor Wesam Al Asali y los maestros con los que está colaborando en su desarrollo, entre los que cabe mencionar a Carlos Fontales, Salvador Gomis y Angel María Martín.

Esperamos que nuevos mecenas, y nuevos apoyos y colaboraciones como los que han facilitado esta publicación y las iniciativas que presenta y celebra, permitan que en 2026 sigamos apoyando y difundiendo la conservación y la continuación de la cultura arquitectónica y constructiva.

Also covered by the exhibition is the relationship of these projects with the research and training being done in this field by IE School of Architecture & Design thanks to Professor Wesam Al Asali and the master artisans with whom they are collaborating in this project, among which we may mention Carlos Fontales, Salvador Gomis, and Angel María Martín.

We trust that new patrons and further support and collaborations such as those that made possible this publication and the initiatives that it presents and celebrates will allow us in 2026 to go on supporting and disseminating the preservation and continuation of architectural and building cultures.

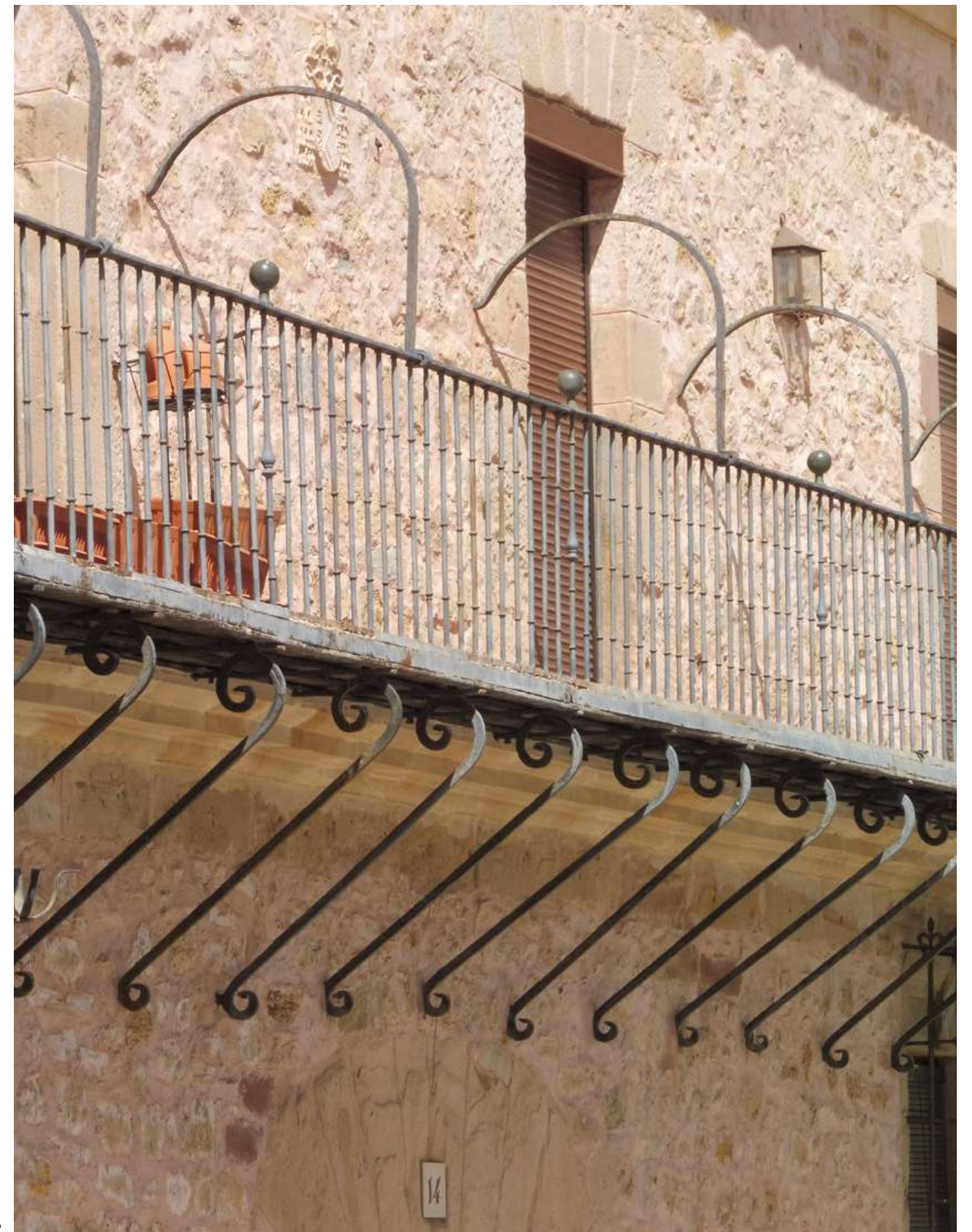


1. Detalle de la sillería de esquina de la iglesia de Santo Tomás Apóstol en Orgaz, Toledo

2. Balcón en la Plaza Mayor de Sigüenza, Guadalajara

1. Detail of the corner ashlar of the Church of Saint Thomas the Apostle in Orgaz (Toledo province)

2. Balcony in the Plaza Mayor of Sigüenza (Guadalajara province)



2

INICIATIVAS DESARROLLADAS EN
ESPAÑA Y PORTUGAL

INITIATIVES DEPLOYED IN
SPAIN AND PORTUGAL

 PREMIO RAFAEL MANZANO
DE NUEVA ARQUITECTURA TRADICIONAL

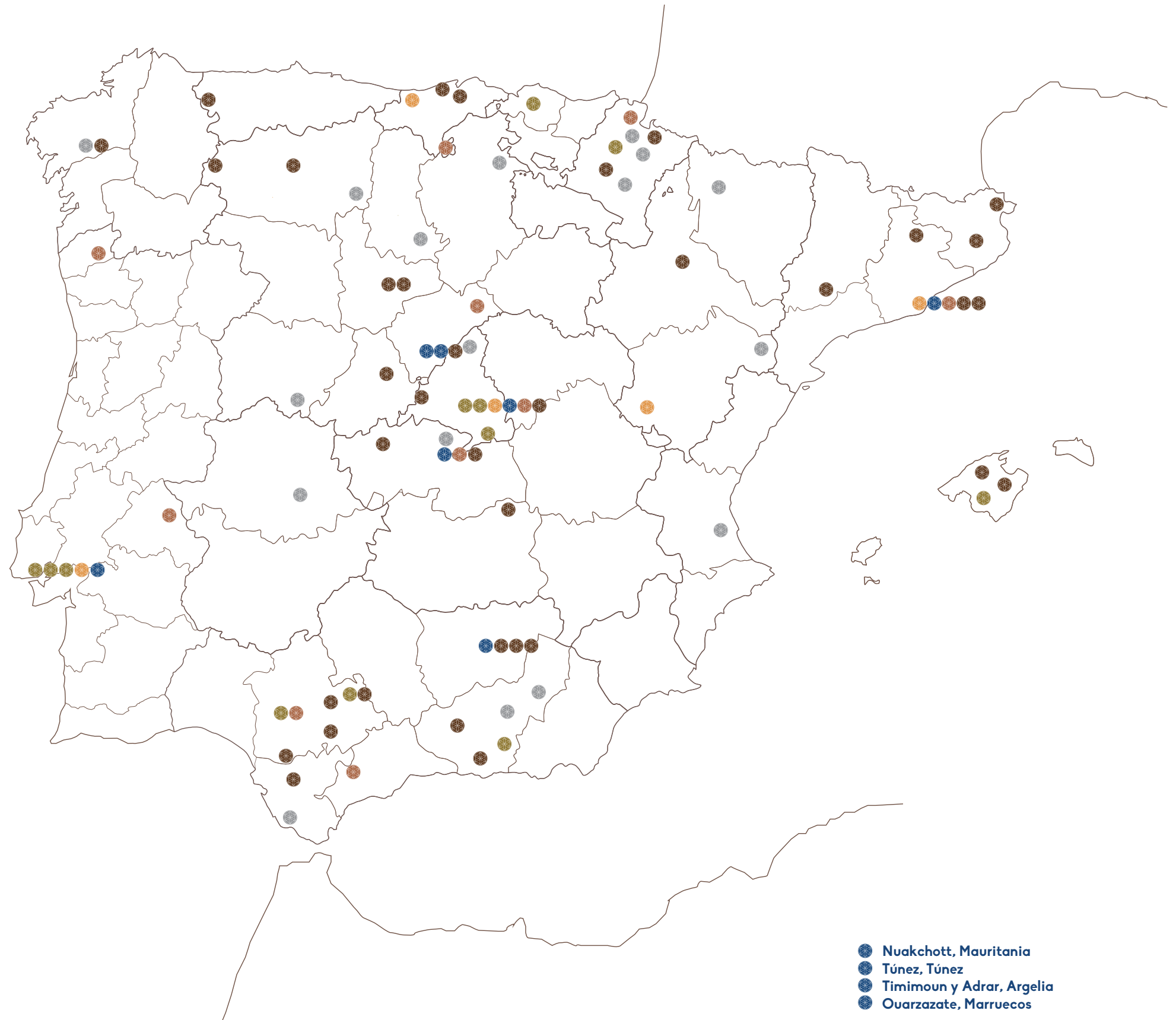
 MEDALLA RICHARD H. DRIEHAUS
A LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO

 CONGRESOS Y
EXPOSICIONES

 FORMACIÓN

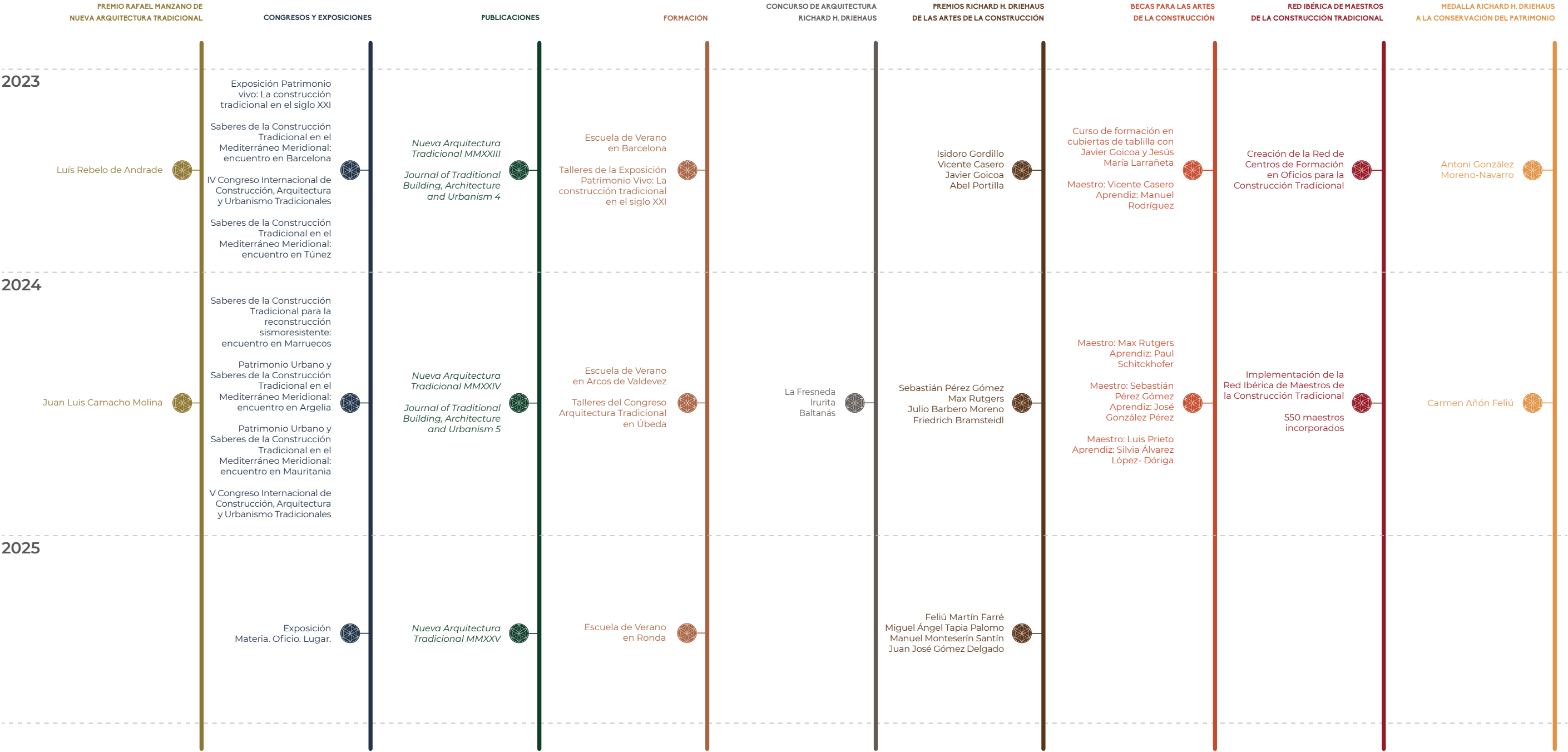
 CONCURSO DE ARQUITECTURA
RICHARD H. DRIEHAUS

 PREMIOS RICHARD H. DRIEHAUS
DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN



 Nuakchott, Mauritania
 Túnez, Túnez
 Timimoun y Adrar, Argelia
 Ouarzazate, Marruecos

	PREMIO RAFAEL MANZANO DE NUEVA ARQUITECTURA TRADICIONAL	CONGRESOS Y EXPOSICIONES	PUBLICACIONES	FORMACIÓN	CONCURSO DE ARQUITECTURA RICHARD H. DRIEHAUS	PREMIOS RICHARD H. DRIEHAUS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN	BECAS PARA LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN	RED IBÉRICA DE MAESTROS DE LA CONSTRUCCIÓN TRADICIONAL	MEDALLA RICHARD H. DRIEHAUS A LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO
2012	Leopoldo Gil Cornet	I Ciclo de Conferencias del Premio Rafael Manzano							
2013	Luis F. Gómez-Stern y Ignacio Medina	Seminario: Arquitectura en la Era de la Austeridad	<i>Arquitectura en la Era de la Austeridad</i>						
2014	Javier Cenicacelaya y Íñigo Saloña	Seminario: Arquitectura e Identidad Local	<i>Arquitectura e Identidad Local</i>	Escuela de Verano en Madrid					
2015	Donald Gray	Seminario: Arquitectura y Humanismo	<i>Arquitectura y Humanismo</i>	Escuela de Verano en Madrid					
2016	Enrique Nuere Matauco	Seminario: Arquitectura y Oficios Tradicionales de Construcción	<i>Arquitectura y Oficios Tradicionales de Construcción</i>	Escuela de Verano en Sevilla					
2017	José Baganha	Exposición Nueva Arquitectura Tradicional 2017 Seminario: Arquitectura y Creación de Lugares	<i>Arquitectura y Creación de Lugares</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXVII</i>	Escuela de Verano en Navarra	Grajal de Campos Jaca Vejer de la Frontera	Carlos Martín Manuel Navarrete Ubedies Artesanía Forja Tiznajo	Maestro: Manuel Navarrete Moreno Aprendiz: Jorge Calvo Varona	300 maestros incorporados	
2018	Juan de Dios de la Hoz Martínez	Exposición Nueva Arquitectura Tradicional 2018 Seminario: La Reconstrucción del Patrimonio Cultural	<i>La Reconstrucción del Patrimonio Cultural</i> <i>Un proyecto de futuro para Beirã</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXVIII</i>	Escuela de Verano en Marvão	Baza Borox Trujilo	Cantería Jaurrieta Carpintería 3 Juanes Fátima Quesada Enric Pla	Maestro: Fátima Quesada Aprendiz: Noelia García	400 maestros incorporados	
2019	Antonio María Braga y Alberto Castro Nunes	Exposición Nueva Arquitectura Tradicional 2019 Seminario: Nueva Arquitectura Vernácula	<i>Nueva Arquitectura Vernácula</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXIX</i>	Escuela de Verano en Cantabria	Béjar Guadix Olite	Lluc Mir Miguel Á. Balmaseda Luis Prieto Anna Santolaria	Maestro: Luis Prieto Aprendiz: Alejandro Ciudad Gallardo	Recibido el Premio Hispania Nostra Recibida la Mención Especial del Jurado de los Premios Europa Nostra	Antonio Almagro Gorbea y Antonio Jiménez Martínez
2020	Fernando Martín Sanjuán	I Congreso Internacional Arquitectura y Comunidad	<i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 1</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXX</i>		Santiago Alzira Santa Cruz de la Palma	Rodrigo de la Torre Paco Luis Martos Antonio Gandano Vetraria	Maestro: Antonio Gandano Aprendiz: Adrián Vega	450 maestros incorporados	Victor Coias e Silva
2021	Sergi Bastidas	Exposición Arquitectura Atemporal 2021 II Congreso Internacional Arquitectura Atemporal	<i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 2</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXXI</i>	Taller de Oficios Tradicionales en Boceguillas Talleres de la Exposición Arquitectura Atemporal		Jordi Domènech Miquel Ramis Cristina Thió Santiago Martínez	Maestro: Santiago Martínez Otero Aprendiz: Breixo Arufe	Recibido el Premio Nacional de Artesanía 2021 redmaestros.com disponible en inglés	José María Ballester
2022		Exposición Arquitectura Atemporal 2022 III Congreso Internacional Arquitectura Atemporal 2022	<i>Donald Gray: Los diseños más bellos de barrios tradicionales en Andalucía</i> <i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 3</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXXII</i> <i>Un proyecto de futuro para Lajes do Pico</i> <i>Arquitectura Atemporal</i>	Escuela de Verano en Azores Talleres del Congreso Arquitectura Atemporal 2022	Buitrago del Lozoya Valpuesta Zubiri	Jesús Adeva Agustín Castellanos y Ricardo Cambas Fernando Malo Ramón Recuero	Maestro: Ramón Recuero Aprendiz: M. Ángel Luque	Nuevo diseño de la página web 500 maestros incorporados	



PREMIOS DE LAS 2025
ARTES DE LA BUILDING
CONSTRUCCIÓN ARTS
2025 AWARDS



Propuesta de mejora de una fachada Façade enhancement proposal
en Peneda, Arcos de Valdevez in Peneda, Arcos de Valdevez
Kalina Jasiak, Iberian Traditional Architecture Summer School 2024



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN 2025

2025 BUILDING ARTS AWARDS

Los Premios de las Artes de la Construcción se conceden anualmente en España a los principales maestros en los diversos oficios de la construcción tradicional, a quienes más han destacado en su conservación y continuación. Son convocados por la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales con la colaboración de INTBAU España, el Ministerio de Cultura, a través de la Dirección General de Bellas Artes, y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Estas artes tradicionales de la construcción han ido recogiendo durante siglos el saber de innumerables generaciones sobre el uso sostenible de los recursos de un lugar y las reglas esenciales para la creación con ellos de espacios y entornos bellos y confortables. Son estas artes tradicionales las que han dado lugar al patrimonio material que hoy admiramos y sin ellas la conservación de este patrimonio estaría con el tiempo condenada al fracaso. Son fruto de nuestra cultura y nuestro territorio, una seña de identidad que hace única a la construcción de cada región, y constituyen un irremplazable cúmulo de conocimientos sobre el entorno y cómo habitarlo no sólo con respeto, sino también con provecho a largo plazo.

Hoy, sin embargo, muchos de estos oficios están en riesgo de desaparecer y, con ellos, puede perderse la experiencia de las muchas generaciones de maestros que los han practicado y transmitido. Estos premios buscan contribuir a paliar esa situación, estimular el reconocimiento a estos maestros y el interés por

The Richard H. Driehaus Building Arts Awards are yearly awarded in Spain to the main masters in the diverse traditional building trades, those who have stood out in preserving and keeping them alive. They are organized by the Traditional Building Cultures Foundation with the collaboration of INTBAU Spain, the Department of Cultural Heritage and Fine Arts of the Ministry of Culture of Spain and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The practice of these traditional arts draws on centuries of accumulated knowledge about the sustainable use of the resources of each place and the essential rules for using them in the creation of beautiful and comfortable spaces and environments. These arts have given rise to the material heritage we admire today and without them the conservation of this heritage in the long term would be doomed to failure. They are shaped by both our culture and our territory, becoming a sign of identity which makes unique the construction of each region. And they are also an irreplaceable accumulation of knowledge about the environment and on how to inhabit it not only with respect but also with long-term profit.

Yet today many of these trades are at risk of disappearing, and with them we may lose the expertise of the many generations of master craftspeople who have practised and passed them on. These awards aim to relieve this situation by encouraging recognition of building arts masters, generating interest in continuing these crafts, promoting excellence in them,

*Detalle de la portada occidental de la catedral de Sigüenza,
Guadalajara*

*Detail of the western portal of Sigüenza Cathedral (Guadalajara
province)*

dar continuidad a estos oficios y por promover la excelencia en ellos, y destacar sus manifestaciones más bellas y de más cuidada ejecución.

Los trabajos de la construcción tradicional se han agrupado para estos premios en cuatro categorías, en cada una de las cuales se concede un galardón anual dotado con 10,000€ y una placa conmemorativa. Se han recibido un total de 49 candidaturas.

La primera categoría, que lleva el nombre de Rodrigo de la Torre en homenaje a quien fuera uno de los principales maestros canteros de nuestro país y quien fue a su vez galardonado en 2020, incluye los trabajos de arcos y bóvedas, las escaleras de bóveda, la labra de piedra y otros trabajos de albañilería y cantería. El jurado decidió otorgar este premio al maestro cantero Feliu Martín Farré, de La Floresta, en Lérida.

and highlighting their most beautiful manifestations, those showing a neatest execution.

The traditional building works have been grouped into four categories for these prizes, each of which was awarded a €10,000 award and a commemorative plaque. A total of 49 entries have been received.

The first category, which bears the name of Rodrigo de la Torre in tribute to a master who stood out among our country's stonemasons and who was also awarded in the past, includes arches and vaults, vaulted stairs, stone carving and other masonry and stonework. The jury decided to give this award to the master stonemason Feliu Martín Farré, from La Floresta, Lérida province.

Cerradura de madera en Botaya, Huesca



Wooden lock in Botaya (Huesca province)



Unión de cantería en un parapeto sobre las cubiertas de la catedral de Sevilla

Stonework joint in a parapet above the roofs of Seville Cathedral

La segunda categoría engloba las armaduras y estructuras de madera, el mobiliario, los mocárabes, la tornería, la talla en madera, las carpinterías de puertas y ventanas y otros trabajos de carpintería. El premio en esta novena edición fue concedido al maestro vallisoletano Miguel Ángel Tapia, reconocido por sus trabajos de talla en madera e imaginería.

La tercera categoría agrupa la azulejería, los mosaicos, las yeserías, los estucos, los esgrafiados, los pavimentos decorativos y otros acabados tradicionales. El premio en esta categoría fue otorgado al maestro teitador Manuel Monteserín, quien continúa realizando cubiertas vegetales en la zona del Bierzo.

The second category covers wooden roofs, ceilings and structures, furnishings, muqarnas, woodturning, woodcarving, doors and windows carpentry, and other wood works. The award in this ninth edition was granted to the master artisan from Valladolid Miguel Ángel Tapia, recognized for his work in wood carving and image making.

The third category includes tiles, mosaics, plasterwork, scagliola, sgraffito, decorative flooring and other finishes. The award in this category was given to the master thatcher Manuel Monteserín, who keeps alive the trade of making thatched roofs in the El Bierzo area.

La cuarta categoría abarca trabajos de forja, rejería, cerrajería, vidrieras emplomadas y otros trabajos tradicionales del metal y del vidrio. En esta ocasión se seleccionó al maestro herrero Juan José Gómez Delgado, que realiza trabajos de forja desde su taller de Lebrija, Sevilla.

El jurado, que se reunió este año en la sede del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), estuvo compuesto por un grupo de profesionales de reconocido prestigio en el campo de la defensa de la arquitectura y los oficios de construcción tradicionales. En él estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa e incluyó a anteriores premiados. Sus integrantes fueron Jesús Adeva Alonso, Elena Agromayor Navarrete, Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, Leopoldo Gil Cornet, Juan de Dios de la

The fourth category focuses on forgework, ironwork, stained glass windows and other traditional metal and glass works. On this occasion the award was for the master blacksmith Juan José Gómez Delgado, who works wrought iron at his forge in Lebrija, Seville province.

The Jury, which met at the headquarters of the Institute of Cultural Heritage of Spain (IPCE), is formed by a group of practitioners of recognized prestige in the field of traditional architecture and traditional building trades defense. It includes representatives from the various institutions collaborating in this initiative, as well as past laureates: Jesús Adeva Alonso, Elena Agromayor Navarrete, Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, Leopoldo Gil Cornet, Juan de Dios de la Hoz Martínez, Rafael Manzano Martos, Luis Prieto

Hoz Martínez, Rafael Manzano Martos, Luis Prieto Prieto y María Pía Timón Tiemblo. El jurado estuvo presidido por Alejandro García Hermida.

Además, con el fin de contribuir a dar continuidad a la labor que desarrollan, el jurado selecciona en cada edición a algunos de los cuatro premiados, a quienes se dota de un apoyo económico adicional para la formación de un aprendiz durante un período de un año. Por su parte, dicho aprendiz recibe también ayuda económica durante su etapa de formación.

El jurado seleccionó para este fin a los maestros Miguel Ángel Tapia y Manuel Monteserín.

Prieto and María Pía Timon Tiemblo. The jury was chaired by Alejandro García Hermida.

Moreover, to help give continuity to the work they do, the jury selects one or more of the four award-winners to receive additional financial support for the training of an apprentice over one year. The apprentice, for his/her part, also receives financial support during the apprenticeship.

To deliver this training, the jury selected the masters Miguel Ángel Tapia and Manuel Monteserín.

Muro entramado con relleno de adobe en espiga en Encinas, Segovia



Half timber-framed wall with herringbone adobe infill in Encinas (Segovia province)

Detalle de trabajos en forja y vidrio en el palacio de Longoria de Madrid

Detail of wrought iron and glass work in the Longoria Palace, Madrid



FELIU MARTÍN FARRÉ

Maestro cantero | Master stonemason



1

Feliu Martín Farré pertenece a una destacada saga de canteros de Cataluña. Nacido en La Floresta (Lleida) en 1975, representa la tercera generación de una familia que lleva más de noventa años dedicada al trabajo de la piedra. Desde muy joven se formó en el taller familiar, bajo la supervisión diaria de su padre y de su abuelo, en un ambiente en el que el trabajo con la piedra ocupaba el centro de la vida laboral y doméstica. Allí aprendió el oficio como se ha transmitido durante generaciones: mediante la observación y la repetición paciente. Esa formación temprana se ha ampliado con los años a través de una larga experiencia en obra y un compromiso constante con la enseñanza del oficio.

Feliu Martín Farré belongs to a distinguished lineage of Catalan stonemasons. Born in La Floresta (Lleida province) in 1975, he represents the third generation of a family that has been devoted to stonework for over ninety years. He learned the trade from a tender age in the family workshop under the daily supervision of his father and grandfather, in a setting where work and domestic life revolved around stonemasonry. There the trade was passed on to him as it has been for generations, through observation and patient repetition. This early training has been extended over the years with extensive experience on worksites and a constant commitment to teaching the trade.

1. Feliu Martín en su taller
2. Feliu Martín trabajando junto a su padre y su abuelo, también maestros canteros



2

1. Feliu Martín in his workshop
2. Feliu Martín working alongside his father and grandfather, both master stonemasons

A lo largo de más de treinta años de trayectoria profesional, Feliu ha participado en la restauración de algunos de los monumentos más emblemáticos de Cataluña, como las catedrales de Barcelona y Lleida, los monasterios de Poblet, Santes Creus y Vallbona de les Monges, o las iglesias románicas del Valle de Boí. Entre 2000 y 2017 trabajó en el templo de la Sagrada Familia de Barcelona, donde llegó a ejercer como jefe de canteros. Allí dirigió equipos internacionales y se especializó en la compleja geometría característica de la obra de Gaudí, basada en formas cónicas, parabólicas e hiperbólicas que se inspiran en distintos elementos de la naturaleza.

Over a career of more than thirty years, Feliu has taken part in the restoration of some of Catalonia's most iconic historic buildings, such as the cathedrals of Barcelona and Lleida, the monasteries of Poblet, Santes Creus, and Vallbona de les Monges, or the Romanesque churches of the Boí valley. Between 2000 and 2017 he worked at the Sagrada Familia basilica in Barcelona, where he became chief stonemason. There he led international teams and specialized in the complex geometry of Gaudí's great project, based on conical, parabolic, and hyperbolic forms inspired by various elements in nature.

Además de su trabajo en Cataluña, Feliu ha participado también en encuentros y programas de formación en escuelas de Italia y Francia, y ha colaborado en la restauración de la Frauenkirche de Dresde, donde fue representante de Cataluña en el encuentro internacional de “Canteros sin fronteras”. Esta dimensión internacional de su trayectoria ha reforzado su visión del oficio como un patrimonio compartido, que trasciende las fronteras y se transmite gracias al intercambio entre maestros de orígenes muy diversos.

As well as his work in Catalonia, Feliu has taken part in meetings and training programs at schools in Italy and France and collaborated in the restoration of the Frauenkirche in Dresden as Catalan representative at the international meeting of “Stonemasons Without Borders”. This international dimension of his career has reinforced his view of the trade as a shared heritage that transcends frontiers and is passed on through exchanges between masons of highly diverse origins.

Tal como explica Feliu, en los trabajos de cantería –especialmente en intervenciones sobre el patrimonio– la colaboración con otros oficios resulta también esencial. Este entendimiento entre gremios, fundamentado en el conocimiento del oficio y en la atención al detalle bien resuelto, ha sido siempre un pilar de la arquitectura tradicional y sigue ofreciendo hoy en día un modelo eficaz para garantizar la calidad de la construcción en cualquier intervención que se lleve a cabo.

As Feliu points out, in stonework, and especially work on heritage, collaboration with other crafts is essential. Such understanding between trades, based on workmanship and a demanding approach to resolving details, has always been a mainstay of traditional architecture and today remains an effective model for assuring quality in any building work.

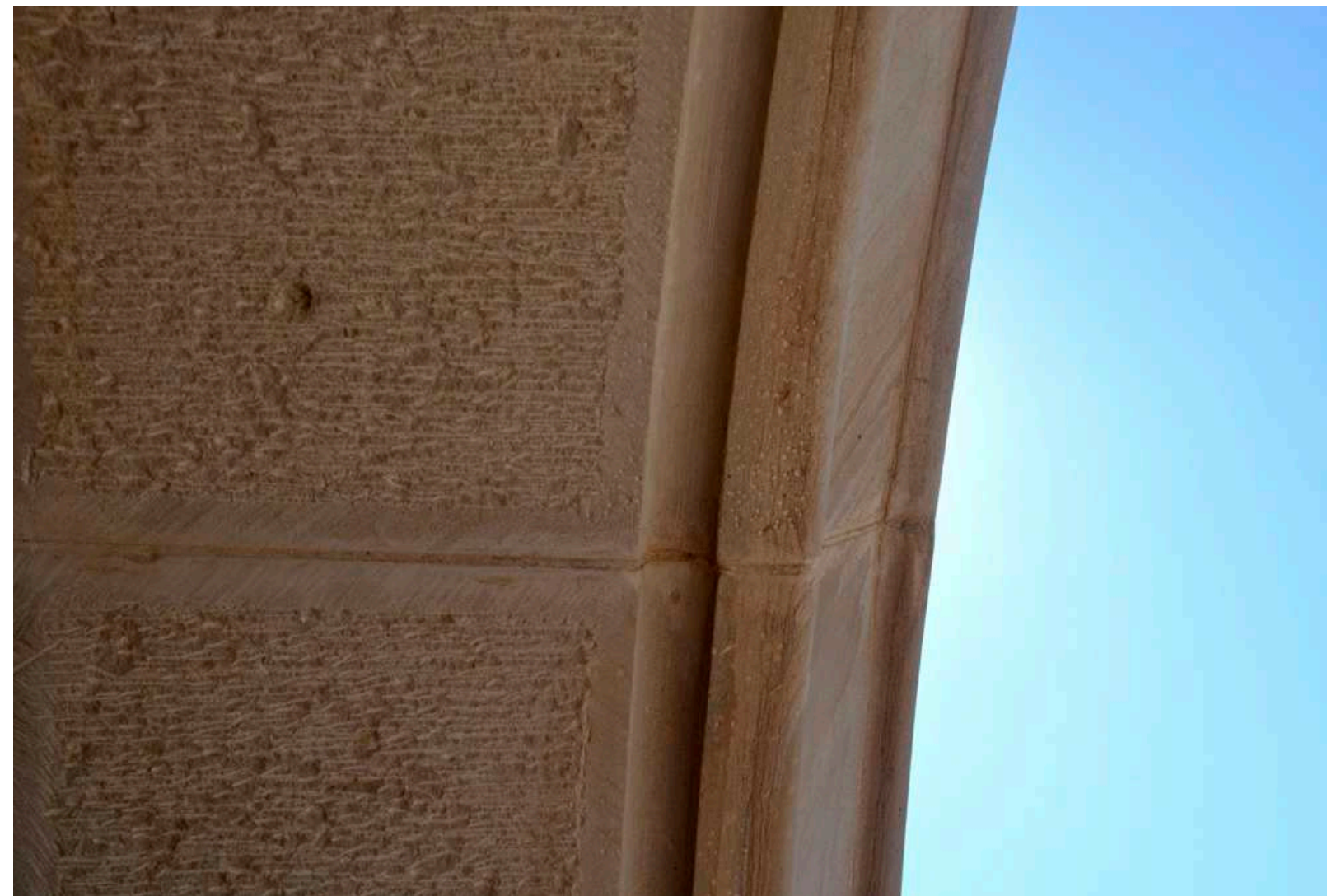
Taller de cantería impartido por Feliu Martín en la Escuela de Verano Ibérica de Arquitectura Tradicional celebrada en Can Catá, Barcelona, en 2023

Stonemasonry workshop led by Feliu Martín during the 2023 Iberian Summer School of Traditional Architecture held in Can Catá, Barcelona



Detalle de las dovelas de un arco

Detail of the voussoirs of an arch



El trabajo de la piedra

El trabajo del cantero comienza mucho antes de que la herramienta toque la piedra: empieza con la elección del material, con la observación de su textura, su veta, su dureza y su respuesta al corte. Así, se selecciona el material adecuado, que hoy en día suele llegar ya cortado desde talleres especializados, aunque tradicionalmente se extraía directamente en la cantera. Una vez en el taller el bloque pasa por una primera fase de desbaste con discos de sierra o hilo diamantado, hasta obtener un paralelepípedo regular sobre el que se puede trabajar. A partir de ahí se trazan las formas deseadas por medio de plantillas que definen el perfil de la pieza que se quiere obtener.

Stonework

A stonemason's tasks begin long before stone is worked with a tool: they start with the choice of materials, with observation of texture, grain, hardness, and cutting response. Materials today normally come pre-cut from specialist stoneyards, whereas traditionally they would be extracted directly from quarries. Once in the workshop the block undergoes a first phase of roughing with disc cutters or diamond wire saws until a regular workable cuboid mass is obtained. Forms are then marked out with templates so as to define the profile of the desired piece.

Bloques de piedra almacenados en el taller de Feliu

Stone blocks stored in Feliu's workshop



El siguiente paso consiste en eliminar los volúmenes sobrantes mediante herramientas de corte: escoda, trinchante o bujarda, según el tipo de piedra utilizada y el acabado deseado. En esta fase se determina la geometría precisa de cada sillar, dovela o moldura, que después se texturiza manualmente.

En la obra las piezas llegan numeradas y se colocan siguiendo un plan previamente definido. El cantero participa en el ajuste final, corrige desviaciones y asegura la continuidad de formas y juntas.

The next step is to remove surplus volume with cutting tools: a mattock, bush hammer, or toothed stone axe, according to the type of stone and the finish sought. This phase determines the precise geometry of each ashlar, voussoir, or molding, which is then textured manually.

The various parts are numbered for installation at the worksite according to a predefined plan. The stonemason participates in the final adjustments, correcting deviations and assuring the continuity of forms and joints.

Proceso de desbaste de una pieza con el puntero

Rough-shaping of a stone piece using a point chisel

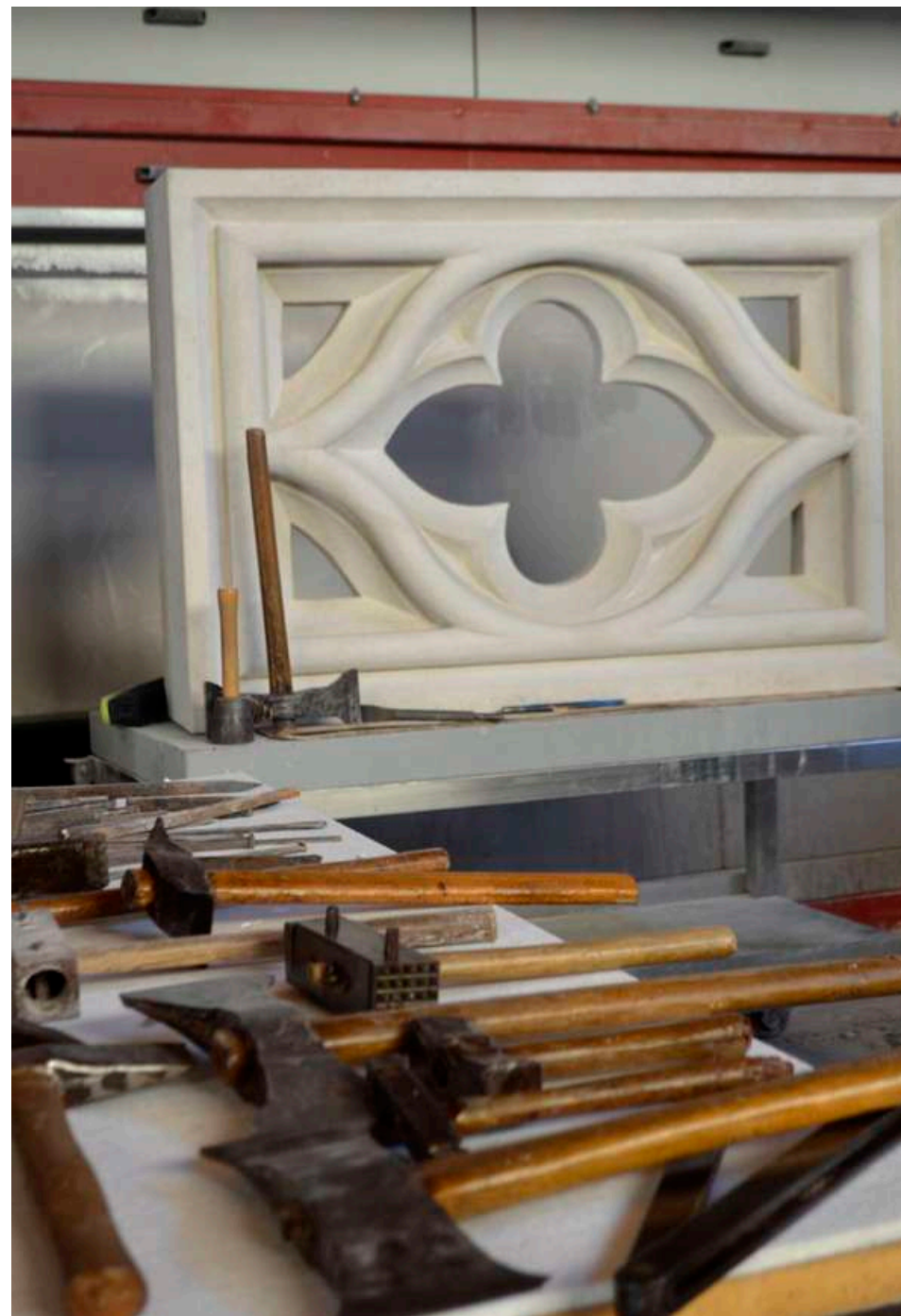


Las herramientas del cantero

El oficio de cantero requiere un conocimiento profundo de las herramientas tradicionales del oficio, muchas de las cuales apenas han sufrido alteraciones durante siglos. Cada una cumple una función específica dentro del proceso de trabajo, desde el desbaste inicial hasta la definición de texturas.

A Stonemason's Tools

The stonemason's trade requires a thorough knowledge of traditional tools, many of which have scarcely changed for centuries. Each one fulfils a specific function within the work process, from initial roughing to the defining of textures.



1. Diversas herramientas de cantería en el taller de Feliu
2. Proceso de traslado de la geometría del diseño a la piedra

1. Various stonemasonry tools in Feliu's workshop
2. Process of transferring the design geometry onto the stone

Entre los útiles más antiguos destaca el trinchante, una herramienta de dos filos de corte que se utiliza para rematar superficies y molduras. Su uso exige una percusión uniforme y paralela al plano de trabajo, ya que cualquier desviación genera marcas visibles e irreversibles.

Otra herramienta fundamental es la escoda, un pico de doble punta que se utiliza sobre todo en las fases iniciales de desbaste. Con ella se eliminan grandes volúmenes de material y se prepara la superficie para el trabajo más fino.

Más moderna es la bujarda, que, aunque es menos utilizada en trabajos de restauración, permite avanzar rápidamente a la hora de definir las distintas superficies del bloque de piedra. Su cabeza está compuesta por una base cuadrada con múltiples dientes y se emplea para producir las texturas finales de acabado. Su eficacia depende del ángulo de impacto: un golpe mal orientado arruina el patrón.

A estas herramientas se suman una amplia gama de cinceles y mazas, que el cantero elige según la dureza de la piedra y el nivel de precisión requerido.

Among the oldest tools is the toothed stone axe, with two blades, used for finishing surfaces and moldings. Its use involves striking uniformly, parallel to the work surface, as any deviation results in marks that are visible and irremediable.

Another vital tool is the mattock, a two-sided pickaxe used chiefly in the initial phases of roughing. With this, large volumes of material are removed and surfaces are prepared for finer work.

More modern is the bush hammer, which, though used less in restoration work, permits rapid progress when finishing the various surfaces of a stone block. Its head has a square base with multiple teeth and it is used for making fine textures. Its efficacy depends on the striking angle—one ill-directed blow spoils the pattern.

Further to these tools is a whole range of chisels and hammers that the stonemason selects according to the hardness of the stone and the required level of precision.



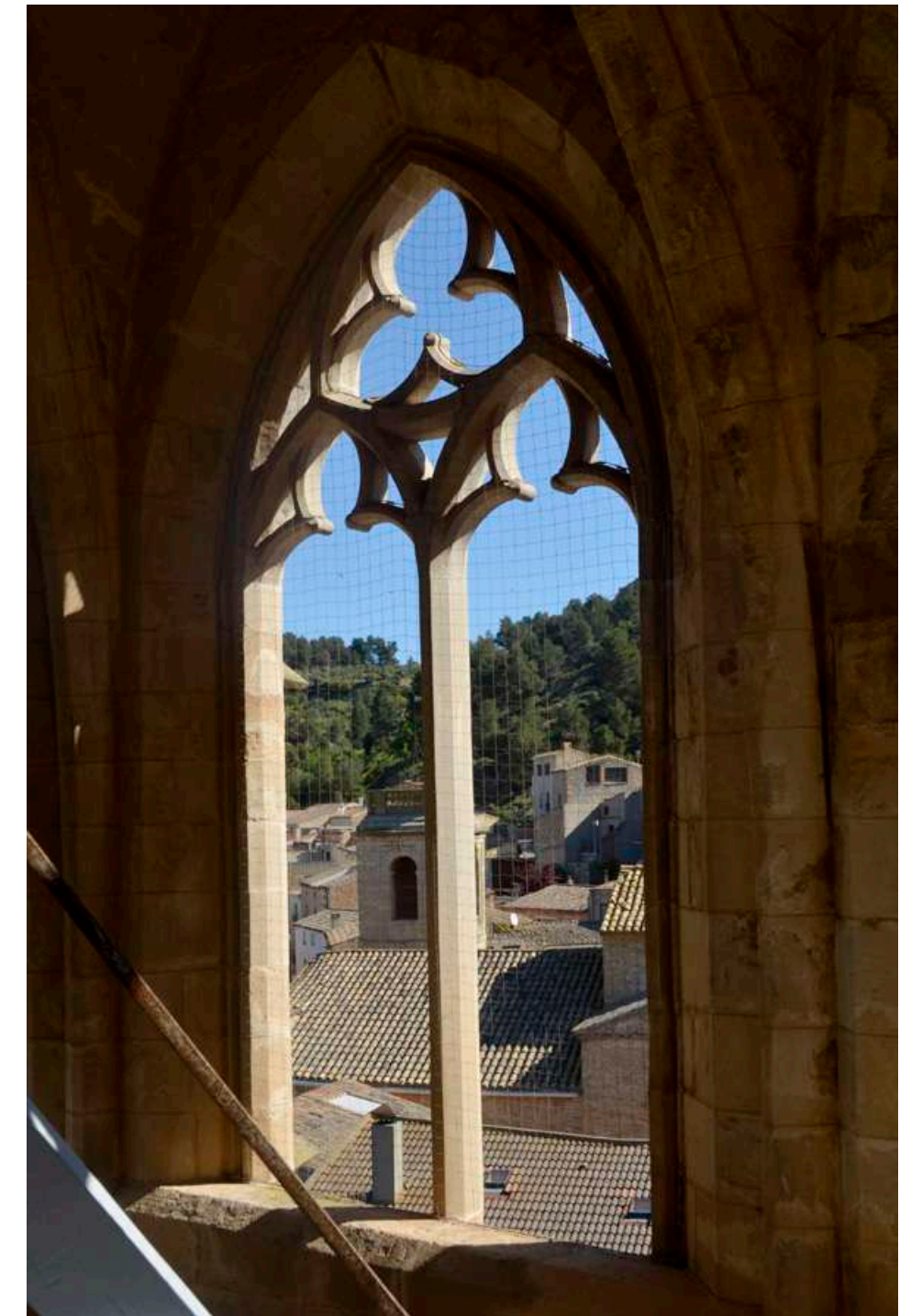
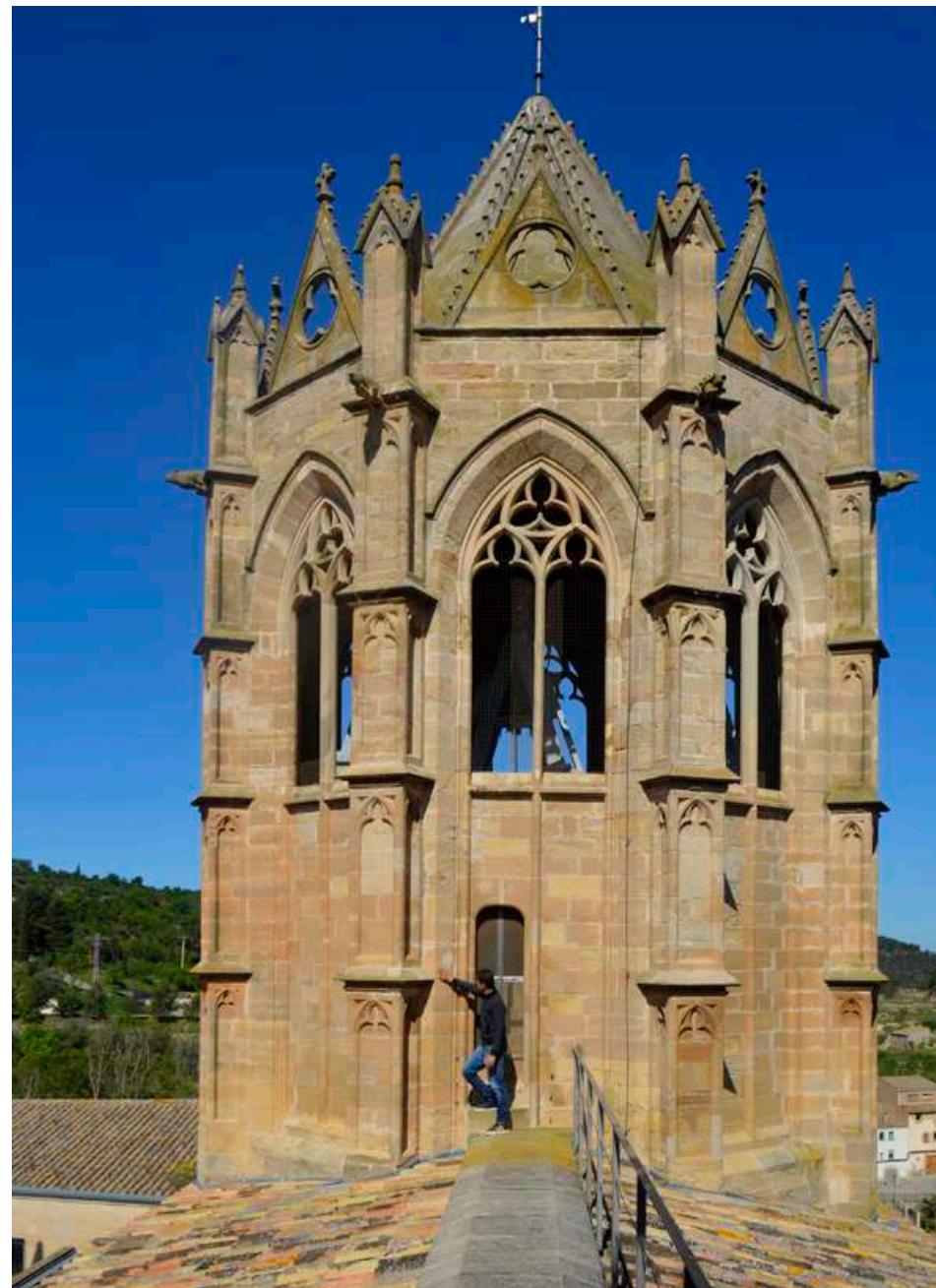
2

Los tipos de piedra y sus características

A lo largo de su carrera Feliu Martín ha trabajado con más de cincuenta tipos de piedra distintos, cada uno con propiedades específicas que determinan tanto el proceso de talla como su comportamiento en obra. La piedra más presente en su trabajo es la arenisca de La Floresta, extraída de su propia región. Se trata de una piedra blanda al corte, lo que facilita el trabajo con herramientas manuales, pero suficientemente densa

Types of Stone and their Characteristics

Over his career Feliu Martín has worked with over fifty types of stone, each with particular properties that determine both the carving process and the stone's behavior on site. The material that appears most in his work is Floresta sandstone, quarried in his own area. This is a soft stone, which facilitates cutting with manual tools, but dense enough to ensure excellent durability once laid.



*Trabajos de cantería
realizados por Feliu en el Real
Monasterio de Santa María
de Vallbona*

*Stonemasonry work by Feliu
at the Royal Monastery of
Santa María de Vallbona*

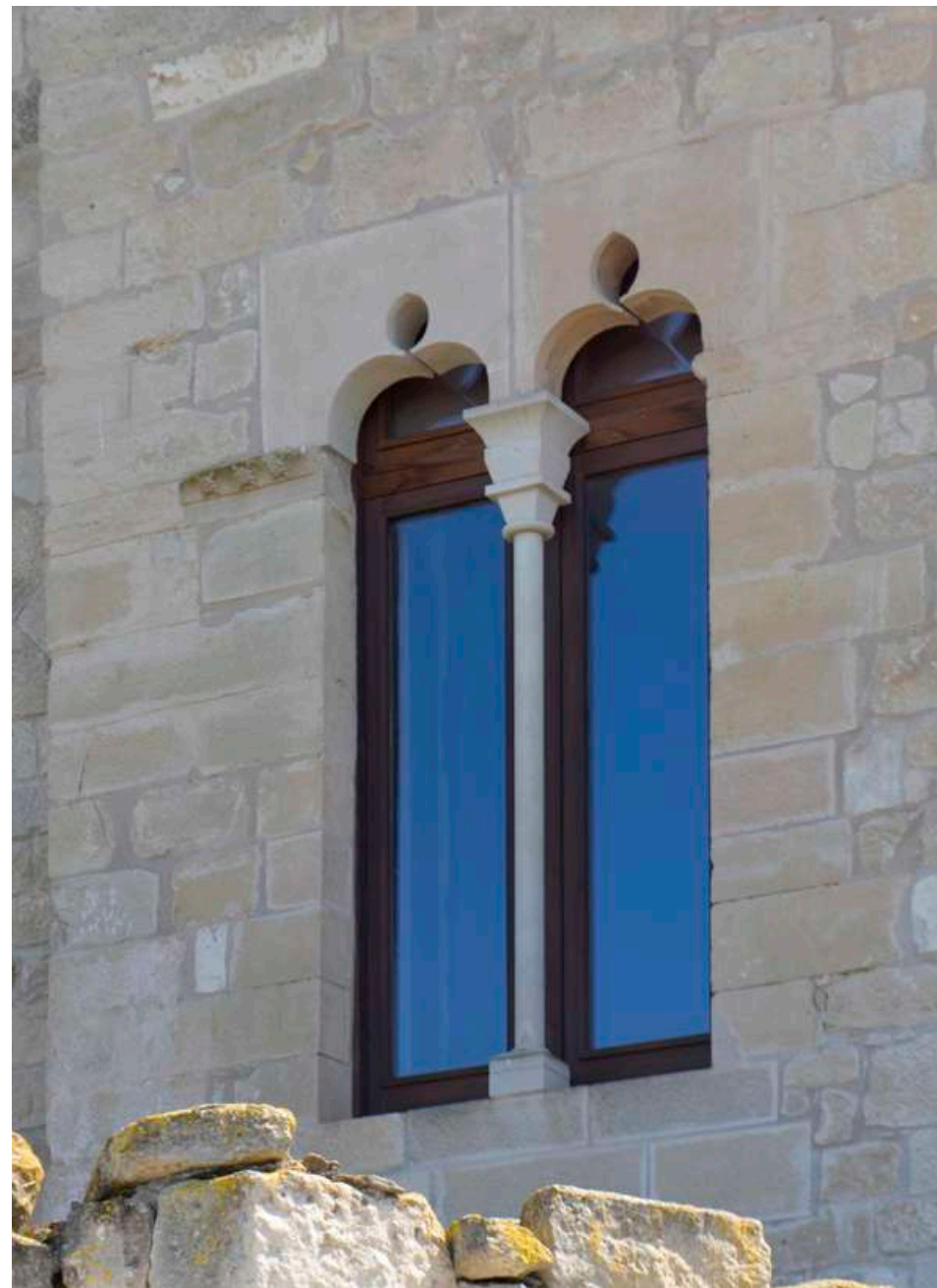
como para asegurar una excelente durabilidad una vez instalada.

En el extremo opuesto se encuentra, por ejemplo, el pórfido iraní, una piedra ígnea extremadamente dura, formada por el enfriamiento de lava volcánica. Su resistencia exige herramientas especializadas y una

At the other end of the scale we find, for example, Iranian porphyry, a very hard igneous stone formed from the cooling of volcanic lava. Its resistance requires special tools and great precision in roughing. He has also worked granites such as Brazilian blue Bahia, classic marbles such as those of Carrara and Macael, and English sandstones especially resistant

gran precisión en el desbaste. También ha trabajado granitos como el azul bahía de Brasil, mármoles clásicos como el de Carrara y el de Macael, así como areniscas inglesas especialmente resistentes en entornos marinos, como la que se extrae cerca de Manchester. Con gran parte de estas piedras tuvo que trabajar durante los más de 17 años que trabajó en el templo de la Sagrada Familia.

in marine environments, such as that quarried near Manchester. He worked with many of these stones over his more than 17 years of stonemasonry at the Sagrada Familia basilica.



Ventana con parteluz realizada por Feliu en el Castillo de la Floresta, Lérida

Window with mullion made by Feliu at La Floresta Castle, Lleida

Los trabajos de cantería en la Sagrada Familia

Entre los años 2000 y 2017 Feliu Martín formó parte del equipo de canteros del templo de la Sagrada Familia de Barcelona, donde llegó a ejercer como jefe de canteros. Durante esos años tuvo a su cargo a decenas de profesionales, muchos de ellos procedentes de distintos países de Europa, con los que tuvo que hacer frente a un proceso constructivo singular: la traducción a la piedra de la compleja geometría desarrollada por Antoni Gaudí.

A diferencia de la cantería convencional, que en muchas ocasiones está basada en sistemas compositivos heredados del arte Románico o del Gótico, la obra de Gaudí exige comprender y trabajar con geometrías o figuras derivadas de superficies cónicas, parabólicas o hiperbólicas. Por ello, el trabajo de taller se apoya en el uso de plantillas tridimensionales que, generadas digitalmente, son trasladadas de manera manual al bloque de piedra. En el universo formal de Gaudí cada elemento suele responder a una lógica estructural que puede encontrarse en la naturaleza.

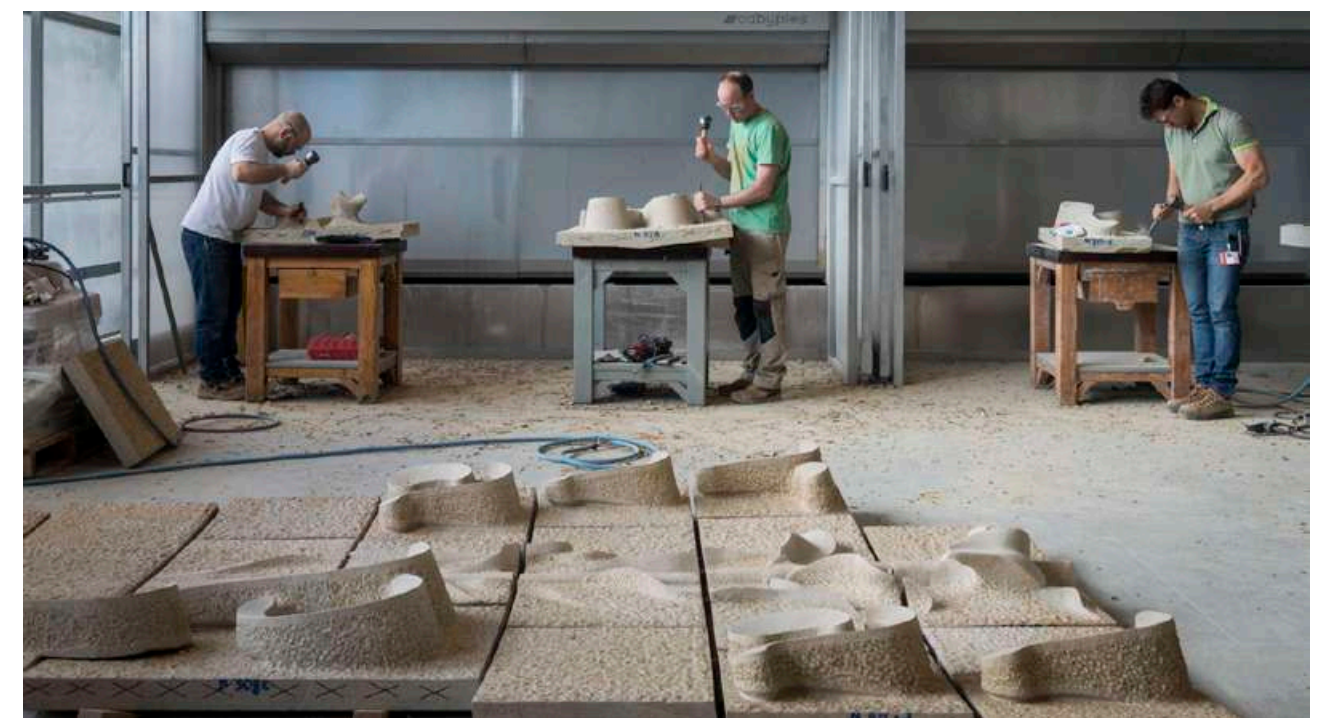
Stonework at the Sagrada Familia Basilica

From 2000 to 2017 Feliu Martín belonged to the team of stonemasons at the Sagrada Familia basilica in Barcelona, where he became chief stonemason. Over these years he was in charge of dozens of other practitioners, many from various European countries, with whom he undertook a highly particular construction process: rendering into stone the complex geometry devised by Antoni Gaudí.

Unlike traditional stonemasonry, often based on the proportions of Romanesque or Gothic art, Gaudí's great project involves understanding and working with geometries or figures derived from conical, parabolic, or hyperbolic surfaces. Thus the work is done with digitally generated 3D templates, transferred manually to the stone blocks. In Gaudí's formal universe, each element normally follows a structural logic to be found in nature.

Equipo de canteros trabajando en la Sagrada Familia

Team of stonemasons working at the Sagrada Familia



MIGUEL ÁNGEL TAPIA PALOMO

Maestro en la talla de madera | Master wood carver



1

Miguel Ángel Tapia es carpintero, escultor y ebanista, además de imaginero y tallista. Se formó en la Escuela de Artes de Valladolid y, desde entonces, ha dedicado su trayectoria tanto a la práctica de los oficios tradicionales de la madera como a su enseñanza. Desde su taller en Valladolid, *Aquí se hacen Santos*, realiza una obra que abarca desde elementos de carpintería e imaginería procesional hasta mobiliario artístico.

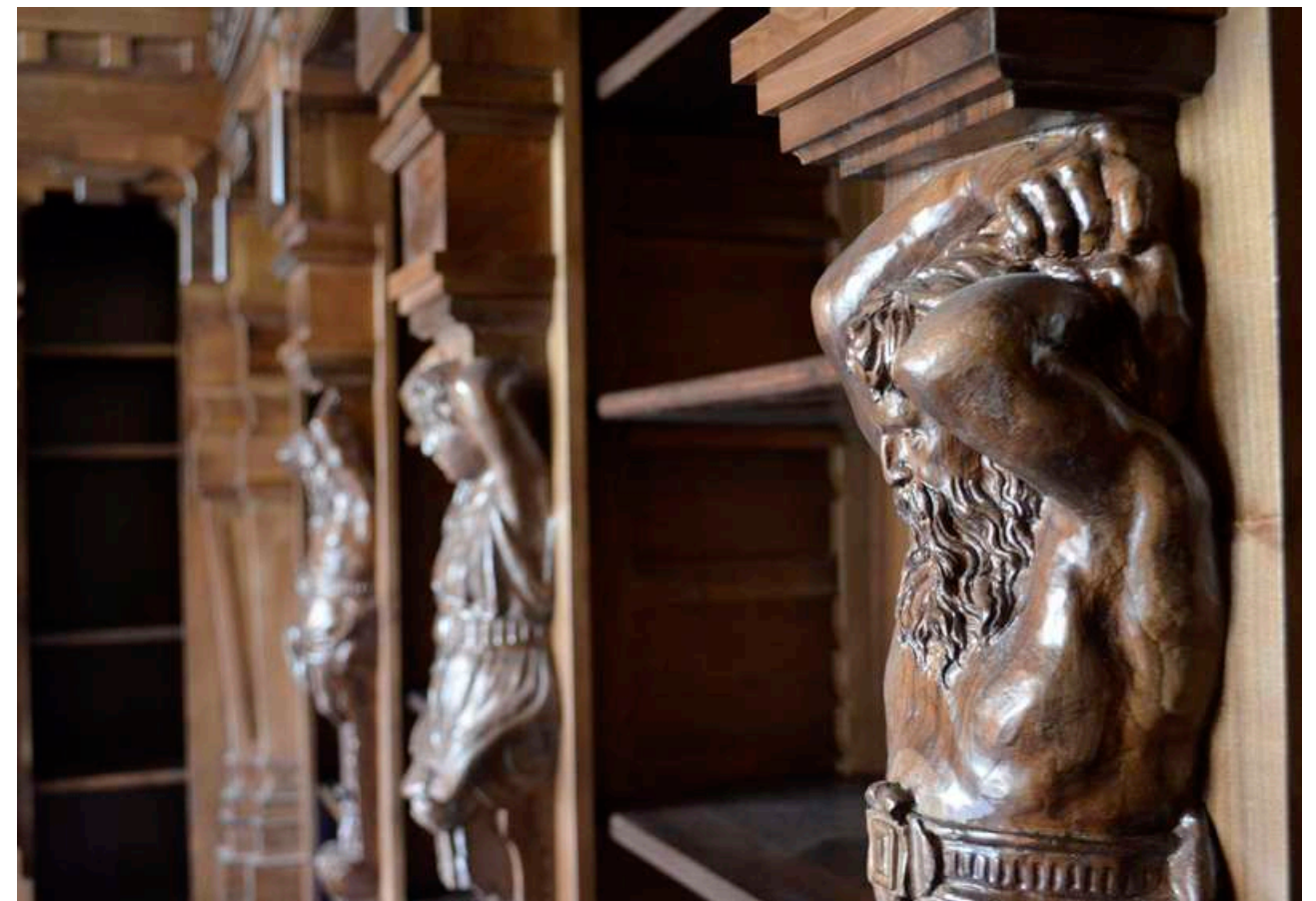
Su acercamiento al mundo de la madera comenzó muy pronto, cuando apenas tenía doce años, en los cursos monográficos de la Escuela de Artes. Fue allí donde descubrió su vocación: a través del dibujo y la escultura se inició en las múltiples técnicas y los oficios

Miguel Ángel Tapia is a carpenter, sculptor, and cabinetmaker, as well as an image maker and carver. He was trained at the Valladolid School of Fine Arts, and since then he has devoted his career to the practice of traditional woodworking and teaching. The output of his workshop in Valladolid, *Aquí se hacen Santos* (Saints Are Made Here), ranges from joinery and processional images to artistic furniture.

He entered the world of woodworking at the tender age of twelve through specialist courses at the art school. This was where he found his vocation—through drawing and sculpture he began learning the multiple techniques and crafts linked to wood, from carving and joinery to gilding and polychrome work. This

1. Miguel Ángel en su taller

2. Librería de madera de nogal con estípites, cariátides y atlantes tallados



2

1. Miguel Ángel in his workshop

2. Walnut wood bookcase with carved estípites, caryatids and atlantes

vinculados a la madera, desde la talla y la carpintería hasta el dorado y la policromía. Esta formación académica, junto al entorno patrimonial de Castilla y León —con su singular riqueza en retablos, imaginería, artesonados y mobiliario histórico—, consolidaron su dedicación a un oficio que ha marcado toda su vida.

A lo largo de más de tres décadas de trayectoria profesional Miguel Ángel ha realizado un sinfín de obras de imaginería procesional, elementos arquitectónicos, esculturas ornamentales, y mobiliario artístico, muchas veces inspirados en los modelos históricos de los siglos XVI y XVII. Sus piezas han llegado a formar parte del paisaje urbano y devocional de muchas localidades de Castilla y León, y conviven

academic background, along with the heritage to be found in Castilla y León, with its peerless wealth of altarpieces, religious imagery, Mudéjar ceilings, and historic furniture, consolidated his engagement with a trade that has marked his whole life.

Over a career of more than three decades, Miguel Ángel has produced countless works of processional imagery, architectural elements, ornamental sculptures, and artistic furniture, often inspired by historical models of the 16th and 17th centuries. His artifacts have become part of the urban and devotional landscape of many places in Castilla y León, and during Valladolid's Holy Week they accompany Baroque images by the great masters.



en la Semana Santa vallisoletana con imágenes barrocas de grandes maestros.

Además de su trabajo como artesano Miguel Ángel ha desarrollado una destacada labor pedagógica. Desde 2000 imparte cursos en el Centro de los Oficios de León y en el CEARCAL (Centro Regional de Artesanía de Castilla y León), donde forma a nuevas generaciones de aprendices. Su experiencia como formador, sumada a su implicación en iniciativas como el Instituto Nacional de Cualificaciones (INCUAL) y el programa europeo Leonardo, lo convierten en una figura clave en la defensa y la difusión de su oficio a nivel nacional.

Fiel a los procedimientos históricos pero abierto a las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías, Miguel Ángel emplea herramientas digitales en las fases previas del trabajo, aquellas que requieren mayor esfuerzo físico o repetición mecánica. Sin embargo, las partes fundamentales del proceso –como la talla propiamente dicha, los ajustes de ensamblaje o los acabados– las ejecuta siempre a mano, con las técnicas y herramientas tradicionales del oficio.

As well as his work as an artisan, Miguel Ángel has made notable contributions in the field of education. Since 2000 he has given courses at the León Trades Center and CEARCAL (the Castilla y León Regional Crafts Center), where he trains new generations of craftspeople. His experience as a trainer, along with his involvement in initiatives such as the National Qualifications Institute (INCUAL) and the European Leonardo program, have made him a key figure in advocacy and outreach on his trade at national level.

Faithful to historical procedures but open to the possibilities of new technologies, Miguel Ángel uses digital tools in preliminary stages of work that require more physical effort or mechanical repetition. But he always does the key parts of the process—such as carving proper, jointing adjustments, or finishes—by hand, with the traditional techniques and tools of the trade.

1. Mirador de madera acristalado realizado por Miguel Ángel para una fachada de Valladolid
2. Diversos trabajos de imaginería en el taller de Miguel Ángel

1. Glazed wooden bay window made by Miguel Ángel for a façade in Valladolid
2. Various works of religious woodcarving in Miguel Ángel's workshop

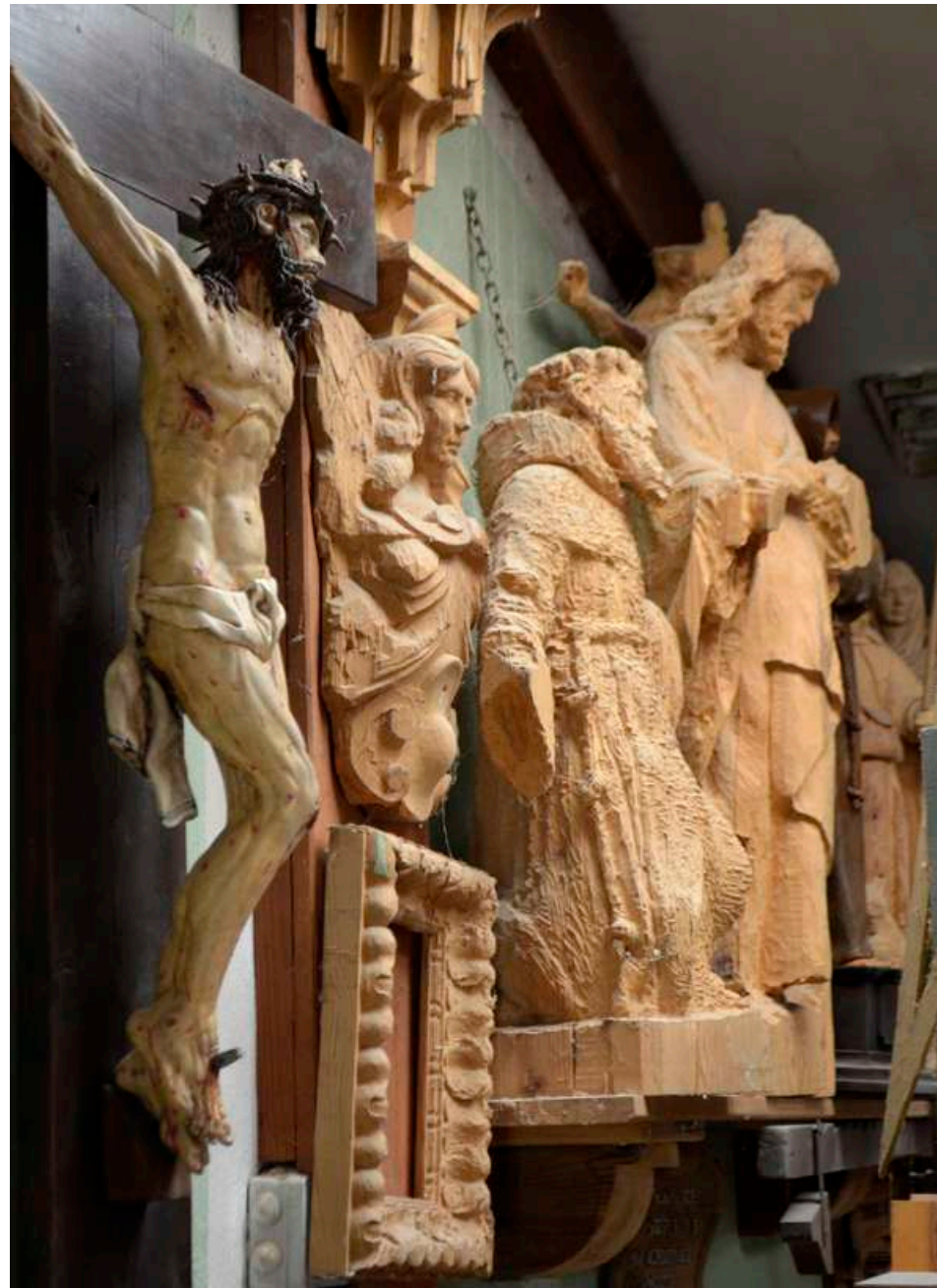


El proceso tradicional de talla de madera

El trabajo de talla en madera, tal como lo practica Miguel Ángel en su taller, sigue un procedimiento riguroso que aúna precisión técnica y conocimiento del oficio. Según la naturaleza del encargo, comienza con una fase de documentación en la que se consultan fuentes bibliográficas, obras de arte en museos o iglesias, y, en ocasiones, informes de restauración. A partir de ahí, se elaboran bocetos que permiten

The Traditional Wood Carving Process

Wood carving, as practiced by Miguel Ángel in his workshop, is done according to a rigorous procedure combining technical precision and craft know-how. First is a documentation phase, in which he refers to literature, artworks in museums or churches, and on occasion restoration reports. Then he makes sketches to define the work commissioned. In many cases he also prepares a scale model.



*Diversos trabajos de
imaginería en el taller de
Miguel Ángel*

*Various works of religious
woodcarving in Miguel
Ángel's workshop*

definir las características del encargo. En muchos casos se prepara también una maqueta a escala.

La escultura se modela primero en barro sobre una estructura de madera y malla metálica. Posteriormente, mediante la técnica del molde perdido, se obtiene una réplica en escayola que servirá de referencia durante el tallado. Para la talla se utilizan maderas nobles como el pino de Soria, el nogal español o el tilo. La construcción del bloque de madera se realiza mediante tablones, ensamblados según la orientación de la veta y las dimensiones requeridas.

Tras el silueteado de la figura y el traspaso de medidas desde el modelo a la madera con una aguja de medición, se inicia el desbaste. A continuación, con herramientas manuales –principalmente gubias– se da forma a la pieza. Finalmente, se procede al vaciado interior de la pieza, para asegurar su estabilidad y evitar la formación de grietas con el paso del tiempo.

The sculpture is first modeled in clay over a structure of wood and metal mesh. Then, with the casting technique, a plaster replica is made to serve as a reference in carving. He carves with hardwoods such as Soria pine, Spanish walnut, or lime wood. The initial wooden block is formed using planks assembled according to their grain direction and the required dimensions.

Once the figure has been outlined and the measurements transferred from the model to the wood using a measuring pointer, the material is rough-cut. Then, using manual tools—chiefly gouges—the object is given form. Finally the piece is hollowed out, to ensure stability and prevent cracking over time.

Proceso de talla de una pieza en madera

Woodcarving process of a piece



Los procesos de pintado y acabado

Tras la talla, las piezas pasan por una compleja secuencia de tratamientos que aportan color, brillo y protección, para lo que se utilizan técnicas tradicionales documentadas desde los siglos XVI y XVII. El proceso comienza con la preparación de la superficie. En ocasiones se frota ajo sobre la madera para actuar como tapaporos natural y se aplican bandas de lino fijadas con cola de conejo sobre las juntas, lo que proporciona elasticidad y previene que la pieza se agriete. Sobre esta base se extienden capas de yeso y cola que preparan la superficie para el dorado y la pintura.

Painting and Finishing Processes

After carving, his workpieces go through a complex sequence of treatments for color, gloss, and protection, using traditional techniques documented in the 16th and 17th centuries. The process starts with the preparation of the surface. On occasion garlic is rubbed on the wood to act as a natural primer, and strips of linen are applied with rabbit glue over the joints, providing elasticity and preventing cracking. On this base, layers of gesso and glue are applied to make the surface ready for gilding and painting.

Materiales y herramientas para el acabado de piezas de madera



En las zonas destinadas al dorado, se aplica pan de oro o pan de plata, acabado que posteriormente se bruñe con piedra de ágata. Esta técnica, conocida como dorado al agua, permite alcanzar una luminosidad y riqueza decorativa características. Para los estofados –que decoran mantos, brocados y orlas– se utiliza la técnica del temple al huevo, en la que los pigmentos naturales se mezclan con yema de huevo. Las carnaciones y el cabello se pintan con óleo, lo que permite trabajar matices y veladuras. Como última capa, se aplica goma laca, una resina natural que protege la obra y proporciona un acabado satinado, compatible con los materiales utilizados.

On parts to be gilded, gold or silver leaf is applied and burnished with an agate stone. This technique, known as water gilding, gives a characteristic sheen and decorative opulence. For gold varnish, used to decorate garments, brocades, or fringes, the egg tempera technique is applied, using natural pigments mixed with egg yolk. Flesh and hair colors are painted with oil, allowing the addition of color shades and glaze. The last layer is of shellac, a natural resin that seals the object and gives a gloss finish, compatible with the materials used.

*1. Taller de Miguel Ángel
2. Proceso de dorado de un marco*



*1. Miguel Ángel's workshop
2. Gilding process of a frame*



La incorporación de las nuevas tecnologías

Aunque su método de trabajo se basa en técnicas históricas, Miguel Ángel Tapia ha sabido integrar herramientas digitales en los procesos más exigentes físicamente o en aquellos que requieren una gran repetición mecánica. Estas tecnologías le permiten optimizar recursos, reducir tiempos y dedicar más atención a las fases esenciales del trabajo artesanal. Entre los medios que emplea se encuentran el escaneado tridimensional, el fresado mediante control numérico y el diseño asistido por ordenador.

El uso de estos sistemas se aplica principalmente en la fase de preparación del bloque de madera. A partir de un modelo realizado a mano –ya sea un dibujo, una maqueta o una pieza modelada en barro– se genera una réplica digital que permite estudiar el volumen, calcular necesidades de material, anticipar posibles tensiones y planificar el despiece.

Taller de Miguel Ángel Tapia en el CEARCAL



Incorporation of New Technologies

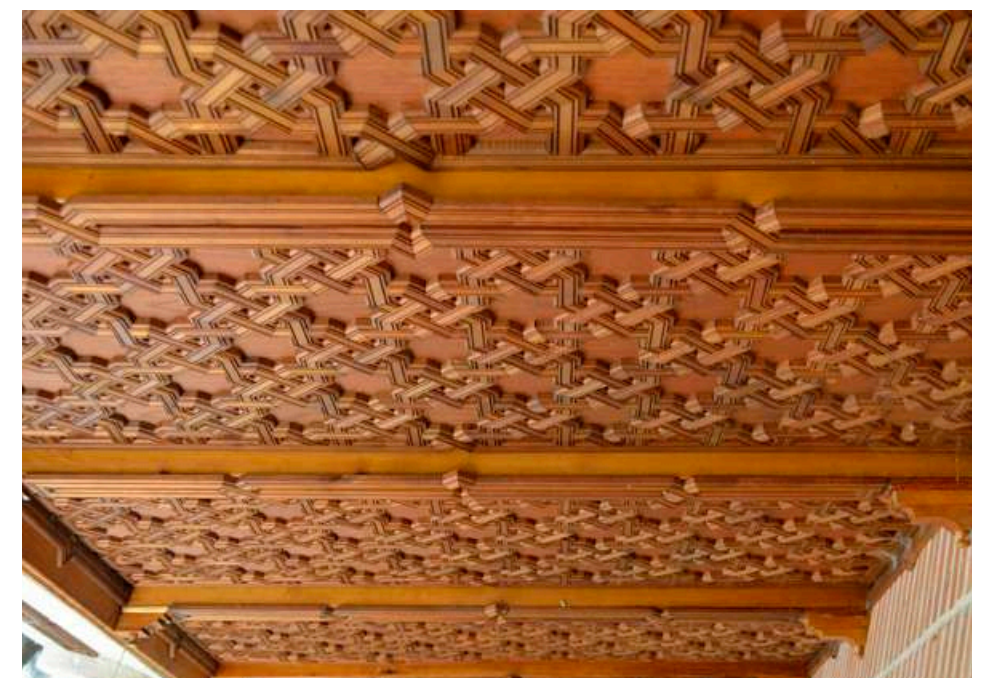
Although his work method is based on historical techniques, Miguel Ángel has managed to integrate digital tools into the more physically demanding processes or those involving a lot of mechanical repetition. These technologies have allowed him to optimize resources, reduce work times, and devote more attention to the vital phases of craftwork. Among the methods he uses are 3D scanning, milling with numerical control, and computer-assisted design.

These systems are applied chiefly in the preparation of wood blocks. From a handmade reference—whether a drawing, a model, or a piece modeled in clay—a digital replica is generated enabling him to study the volume, calculate material requirements, anticipate possible tensions, and plan the object's segmenting.

Miguel Ángel Tapia's workshop at CEARCAL

Aunque haga uso de estas herramientas, las fases clave del proceso –como la talla, los ajustes estructurales o el acabado pictórico– siguen realizándose manualmente. La tecnología no sustituye la mano del artesano, sino que facilita su labor y amplía las posibilidades del oficio sin comprometer su integridad técnica ni material.

Despite the use of such tools, the key phases, such as carving, structural adjustments, or pictorial finishes, continue to be done manually. Technology does not replace the artisan's hand but rather facilitates his or her work and enlarges what the trade can offer without compromising its technical or material integrity.



Puerta y artesanado con acabados de lacería

Door and ceiling with lacería elements

La transmisión de un oficio

Desde hace más de dos décadas Miguel Ángel Tapia compagina su labor como artesano con una intensa actividad docente en centros de referencia como el Centro de los Oficios de León o el Centro Regional de Artesanía de Castilla y León (CEARCAL), donde imparte cursos de carpintería, talla e imaginería. Su experiencia como formador parte de un conocimiento directo del trabajo en taller, pero también de una reflexión continua sobre cómo transmitir ese saber de manera eficaz.

En sus cursos no es raro encontrar a antiguos ingenieros, administrativos o trabajadores de otros sectores que descubren en la madera una vía de

Transmission of a Trade

For over two decades, Miguel Ángel Tapia has combined his work as a craftsman with a lot of teaching activity at leading training centers such as the León Trades Center or the Castilla y León Regional Craft Center (CEARCAL), where he gives courses in carpentry, carving, and image making. His expertise as an instructor springs from his direct knowledge of the craft in his woodshop and also from an ongoing reflection on how to pass on this knowledge effectively.

In his courses it is not uncommon to encounter former engineers, clerks, or employees from other sectors who find in woodwork a form of self-fulfillment. Some join soon before retiring, after careers in very different

Taller de carpintería impartido por Miguel Ángel Tapia en el CEARCAL



Woodworking workshop led by Miguel Ángel Tapia at CEARCAL

realización personal. Algunos se incorporan tras haber dedicado parte de su vida a profesiones muy distintas, y reconocen en el oficio una satisfacción que no habían encontrado en su trayectoria anterior. Estas experiencias muestran hasta qué punto el trabajo manual puede ofrecer un camino en el que puede reconocerse un sentido profundo, pero también evidencian una carencia: la falta de oportunidades reales para que las nuevas generaciones accedan a este tipo de formación desde etapas tempranas. Para Miguel Ángel resulta esencial crear espacios donde los jóvenes puedan conocer los materiales, las herramientas y los procesos de un oficio que aún tiene mucho que ofrecer, tanto en términos de empleabilidad como culturales.

professions, and get a satisfaction from this craft which they had known previously. These experiences show to what extent craftwork can offer people meaning, even when no career opportunity is sought. But they also reflect a deficiency: the lack of real opportunities for new generations to access such training from early ages. For Miguel Ángel it is essential to create spaces in which youngsters may get to know the materials, tools, and processes of a trade which still has much to offer in terms of both employability and cultural experience.

Muestras de trabajos en madera en el taller de Miguel Ángel Tapia en el CEARCAL



Woodwork samples in Miguel Ángel Tapia's workshop at CEARCAL

MANUEL MONTESERÍN SANTÍN

Maestro *teitador* | Master *teitador* thatcher



1

Manuel Montaserín Santín es un maestro *teitador*, uno de los pocos artesanos que aún dominan el oficio del techado tradicional con paja de centeno, un saber milenario vinculado a la arquitectura popular de las montañas del noroeste peninsular. Originario de Balboa, una aldea leonesa en la frontera con Galicia y Asturias, su labor se inscribe en un paisaje cultural único, donde aún sobreviven pallozas y hórreos contruidos con técnicas heredadas de tiempos prerromanos.

Montaserín llegó al oficio de forma no premeditada, pero encontró en él una forma de vida. Aprendió directamente de los últimos *teitadores* de la región, como Dositeo de Canteixeira y Ramón de Campo

Manuel Montaserín Santín is a master thatcher of the sort known as *teitador*, one of the few artisans to still master the trade of traditional roofing with rye straw, an ancient craft linked to the vernacular architecture of the mountains of north-western Iberia. From Balboa, a Leonese village near the boundary with Galicia and Asturias, he works in a unique cultural landscape, in which one still sees *palloza* thatched stone huts and *hórreo* staddle-stone granaries built with techniques inherited from pre-Roman times.

Montaserín entered the trade without meaning to, but found in it a way of life. He learned it directly from the region's last *teitadores*, such as Dositeo de Canteixeira and Ramón de Campo del Agua, who

1. Manuel Montaserín, maestro *teitador*
2. Sombrilla de madera con cubierta de paja de centeno



2

1. Manuel Montaserín, master *teitador* thatcher
2. Wooden parasol with rye straw thatch roof

del Agua, quienes le transmitieron los conocimientos asociados a un oficio que requiere una gran dosis de conocimiento técnico, paciencia y precisión. Manuel asimiló con rapidez las técnicas de aquellos maestros ya desaparecidos, y complementó ese aprendizaje con el estudio directo de las construcciones que aún quedaban en pie, con el objetivo de comprender a fondo su lógica estructural.

Su trabajo no se ha limitado a la reparación de cubiertas; ha ejecutado también construcciones de nueva planta, como la Palloza de Chis en Balboa, una obra que él mismo identifica como la más compleja que ha realizado durante su larga trayectoria profesional. En este proyecto demostró

passed on to him the expertise linked to a craft that requires a great deal of technical knowledge, patience, and precision. Manuel quickly took in the techniques of those late masters and enlarged on that know-how by studying extant exemplars directly so as to thoroughly apprehend their structural rationale.

His work is not confined to roof repair; he has also built new structures such as Palloza de Chis in Balboa, which he sees as the most complex project he has done in his long career. With this thatched stone hut he showed that traditional techniques can be adapted to modern-day structural, regulatory, and functional requirements without losing constructional coherence. He has also worked on

que las técnicas tradicionales pueden adaptarse a las exigencias estructurales, normativas y funcionales actuales sin perder su coherencia constructiva. También ha intervenido en castros como los de Santa Tecla o Campo Lameiro. Además, ha restaurado gran cantidad de hórreos y pallozas y construido diversas estructuras de nueva planta inspiradas en la arquitectura tradicional de la región.

El proceso constructivo de estas cubiertas, completamente manual, comienza mucho antes de colocar la primera hilada de paja. El centeno debe sembrarse, recolectarse a mano, secarse y almacenarse con cuidado. Sólo entonces puede emplearse para formar las sogas que se utilizan en la fijación de la cubierta. Las estructuras, por lo general de madera de castaño, se ensamblan con herramientas sencillas –en este oficio se usan principalmente hachas– y se preparan para resistir la lluvia y favorecer la

forts such as those of Santa Tecla or Campo Lameiro, as well as restoring many *hórreo* granaries and *palloza* huts and building various new structures inspired by the region's traditional architecture.

The entirely manual construction process for these roofs starts long before the first straw is put in place. The rye must be sown, gathered by hand, dried, and stored with care. Only then can it be used for forming the cords used in fastening a roof. These structures, normally of chestnut wood, are assembled with simple tools—chiefly axes, in this trade—and built to withstand rain and to allow breathability. The outcome is a functional, durable roof, able to regulate the interior temperature and to let out smoke with no need for a chimney.

Interior de la cubierta de la Palloza de Chis en Balboa



Interior of the roof structure of the Palloza de Chis in Balboa

transpiración. El resultado es una cubierta funcional y duradera, capaz de regular la temperatura interior y evacuar el humo sin necesidad de chimenea.

A sus 61 años Manuel Monteserín mantiene una actividad constante, con encargos que llegan tanto de instituciones públicas como de particulares comprometidos con la conservación del patrimonio local. También ha colaborado de forma regular en iniciativas promovidas por administraciones locales y entidades culturales, donde aporta su experiencia en sesiones prácticas centradas en las técnicas de techado y el uso de materiales naturales. Además, ha transmitido sus conocimientos a aprendices directamente en obra, en condiciones reales de trabajo. El entusiasmo con que algunos jóvenes se acercan a este saber y la necesidad de seguir manteniendo el patrimonio construido con estas técnicas hacen pensar que el oficio, pese a las dificultades que atraviesa, tiene futuro.

Manuel Monteserín trenzando brincallos para atar los mollos a la estructura



At the age of 61, Manuel Monteserín remains continually active, with commissions from both public institutions and private individuals committed to the preservation of local heritage. He has also worked in initiatives sponsored by local government and cultural bodies, to which he contributes his expertise in hands-on sessions focusing on roofing techniques and the use of natural materials. And he has passed on his knowledge to apprentices directly on site in real work conditions. The enthusiasm with which some young people approach this craft and the need to continue maintaining the heritage built with these techniques make one feel that the trade, despite the difficulties it is going through, still has a future.

Manuel Monteserín braiding brincallos to tie the mollos to the structure

La palloza: Una vivienda adaptada al entorno

Las pallozas son construcciones tradicionales adaptadas al clima riguroso de las montañas del noroeste peninsular. Su planta ovalada, sin esquinas, mejora la distribución del calor, mientras que sus muros de piedra y su cubierta de centeno garantizan un aislamiento eficaz. El humo de la *lareira* se filtra por la cubierta vegetal y contribuye a conservar la temperatura interior sin necesidad de chimenea. Esta forma de construir ha asegurado la permanencia de las pallozas hasta bien entrado el siglo XX.

Su diseño responde también a una forma de vida ligada a los recursos que ofrece la región. La estructura interior presenta dos zonas diferenciadas: el *ástrago*, destinado a las personas, y la *estravariza*, donde se guarda el ganado. En el *ástrago* se encuentra la *lareira*, núcleo de la vida familiar, donde también se realizan

Acceso a la la Palloza de Chis, construida de manera íntegra por Manuel Monteserín



The *Palloza* Hut: A Dwelling Suited to its Environment

Palloza stone thatched huts are traditional dwellings suited to the harsh climate of the mountains of north-western Iberia. Their oval ground plan without corners contributes to the distribution of warmth, while their stone walls and rye-straw roof ensure efficient insulation. Smoke from the hearth is filtered through the roof thatch and helps maintain the interior temperature with no need for a chimney. This way of building assured the continuance of *palloza* huts up to well into the 20th century.

Its design also responds to a way of life linked to the resources that the region offers. The interior structure has two distinct areas: the *ástrago*, for the inhabitants, and the *estravariza*, where cattle would be kept. In the *ástrago* is the *lareira* hearth, the hub of family life, where everyday tasks would also be performed. Around this are the bedroom, the oven,

Entrance to the Palloza de Chis, entirely built by Manuel Monteserín

tasks cotidianas. Alrededor se disponen la alcoba, el horno, y pequeños compartimentos para el ganado menor y las crías. Sobre la *lareira* se sitúan las vigas donde se ahúman los alimentos y se protegen de los roedores. En la *estravariza* se almacenan también el carro, las herramientas, el heno y las cosechas. En ocasiones, un piso de madera permite aprovechar el calor que desprenden los animales.

La disposición interior refleja así una organización funcional, pensada para garantizar el autoconsumo, la convivencia entre personas y animales, y el aprovechamiento máximo de los recursos disponibles.

and little compartments for young animals and small livestock. Over the hearth are beams for smoking food, away from rodents. The *estravariza* would also be used to store a cart, tools, hay, and harvested crops. On occasion a wooden floor would allow advantage to be taken of the warmth given off by the animals.

The interior arrangement reflects a functional organization intended to assure self-sufficiency, coexistence between humans and livestock, and optimal use of available resources.



Interior de la Palloza de Chis en Balboa

Interior of the Palloza de Chis in Balboa

El oficio de *teitador* y las técnicas de techado

El *teitador* es el artesano especializado en la construcción y el mantenimiento de cubiertas vegetales, especialmente las de paja de centeno que coronan las pallozas. Este oficio, transmitido de generación en generación, exige destreza manual, conocimiento del material y adaptación a las condiciones del clima y del entorno.

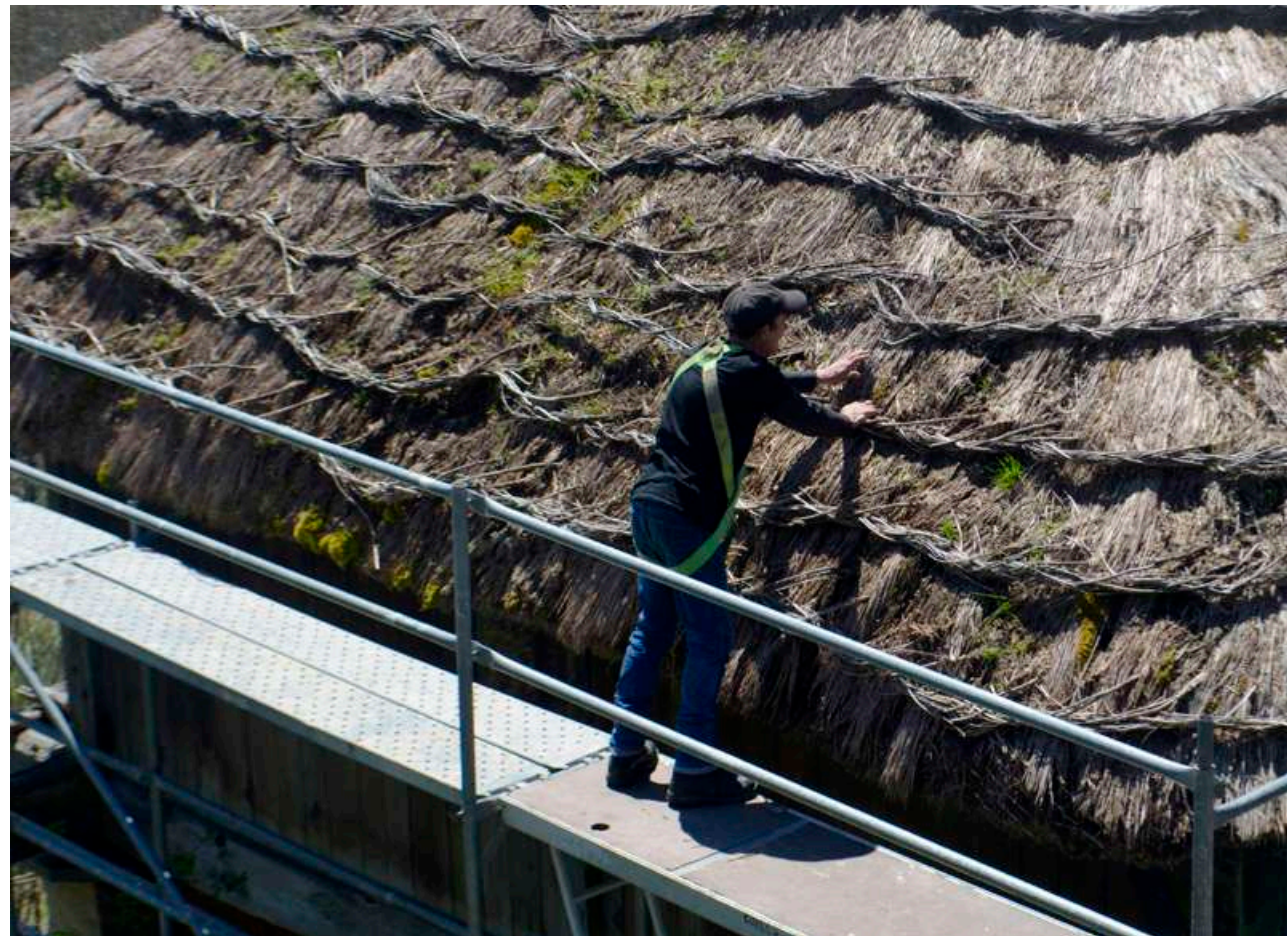
El centeno utilizado debe recogerse a mano, en haces limpios y largos, y almacenarse adecuadamente hasta su uso. Existen dos técnicas principales de techado: el “teitado á palla” (también llamado “á facha” o “á brincallo”) y el “teitado á veo”. La primera consiste en fijar manojos de centeno –los *mollos*– mediante tiras verticales superpuestas que se atan a la estructura de

The Trade of *Teitador* and Thatching Techniques

A *teitador* is an artisan specialized in the building and maintenance of thatched roofs, especially those of rye straw that are used on *palloza* huts. This trade, passed on from generation to generation, involves manual skill, knowledge of materials, and adaptation to climatic and environmental conditions.

The rye must be gathered by hand, in long neat sheaves, and suitably stored until use. There are two main roofing techniques: *teitado á palla* (also called *á facha* or *á brincallo*) and *teitado á veo*. The former involves securing sheaves of rye straw—*mollos*—using overlapping vertical laths that are tied to the roof structure with *brincallos*, cords of twisted straw. This system ensures great durability and strength.

Manuel realizando el mantenimiento de una cubierta en El Cebrero



Manuel carrying out maintenance work on a thatched roof in El Cebrero

la cubierta con *brincallos*, cuerdas elaboradas con paja trenzada. Este sistema asegura una gran durabilidad y resistencia.

La segunda técnica, el “teitado á veo”, utiliza una capa final de paja suelta que se coloca sobre el soporte y se asegura con un trenzado circular elaborado con ramas de brezo (*uz*), avellano o retama (*xesta*). Esta técnica ofrece una solución eficaz frente a los vientos fuertes.

The second technique, *teitado á veo*, includes a final layer of loose straw laid over the substrate and fastened with a circular braid made of branches of heather, hazelnut, or broom. This technique is now less common, but it is effective for guarding against strong winds.



Renovación de la cubierta de un hórreo

Renovation of the roof of an horreo



Pallozas y hórreos: Sistemas constructivos sostenibles

La palloza y el hórreo son dos elementos fundamentales de la arquitectura tradicional en las montañas de León, Galicia y Asturias. Ambos se construyen con materiales locales –piedra, madera de castaño y paja de centeno– y responden a una lógica de eficiencia, durabilidad y mínimo impacto sobre el entorno. Sus técnicas no requieren maquinaria ni componentes industriales, y todos sus elementos pueden desmontarse sin dejar residuos.

En el caso de la palloza, la cubierta vegetal no solo protege de la lluvia: permite la transpiración del interior, mantiene estable la temperatura y favorece la conservación de alimentos sin necesidad de

Pallozas and Horreos: Sustainable Building Systems

Palloza huts and *horreo* granaries are key elements of traditional architecture in the mountains of León, Galicia and Asturias. Both are built with local materials—stone, chestnut wood, and rye straw—and follow a logic of efficiency, durability, and minimal impact on the environment. The techniques require no machinery or industrial components, and all of their constituent parts can be dismantled so as to leave no waste.

In the case of *palloza* huts, the thatched roof not only keeps out rain but also procures interior breathability, maintains a stable temperature, and facilitates the conservation of food with no need for mechanical

Hórreo junto a la Palloza de Chis en Balboa



Horreo next to the Palloza de Chis in Balboa



Hórreo en Balboa

Horreo in Balboa

ventilación forzada. El humo de la *lareira* ahúma las vigas, evita humedades y preserva los alimentos colgados en altura. Su forma ovalada y sus muros gruesos reducen la pérdida de calor y reparten el calor generado por el fuego y por el ganado.

Los hórreos, elevados sobre *pegollos* o pies de piedra, aíslan la cosecha del suelo y de los roedores. Su ventilación constante evita la humedad, mientras que su estructura ligera permite desmontar y trasladar la construcción si es necesario. Lejos de ser elementos aislados, estas construcciones forman parte de una organización doméstica eficaz, nacida del conocimiento directo del entorno y de una larga tradición de aprovechamiento racional de los recursos.

ventilation. The smoke from the hearth wreaths around the beams, prevents damp, and preserves any food hung up above. The huts' oval shape and thick walls minimize heat loss and distribute the warmth generated by the hearth and cattle.

Horreo granaries, raised on staddle stones called *pegollos*, keep harvested crops off the ground and safe from rodents. Their continual ventilation prevents humidity and their light structure allows them to be dismantled and moved if required. Far from being isolated features, these structures are part of an effective domestic organization arising from direct knowledge of the environment and a long tradition of rational use of resources.

La Palloza de Chis

La Palloza de Chis, situada en Balboa (León), es la obra más compleja entre las acometidas por Manuel Monteserín. Construida desde sus cimientos, esta palloza de grandes dimensiones no es una simple réplica, sino una reinterpretación rigurosa de la tipología tradicional adaptada a nuevos usos. El proyecto parte del estudio directo de estructuras antiguas y del conocimiento adquirido por Manuel de algunos de los últimos *teitadores* de la región.

Para levantarla, Monteserín reutilizó piedras procedentes de varias pallozas derruidas en la zona de Villariños y seleccionó una a una las vigas de castaño que conforman la armadura. La paja

Exterior de la Palloza de Chis en Balboa



Palloza de Chis

Palloza de Chis, in Balboa (León province), is the most complex project undertaken by Manuel Monteserín. Built from its foundations, this large-scale thatched stone hut is not just a replica but a strict reinterpretation of the traditional type, adapted to new uses. The project arose from an in-situ study of historic structures and the knowledge acquired by Manuel from some of the region's last *teitadores*.

To erect it, Monteserín reused stones from several ruined *palloza* huts in the Villariños area, selecting chestnut beams one by one to make up its framework. The rye straw used in the roof came from local crops grown for the purpose. He also included elements

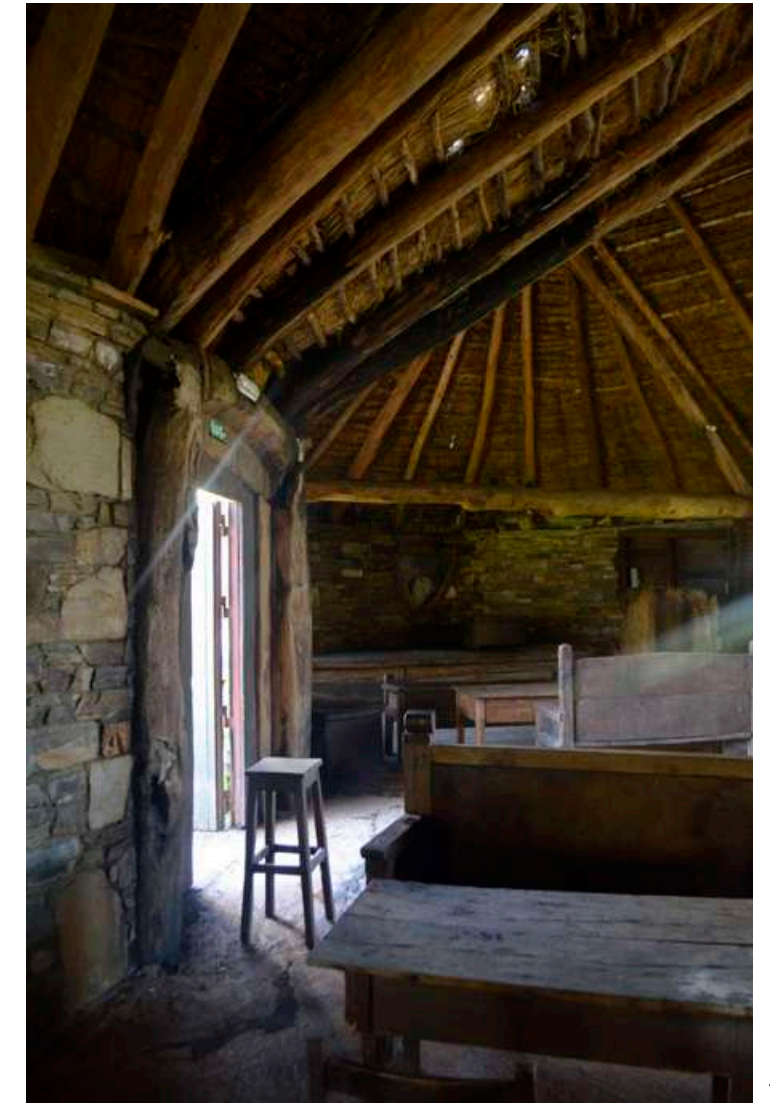
Exterior of the Palloza de Chis in Balboa



1. Paja de centeno para la cubrición de pallozas
2. Interior de la Palloza de Chis en Balboa

de centeno empleada en la cubierta procede de cosechas locales cultivadas expresamente para este fin. También incorporó algunos elementos que permiten su funcionamiento como restaurante y sala de conciertos, sin alterar la esencia constructiva de la arquitectura original.

Más allá de su complejidad técnica, esta obra expresa una intención clara: demostrar que la arquitectura vernácula aún puede responder a necesidades de la vida contemporánea. La Palloza de Chis no sólo recupera una tipología, sino también una manera de habitar, de trabajar el material y de entender el vínculo entre arquitectura y paisaje.



1. Rye straw for thatching pallozas
2. Interior of the Palloza de Chis in Balboa

allowing it to function as a restaurant and concert venue, without altering the constructional essence of the original architecture.

Beyond its technical complexity, this project expresses a clear intention: demonstrating that vernacular architecture can still meet the needs of contemporary life. Palloza de Chis recovers not just a building type but also a kind of habitat and a way of working materials and of understanding the connection between architecture and landscape.

JUAN JOSÉ GÓMEZ DELGADO
Maestro herrero | Master blacksmith



1

Juan José Gómez Delgado es herrero y uno de los principales referentes actuales en la recuperación y la práctica de la rejería tradicional andaluza. Nacido en Lebrija (Sevilla), donde vive y trabaja, aprendió el oficio en la escuela taller creada en esta localidad por el arquitecto Donald Gray a mediados de los años ochenta. Aquella experiencia no sólo le proporcionó una base técnica sólida en el trabajo del hierro, sino que también le inculcó una manera de entender el oficio basada en el respeto a la arquitectura tradicional y a los sistemas constructivos locales, con especial atención a las formas y soluciones propias de la rejería andaluza y, en particular, a los modelos característicos de Lebrija.

Juan José Gómez Delgado is a blacksmith and currently one of the leading figures in the recovery and practice of traditional Andalusian grillwork. Born in Lebrija (Seville province), where he lives and works, he learned the craft at the trade school set up there by the architect Donald Gray in the mid-eighties. That experience gave him a solid technical grounding in ironwork and also instilled in him a way of understanding the trade based on a respect for traditional architecture and local building systems, with special attention to the forms and solutions of Andalusian grillwork and, in particular, the characteristic models of Lebrija.

1. Juan José en su taller
2. Cruz que corona el monolito de las Corraleras en Lebrija



2

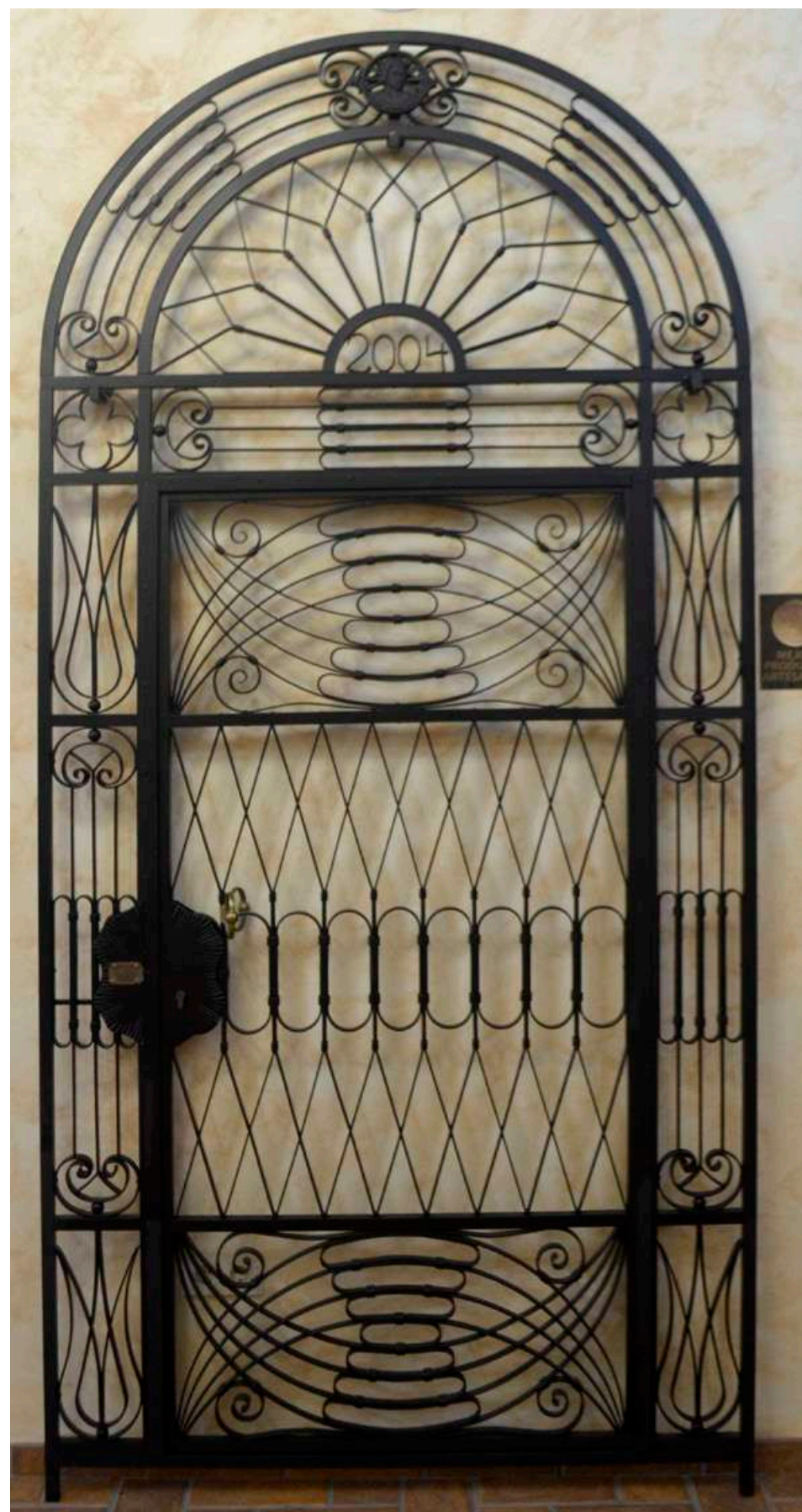
Desde entonces ha consagrado su vida a este oficio. En 1995 fundó su propio taller, Forja Lebrija, desde donde diseña y fabrica piezas nuevas de forja, reproduce y restaura modelos históricos y forma a una nueva generación de herreros. Su obra incluye cancelas, rejas, balcones y una gran variedad de elementos ornamentales. Si bien una parte importante de esta obra se encuentra en Lebrija, integrada en su patrimonio urbano y arquitectónico, también ha trabajado en plazas públicas, parroquias, conventos, casas señoriales y otros edificios repartidos tanto por Andalucía como por otras regiones de España.

A lo largo de su trayectoria ha combinado el trabajo de taller con la investigación. En muchos de sus diseños recupera elementos característicos de la rejería

1. Juan José in his workshop
2. Cross crowning the Corraleras monolith in Lebrija

Since then he has devoted his life to this trade. In 1995 he founded his own workshop, Forja Lebrija, in which he designs and manufactures new wrought-iron objects, reproduces and restores historical models, and trains a new generation of blacksmiths. His output includes gates, railings, balconies, and a whole range of ornamental elements. A large part of this work is to be seen in Lebrija, integrated into the town's urban and architectural heritage, but he has also worked in public squares, churches, convents, stately houses, and other buildings across Andalusia and other Spanish regions.

Over his career he has combined forge work with research. In his designs he often recovers characteristic elements of Andalusian grillwork such



Cancela tradicional en el taller de Juan José

Traditional wrought-iron gate in Juan José's workshop

andaluza, como las volutas, las roscas y las presillas, así como técnicas tradicionales de forja como el remachado, el anudado o el engarzado. Muchas de estas piezas las crea en la fragua, ayudado de una amplia gama de herramientas manuales características del oficio.

Juan José desempeña también una labor destacada como formador. Desde hace años imparte talleres, charlas y cursos, y ha promovido en Lebrija la creación de un complejo artesanal dedicado a la formación y a la interpretación de la forja tradicional, reconocido como proyecto de especial interés por su valor cultural, social y educativo. En este espacio transmite el oficio a nuevas generaciones de aprendices.

A lo largo de más de treinta años de oficio, su trabajo ha contribuido de manera decisiva a conservar y dar continuidad a la rejería tradicional andaluza. Su obra no consiste únicamente en la continuación de formas heredadas, sino también en asegurar que el oficio siga presente en la arquitectura actual con soluciones coherentes con el carácter de los lugares donde se insertan este tipo de trabajos.

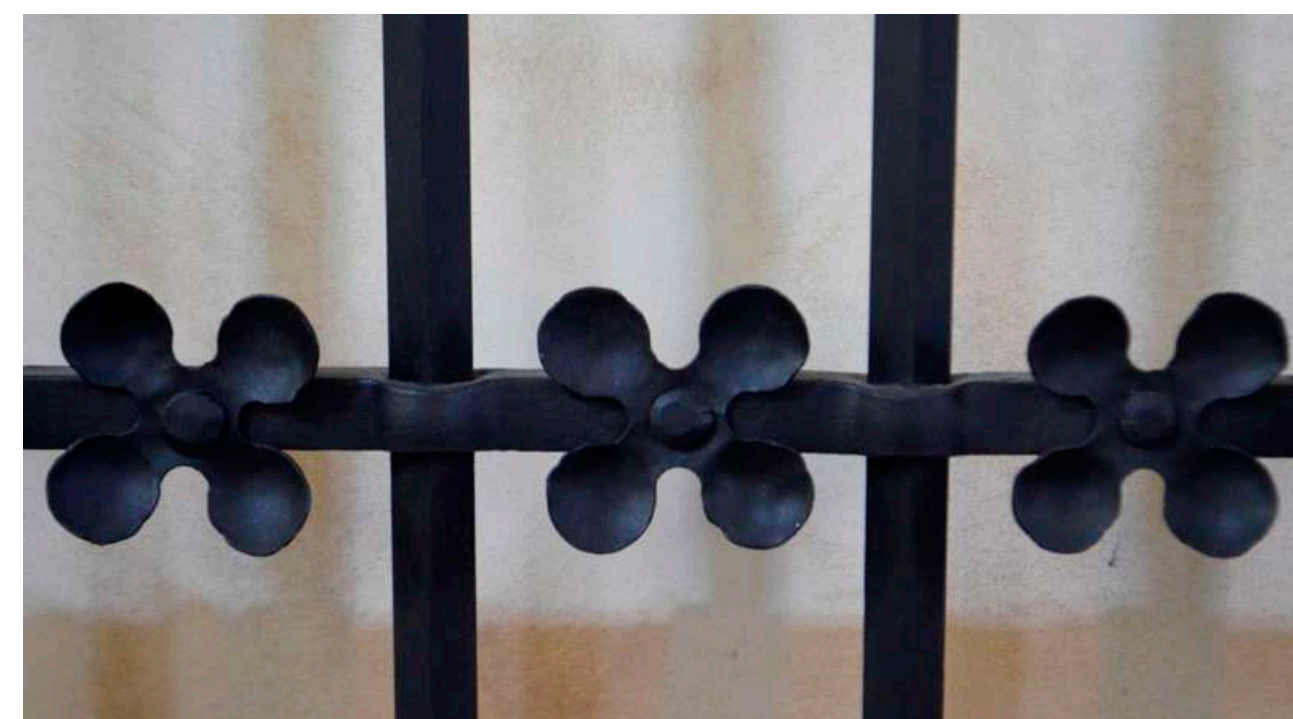
as scrolls, rings, and loops as well as traditional forging techniques such as riveting, knotting, or crimping. He creates many of these pieces in his forge, using the large range of manual tools characteristic of the trade.

Juan José has also done noteworthy work as a trainer. For years he has given workshops, talks, and courses, and in Lebrija he has promoted the creation of a craft complex for training and outreach on traditional blacksmithing, recognized as a project of special interest for its cultural, social, and educational value, in which the trade is passed on to new generations of learners.

Over his more than thirty years in the trade, his work has contributed decisively to preserving and giving continuity to traditional Andalusian grillwork. His output involves not just replicating inherited forms but also ensuring that the trade remains present in today's architecture with solutions consistent with the character of the places where they are installed.

Detalle de una reja tradicional de forja

Detail of a traditional wrought-iron grille

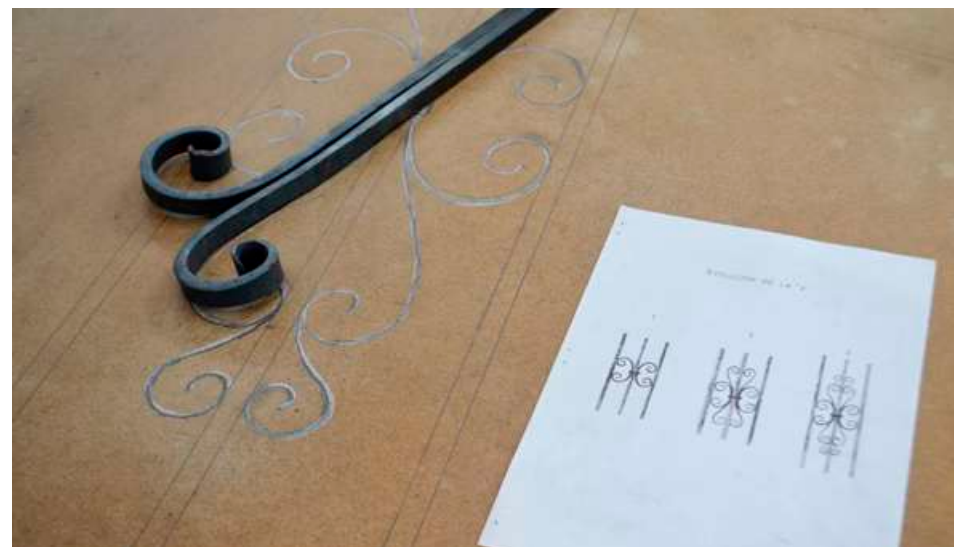


La formación con Donald Gray

Entre 1986 y 1989 Juan José Gómez Delgado se formó en la Escuela Taller de Lebrija, un proyecto impulsado por el arquitecto Donald Gray con el objetivo de recuperar los oficios tradicionales vinculados a la arquitectura andaluza. Aquella escuela, que funcionó también como centro de inserción social, ofrecía formación práctica en disciplinas como albañilería, carpintería, cerámica, jardinería, restauración o herrería tradicional, especialidad en la que Juan José encontró su vocación.

Training with Donald Gray

From 1986 to 1989 Juan José trained at the Lebrija trade school, a project led by the architect Donald Gray for the purpose of recovering the traditional trades linked to Andalusian architecture. That school, which also functioned as a social integration center, offered hands-on training in disciplines such as masonry, carpentry and joinery, ceramics, gardening, restoration, or traditional blacksmithing, in which field Juan José found his vocation.



Proceso de elaboración de una reja diseñada por Donald Gray y realizada por Juan José Gómez

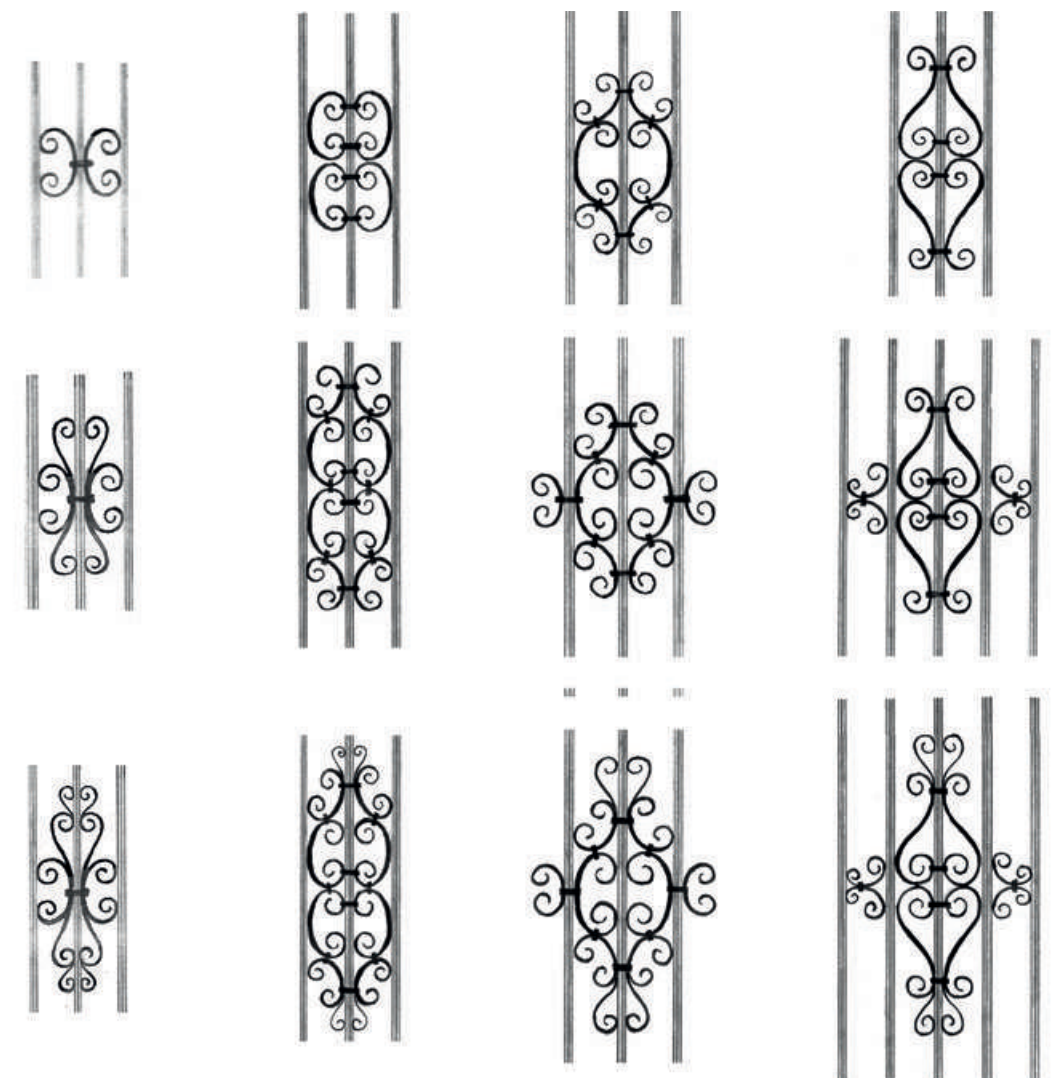
Manufacturing process of a grille designed by Donald Gray and made by Juan José Gómez

En ese entorno de trabajo real, los alumnos se encargaban de construir y restaurar los espacios del propio centro, con la supervisión directa de maestros artesanos. Donald Gray, además de dirigir el proyecto, reunió a un equipo de formadores que poseían un gran conocimiento técnico y una gran sensibilidad hacia el valor cultural de los oficios tradicionales de la construcción. En aquella Escuela Taller todos compartían la convicción de que el conocimiento de los materiales y las técnicas debía ir acompañado de una conciencia clara sobre la importancia del patrimonio, del contexto y de la historia de los lugares donde debían intervenir.

In this real work environment the pupils were tasked with building and restoring parts of the center itself, under the supervision of master artisans. As well as leading the project, Donald Gray assembled a team of trainers with great technical expertise and sensitivity to the cultural value of traditional building trades. At his trade school everyone shared the conviction that a knowledge of materials and techniques should be coupled with a clear awareness of the significance of the heritage, context, and history of wherever they worked.

Varios diseños de rejas realizados por Donald Gray utilizados por Juan José Gómez

Various grille designs by Donald Gray used by Juan José Gómez



El proceso tradicional de forja

El proceso comienza con la definición del encargo. Algunos clientes aportan un diseño, pero en muchos casos es el propio Juan José quien propone la solución, basada en la tradición de la rejería y en las necesidades concretas del lugar. Una vez aprobado el dibujo, se seleccionan los materiales: hierro macizo en perfiles redondos o cuadrados, con distintas secciones según el tipo de pieza, el efecto buscado y su ubicación en el edificio. Los enrejados adoptan formas distintas según el uso: cancelas, rejas para ventanas, balcones, barandillas o verjas.

La fragua permite calentar el hierro dulce hasta alcanzar los 900-1000 °C, temperatura en la que el color del metal pasa del rojo amarillento al naranja

The Traditional Forging Process

The first step of this is to define the job. Some clients supply a design but in many cases it is Juan José who proposes a solution, based on the tradition of local grillwork and the particular needs of each place. Once a drawing has been approved, the materials are selected: round or square profiles of solid iron, with various sections according to the type of piece, the desired effect and its position in the building. Grilles take various forms according to use: gates, window railings, balconies, handrails, or fencing.

His forge allows soft iron to be heated to 900-1000C, at which temperature the color of the metal goes from yellowy red to bright orange. It is in this range that the material acquires the plasticity required for

intenso. Es en ese rango donde el material adquiere la plasticidad necesaria para aplicar técnicas como el estirado, el curvado, el doblado o el hendido. El trabajo se realiza sobre el yunque, con martillos, tenazas, escodas y útiles fabricados en el propio taller. La forma se controla mediante plantillas y referencias visuales, que permiten verificar el ajuste de cada pieza y corregir desviaciones.

La rejería tradicional de Lebrija se distingue por la abundancia de volutas, roscas y presillas, que aparecen con variaciones formales según el contexto. Para unir los elementos se recurre al remachado, al anudado con presillas o, cuando el diseño lo requiere, a soldaduras progresivas realizadas con control térmico, para evitar deformaciones. El repasado final se efectúa con limas, cepillos y lijas.

the application of techniques such as drawing out, curving, bending, or slitting. The work is done on the anvil, with hammers, tongs, pickaxes, and other tools forged in situ. Form is monitored with templates and visual references allowing the fit of each piece to be checked and deviations to be corrected.

Traditional grillwork in Lebrija is notable for its abundance of scrolls, rings, and loops, with formal variations according to context. Elements are joined by riveting, knotting with loops or, if the design so requires, progressive welds executed with heat control, to prevent warping. Pieces are finished with files, planes, and sandpaper.

Fragua tradicional en el taller de Juan José



Traditional forge in Juan José's workshop

Trabajo de una pieza en el yunque en el taller de Juan José



Working a piece on the anvil in Juan José's workshop

Rejería tradicional en el paisaje de Lebrija

La obra de Juan José Gómez Delgado forma parte ya del paisaje urbano y patrimonial de Lebrija. A lo largo de los años ha forjado rejas, balcones, verjas y cancelas que dan continuidad al lenguaje formal de la rejería andaluza, con una atención especial a los

Traditional Grillwork in the Lebrija Townscape

Juan José's work is now part of Lebrija's urban and heritage landscape. Over the years he has forged grilles, balconies, fences, and gates that give continuity to the formal language of Andalusian grillwork, with particular attention to the models to be found locally.



Balcones de forja tradicional con motivos característicos de la provincia de Sevilla

Traditional wrought-iron balconies with characteristic motifs from the province of Seville

modelos propios de su entorno. Sus piezas incorporan elementos como volutas, roscas, presillas y remaches visibles, resueltos con técnicas tradicionales sobre hierro macizo.

Entre sus obras más representativas destacan las rejas instaladas en casas señoriales del casco histórico y las piezas realizadas para edificios religiosos y espacios públicos. En todos los casos, el trabajo de forja responde a un conocimiento riguroso de la tradición local y a una voluntad clara de continuidad formal. La gran cruz de la plaza de la Corredera, compuesta a partir de motivos clásicos de la rejería lebrijana, es un buen ejemplo de esta forma de trabajar. La presencia de estas piezas de forja en calles, fachadas y espacios públicos de la ciudad contribuye a reforzar una identidad visual coherente.

Detalle de una unión de forja tradicional



His artifacts include elements such as scrolls, rings, loops, and visible rivets, executed with traditional techniques in solid iron.

His most representative output notably includes the railings installed on stately houses in the historic town center and pieces for religious buildings and public spaces. In all cases, the wrought ironwork responds to a rigorous knowledge of local tradition and a clear aspiration for formal continuity. The great cross in Plaza de la Corredera, made up of the classic motifs of Lebrijan grillwork, is a good example of this way of working. The presence of this wrought ironwork in the town's streets, facades, and public spaces helps to consolidate a coherent visual identity.

Detail of a traditional wrought-iron joint

La transmisión del oficio en la actualidad

Desde hace años Juan José Gómez Delgado dedica parte fundamental de su actividad a la formación de nuevos herreros forjadores. Su experiencia como aprendiz en la Escuela Taller de Lebrija le hizo entender que un oficio sólo puede transmitirse cuando se practica en condiciones reales de trabajo. Con esa idea ha desarrollado su propio centro de formación en Lebrija, integrado en el complejo artesanal que él mismo ha impulsado y que hoy cuenta con el reconocimiento del Ayuntamiento como proyecto de especial interés cultural y social.

Alli imparte un certificado de profesionalidad en forja artística, uno de los pocos que existen actualmente en toda España. Las clases que imparte incluyen lecciones teóricas y muchas horas frente a la fragua o haciendo uso de las herramientas del herrero, tanto las de

Present-day Transmission of the Trade

Juan José Gómez Delgado has for years devoted an essential part of his activity to the training of new blacksmiths. His experience as an apprentice at the Lebrija trade school convinced him that a trade can be passed on only when practiced in real work conditions. With this idea he has developed his own training center in Lebrija, integrated into the craft complex that he himself has promoted and which today enjoys the recognition of the town hall as a project of special cultural and social interest.

There he delivers a course qualifying pupils for a certificate of professional competence in artistic blacksmithing, one of few such currently existing in Spain. His classes include theory lessons and many hours in the forge or using blacksmith’s tools, whether historical or modern. Pupils learn to design,

uso histórico como otras más actuales. Los alumnos aprenden a diseñar, calentar, doblar, unir y terminar piezas completas desde el primer día, siempre bajo su supervisión.

heat, bend, join, and finish whole pieces from the first day, always under his supervision.

Juan José trabajando sobre el yunque junto a uno de sus alumnos

Juan José working at the anvil alongside one of his students



Instalaciones del centro de formación Forja Lebrija, fundado por Juan José

Facilities of the Forja Lebrija training center, founded by Juan José

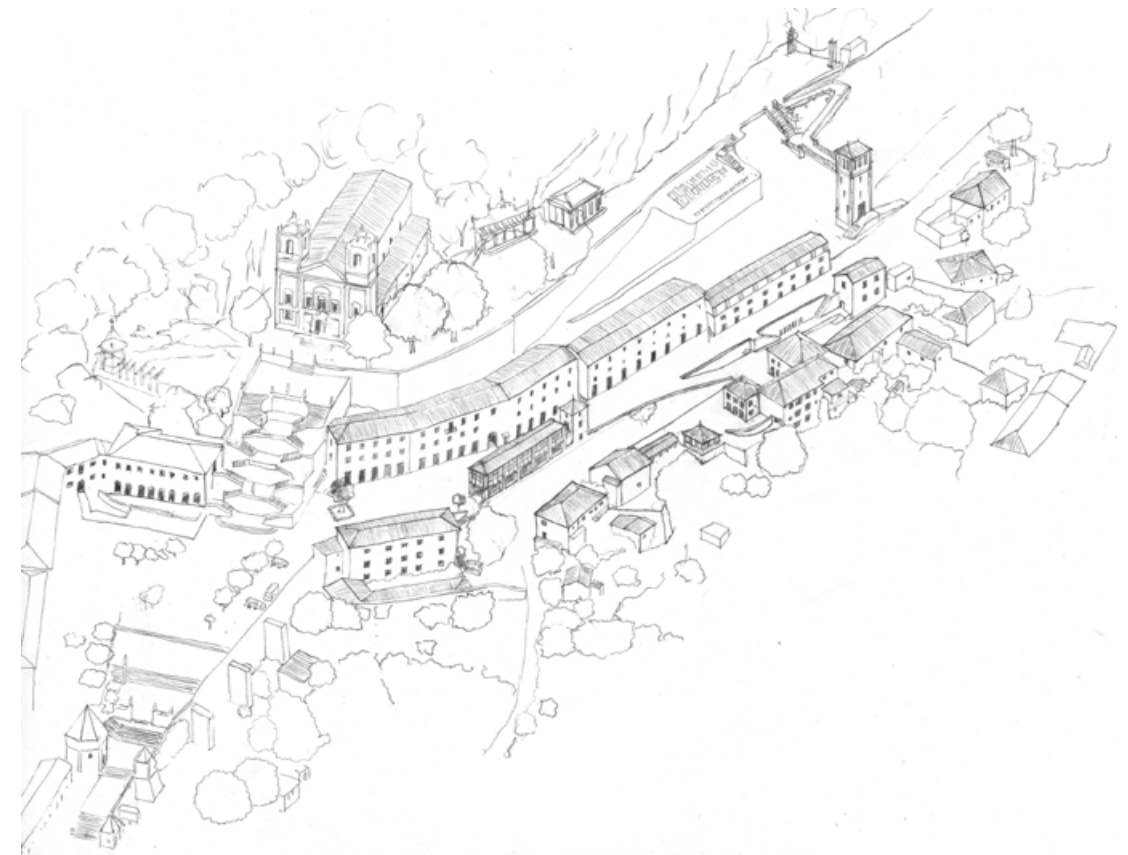


Grupo de alumnos

Group of students



CONCURSO DE RICHARD H.
ARQUITECTURA DRIEHAUS
RICHARD H. ARCHITECTURE
DRIEHAUS COMPETITION
2022-2025 2022-2025



Vista axonométrica de la propuesta para
el Santuario de Nuestra Señora de Penélope

Axonometric view of the proposal for the
Sanctuary of Nossa Senhora da Penélope

Sam Zhuang, Iberian Traditional Architecture Summer School 2024



CONCURSO DE ARQUITECTURA RICHARD H. DRIEHAUS 2022-2025

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus es un concurso internacional dirigido a promover la práctica de una arquitectura y un urbanismo que mantengan, actualicen y den continuidad a la tradición y el carácter propios de cada lugar y que contribuyan a generar una estructura urbana más bella, coherente, sostenible y socialmente integradora.

Se seleccionan propuestas que puedan servir de modelo para una mejor práctica de la arquitectura, el urbanismo y la conservación del patrimonio construido, en especial en zonas degradadas y/o amenazadas por la despoblación.

Los diseños elegidos deben tener en cuenta las formas, los materiales y los conocimientos propios de cada territorio y contribuir así a la economía y el equilibrio social y medioambiental de cada lugar.

Colaboran en esta iniciativa, que pudo ponerse en marcha también gracias a Richard H. Driehaus, el Ministerio de Cultura y Deporte, INTBAU España y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, así como los ayuntamientos que concurren libremente a esta convocatoria y que tienen además un papel activo en el desarrollo e implementación posteriores de las ordenaciones urbanas o los diseños que resulten de ella.

El concurso se desarrolla en dos fases sucesivas. En la primera, se convoca a los municipios españoles a presentar posibles temas y emplazamientos para el concurso. Entre las propuestas recibidas, un jurado

Vista de la calle de las Dos Hermanas, Madrid

RICHARD H. DRIEHAUS ARCHITECTURE COMPETITION 2022-2025

The Richard H. Driehaus Architecture Competition is an international competition designed to promote the practice of an architecture and urbanism which maintain, update and give continuity to the tradition and character inherent to each place and help generate an urban structure that is more beautiful, coherent, sustainable and socially integrating.

The proposals selected are those liable to serve as a model for a better practice of architecture, urbanism and conservation of built heritage, especially in run-down areas and/or those threatened by depopulation.

The designs chosen must take account of the formats, materials and know-how peculiar to each region and thereby contribute to the social and environmental balance of each place.

This initiative, also set up thanks to Richard H. Driehaus, is developed in collaboration with the Ministry of Culture and Sport, INTBAU Spain and the Spanish High Council of Institutes of Architects, as well as the local councils that freely submit proposals and then play an active role in the subsequent development and implementation of the resulting urban bylaws or designs.

The competition is held in two successive phases. In the first, Spanish municipalities are invited to submit possible subjects and sites for the competition. From the proposals received, an international jury chooses the three that best meet the stated aims and criteria

View of Dos Hermanas street, Madrid

internacional elige las tres que mejor se ajustan a los objetivos y criterios planteados y que se han considerado más viables de cara a su posible aplicación o ejecución posterior.

En esta ocasión, los tres emplazamientos seleccionados fueron: Baltanás (Palencia), Irurita (Valle de Baztán, Navarra) y La Fresneda (Teruel).

El jurado que seleccionó las propuestas de estas tres localidades estuvo compuesto por José Baganha, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos y María José del Toro Oliva y fue presidido por Alejandro García Hermida.

En la segunda fase del concurso, de carácter internacional, se animaba a arquitectos de cualquier nacionalidad a presentar propuestas de diseño arquitectónico y urbano para cualquiera de los tres emplazamientos inicialmente seleccionados. Se presentaron un total de 48 candidaturas a esta fase del concurso y un segundo jurado internacional, en el que estuvieron representadas las instituciones

and that are seen as most viable with a view to possible subsequent implementation and building.

On this occasion the three selected sites were Baltanás (Palencia province), Irurita (Baztán Valley in Navarra), and La Fresneda (Teruel province).

The jury selecting the proposals for these three locations consisted of José Baganha, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, and María José del Toro Oliva, chaired by Alejandro García Hermida.

In the competition's second phase, of an international nature, architects of any nationality were invited to submit architectural and urban design proposals for any of the three sites selected earlier. A total of 48 submissions were received, and a second international jury, including representatives of the collaborating institutions and of the municipalities involved, evaluated the proposals and selected those best meeting the competition criteria. In all of these deliberations, particular account was taken of the

colaboradoras y los municipios implicados, evaluó las propuestas y seleccionó las que mejor se ajustaban a los criterios del concurso. En cada una de estas deliberaciones fueron especialmente tenidas en cuenta las consideraciones de los técnicos locales, por ser quienes mejor conocen los espacios urbanos objeto de intervención.

El jurado estuvo presidido por Alejandro García Hermida y compuesto por José Baganha, Elena Calama Martín, Javier Cenicacelaya, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, David Rivera y Olga Roldán Laguarta. Además, representantes de cada uno de los municipios elegidos formaron parte del jurado que evaluaba las propuestas correspondientes a cada uno de ellos: Beatriz del Río Calleja, como técnico representante de Baltanás, y María José de la Fuente Fombellida, alcaldesa de la misma localidad; Sara Dorregaray Oyaregui, como técnico representante de Baztán (Irurita); y Rubén Esteve Latorre, como técnico representante La Fresneda, y José Ramón Gimeno Aguilar, alcalde de la misma localidad.

views of local specialists, i.e. those most familiar with the urban fabric to be worked on.

This jury, chaired by Alejandro García Hermida, was made up of José Baganha, Elena Calama Martín, Javier Cenicacelaya, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, David Rivera, and Olga Roldán Laguarta. It also included representatives of each of the selected municipalities so that they might evaluate the proposals for each one: Beatriz del Río Calleja, as technical representative of Baltanás, and María José de la Fuente Fombellida, mayoress of that town; Sara Dorregaray Oyaregui, as technical representative of Baztán (Irurita); and Rubén Esteve Latorre, as technical representative of La Fresneda, and José Ramón Gimeno Aguilar, mayor of the town.



1



2

1. Bailo, Huesca
2. Catedral de Las Palmas de Gran Canaria desde la calle Obispo Codino

1. Bailo (Huesca province)
2. Las Palmas de Gran Canaria Cathedral giving onto Obispo Codino Street



La propuesta de Baltanás fue elegida por el jurado del Concurso por el carácter integral de su planteamiento para el conjunto de bodegas y su entorno, así como por la inclusión de un edificio a transformar tomando como base la tradición constructiva local. También se destacó la capacidad del proyecto para convertirse en un modelo de buenas prácticas para otras poblaciones con conjuntos excavados similares.

The proposal from Baltanás was selected by the Competition jury for the holistic nature of its approach for the cellar complex and environs, and for the inclusion of a building to be transformed in keeping with local building tradition. The jury also noted the project's ability to become a model of good practice for other villages with similar dug-out complexes.



Irurita es una localidad situada en el valle de Baztán, en Navarra. Su propuesta para la reforma urbanística del entorno de la Plaza de Rebote fue seleccionada por el jurado del Concurso debido a la relevancia de este espacio en el conjunto urbano. Se trata de un elemento fundamental para la comunidad local, tanto por su configuración como por las actividades que alberga. Por ello, se valoró especialmente el impacto positivo que su embellecimiento y mejora, junto con la rehabilitación de la adyacente casa Dolantxea, pueden tener sobre el conjunto de la población.

Irurita is a village in the Baztán valley in Navarra, and its proposal for an overhaul of Plaza de Rebote and environs was selected by the Competition jury in view of the space's significance in the urban ensemble. It is a vital spot for the local community, given the way it is configured and the activities for which it is a venue. Accordingly, importance was attached to the positive impact that its embellishment and enhancement, along with the refurbishment of the adjacent Casa Dolantxea, may have on the village overall.



La propuesta de La Fresneda para la falda del cerro que ocupa el castillo, una zona hoy muy degradada, fue destacada por el jurado del Concurso debido al interés de los múltiples aspectos abordados: la ordenación volumétrica, el tratamiento del viario, los aspectos paisajísticos, la creación de un huerto comunal y el desarrollo de una casa de alquiler público inspirada en la tradición local que pueda erigirse en un referente para futuras edificaciones en este entorno.

La Fresneda's proposal for the slopes of the hill occupied by the village's castle, currently a dilapidated district, was highlighted by the Competition jury for the interest of the multiple aspects addressed: the arrangement of volumes, the treatment of roads, landscaping features, the creation of a community kitchen garden and the development of a public-rental house consistent with local tradition, serving as a reference for future construction in this setting.

Localización del área de intervención en Baltanás, Irurita y La Fresneda

Location of the intervention area in Baltanás, Irurita and La Fresneda

BALTANÁS

Palencia, Castilla y León

Baltanás es un municipio situado en la comarca del Cerrato, en la provincia de Palencia, Castilla y León. Su población asciende a 1.191 habitantes según el censo de 2019.

A lo largo de su historia, Baltanás ha desempeñado un papel importante en la región, y en la actualidad es el centro económico y administrativo del Cerrato. Su economía se sustenta principalmente en la agricultura, la ganadería y el turismo, que ha cobrado impulso gracias a sus importantes atractivos históricos y culturales.

El conjunto de bodegas de Baltanás, catalogado como Bien de Interés Cultural, atrae cada año a un gran número de visitantes interesados en el patrimonio arquitectónico y la cultura vinícola de la zona. Estas bodegas son un ejemplo vivo de la tradición vinícola de la región y representan un valioso legado de la arquitectura popular.



Baltanás is a municipality in the district of Cerrato in the province of Palencia (Castilla y León). It has a population of 1191 according to the 2019 census.

Over its history Baltanás has played a major role in the region and it is currently the economic and administrative center of the Cerrato district. Its economy relies largely on crop and livestock farming and tourism, which has gained traction thanks to the village's considerable historical and cultural appeal.

The Baltanás cellar ensemble, listed as a cultural interest site (BIC), attracts a large yearly number of visitors interested in the area's architectural and wine-related heritage. The cellars are a living example of the regional winemaking tradition as well as an invaluable legacy of vernacular architecture.

Ámbito de intervención: Rehabilitación del frente urbano del conjunto de bodegas de Baltanás

El barrio de bodegas de Baltanás se sitúa en dos elevaciones naturales: el cerro del Castillo y las Erias, que se encuentran separadas por el camino Hondo. Las bodegas se organizan alrededor del cerro siguiendo las curvas de nivel y formando agrupaciones. En este cerro se pudo encontrar en el pasado un castillo del que no quedan restos y que fue probablemente construido en el último tercio del siglo IX.

El frente sur del barrio de bodegas, orientado hacia el núcleo urbano, constituye la principal conexión entre las bodegas y el pueblo. Las vías de acceso en esta zona presentan un notable deterioro –resultado de intervenciones muy heterogéneas y, en ocasiones, poco acertadas–, lo que ha comprometido tanto la coherencia estética como la funcionalidad del

Vista del conjunto de bodegas de Baltanás



Area of intervention: Refurbishment of the Urban Interface of the Baltanás Ensemble of Winery Cellars

The Baltanás wine cellar complex is located within two natural hills known as El Castillo and Las Erias, separated by a thoroughfare called Camino Hondo. The cellars are distributed about the hill following the contour lines, forming clusters. On this hill there once stood a castle, built probably in the last third of the ninth century, of which nothing remains.

The south side of the cellar complex, facing the town, constitutes the main interface between the cellars and the village. The means of access here are in a poor state as a result of sundry and sometimes ill-conceived interventions, compromising the aesthetic coherence and functionality of the ensemble. In this regard, the proposed actions should focus on regenerating this part of the hill where the priority would be to restore

View of the Baltanás cellar ensemble

conjunto. En este sentido, las actuaciones propuestas se centrarán en la regeneración de este sector del cotarro, donde la necesidad de intervención es prioritaria, con el objetivo de restaurar la armonía del conjunto y garantizar una adecuada integración del barrio de bodegas con el tejido urbano existente.

Entre las actuaciones a realizar, se busca dotar al municipio de Baltanás de un centro polivalente que actúe como un espacio de referencia cultural, con un programa específico vinculado al patrimonio excavado del conjunto de bodegas. En particular, se prevé intervenir sobre un solar vacío junto a otro de los antiguos lagares, que se encuentra actualmente en estado de ruina y está situado en el límite sur del

the harmony of the ensemble and appropriately integrate the cellar complex with the existing urban fabric.

The work would include providing the municipality of Baltanás with a multipurpose center serving as a cultural venue, with a specific program linked to the dug-out heritage of its cellar ensemble. In particular, an intervention is envisaged for an empty plot together with one of the old winepress buildings, currently ruined, at the southern edge of the Cotarro complex. The idea is to transform and extend the existing building for the aforesaid program. It has two floors and direct access from the public thoroughfare.



cotarro. Se busca transformar y ampliar el edificio existente para que desempeñe esta función. El edificio cuenta con dos plantas y acceso directo a la vía pública.

El nuevo centro no sólo tendrá una función expositiva y educativa, sino que también buscará potenciar la actividad social y cultural del municipio, de manera que se convierta en un lugar de encuentro para eventos, talleres y actividades que faciliten tanto a la comunidad local como a los visitantes una mejor comprensión y un mayor acercamiento a la importancia del patrimonio excavado de Baltanás. La intervención debe realizarse de forma que se respeten los principios de la tradición local tanto en lo que respecta al uso de materiales como al uso de técnicas constructivas.

Además, se propone intervenir en los accesos, caminos y sendas que conectan el lado sur del cotarro con el núcleo urbano, de manera que se mejore la accesibilidad y la experiencia del recorrido. Estas actuaciones habrán de contribuir a crear espacios públicos más agradables y utilizables, facilitar el acceso al conjunto de bodegas, armonizar los tratamientos de pavimentos, barandillas, escaleras y muros de contención y en general mejorar la integración urbana de este ámbito, que se encuentra actualmente bastante degradado e infrautilizado.

El enfoque integral de la propuesta tiene como finalidad no sólo mejorar la funcionalidad del espacio, sino también convertir este proyecto en un modelo de buenas prácticas que pueda servir de referente a comunidades con situaciones análogas.

As well as acting as an exhibition and educational space, the new center would be intended to enhance the municipality's social and cultural life as a venue for events, workshops, and other activities enabling both the local community and visitors to better apprehend the value of Baltanás's dug-out heritage. The project should be in keeping with the principles of local tradition as regards the materials and building techniques used.

Moreover, it is proposed that work be done on the roads, tracks, and paths linking the south side to the Cotarro hill with the village so as to improve its accessibility and the visitor experience. These measures should help create pleasanter and more usable public spaces, facilitate access to the cellar ensemble, harmonize the pavings, railings, steps, and retaining walls, and generally better integrate this area into the village, for it is currently dilapidated and underused.

The holistic approach for the proposed work aims not just to make this site more functional but also to allow the project to be a model of good practice that may serve as a benchmark for communities in similar situations.

Vistas del edificio y del solar a intervenir desde diferentes ángulos

Diverse views of the building and the lot of the intervention site



Los proyectos premiados

Se recibieron un total de 11 propuestas de diseño para el emplazamiento de Baltanás.

El primer premio, dotado con 12.000€, fue otorgado a la propuesta titulada “Identidad Estereotómica”, desarrollada por el equipo formado por Carlos Vallecillos Moya, Javier Navarro Mateos y Guillermo Soria Alonso. De esta propuesta se destacó la ordenación de los espacios objeto de intervención, el diseño arquitectónico de los nuevos volúmenes propuestos y la definición constructiva y funcional de los mismos. Su planteamiento destacó por la claridad organizativa, la adecuación formal y material al entorno del barrio de bodegas, y la viabilidad técnica de su ejecución.

Por la elevada calidad del resto de propuestas, el jurado, formado por representantes de las distintas entidades que participaron en la organización del concurso y del Ayuntamiento de la localidad, concedió menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a los siguientes dos proyectos: “Al Cotarro”, de Ramón Andrada González-Parrado y Alfonso Zavala Cendra, con una propuesta que fue elogiada por la forma en que las nuevas construcciones se integran en el conjunto de bodegas, así como por la intervención sobre el viario existente, que permite mejorar la conexión entre el cerro y el centro urbano; y “Los Corros del Cerrato”, del estudio de arquitectura franco-español Patio b, formado por Blanca Aguilar y Benoît Soulié, de la que se destacó el detallado análisis y la propuesta para la mejora integral del viario objeto de intervención, así como su articulación con los principales hitos del barrio bodeguero y con los accesos desde el centro urbano. También se valoró la adecuada integración de las construcciones propuestas en el conjunto existente.

Winning Projects

A total of 11 design proposals were received for the Baltanás site.

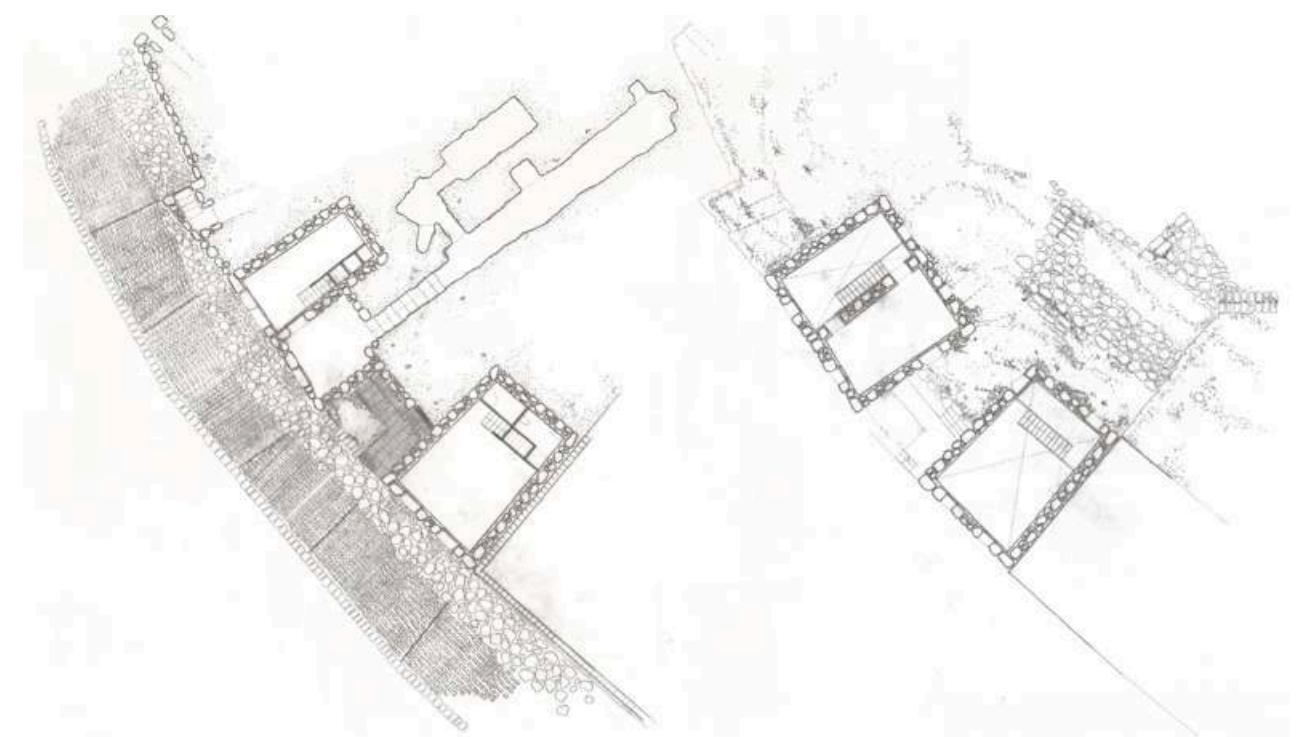
The first prize, endowed with €12,000, was awarded to the proposal entitled “Identidad Estereotómica”, drawn up by a team consisting of Carlos Vallecillos Moya, Javier Navarro Mateos, and Guillermo Soria Alonso. The jury highlighted the proposal’s handling of the project spaces, the architectural design for the proposed new volumes, and their structural and functional definition. The approach was notable for its organizational clarity, its suitability to the wine-cellar district in formal and material terms, and its technical feasibility.

Given the high quality of the other proposals, the jury, consisting of representatives of the various bodies involved in organizing the competition and of the Baltanás town council, awarded special mentions, endowed with €2,000 each, to two projects: “Al Cotarro”, by Ramón Andrada González-Parrado and Alfonso Zavala Cendra, with a proposal that was praised for the way in which the new buildings are integrated into the cellar complex as well as for its plan for the existing roads, improving the connection between the hill and the village center; and “Los Corros del Cerrato”, by the Franco-Spanish architecture firm Patio b, consisting of Blanca Aguilar and Benoît Soulié, which was noted for its detailed analysis and comprehensive plan for upgrading the roads concerned, and its linkage with the landmarks of the cellar district and the means of access from the village center. Also appreciated was the proposed buildings’ well-judged integration into the existing ensemble.

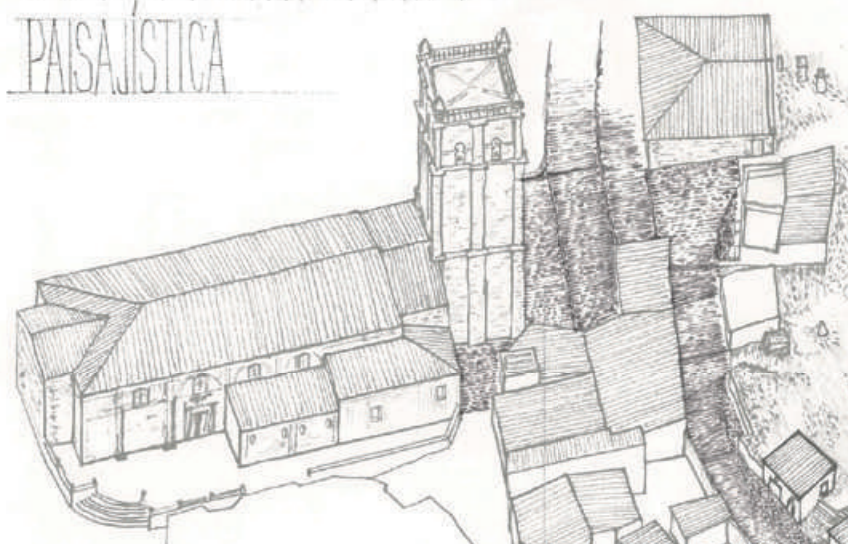
PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Identidad Estereotómica”

Carlos Vallecillos Moya
Javier Navarro Mateos
Guillermo Soria Alonso



AXONOMETRÍA PAISAJÍSTICA



I. REFORMA DEL ÁMBITO DE LA TORRE DE LA IGLESIA DE SAN MILLÁN
Pavimentación y acondicionamiento del ámbito de "El Lagar municipal" y "La Torre". Trabajos de reorganización de pendientes y uso de piedra local como material.

II. CENTRO POLIVALENTE EN EL COTARRO
Constitución de un nuevo espacio público para la ciudadanía mediante la rehabilitación de un antiguo pajar y bodega en ruinas y la construcción de un edificio de nueva planta desde la tradición constructiva local.

III. NUEVOS ESPACIOS URBANOS
Integración en la calle de la Torre y la calle Alta de mobiliario urbano y espacios urbanos.

VI. REGENERACIÓN DEL CERRO "EL CASTILLO"
Integración en el paisaje de entornos pavimentados y mobiliario urbano. Recuperación del manto vegetal con especies autóctonas y limitación de tráfico rodado.

V. ACCESO A LAS BODEGAS
Reconocimiento individual de cada bodega y su acceso. Pavimentación del entorno inmediato con piedra natural según tradición local. Intervención mínima.

IV. ACONDICIONAMIENTO DE CALLE DE LA TORRE
Pavimentación con material pétreo local. Reconocimiento de elementos tradicionales, accesos, edificios y espacios a rehabilitar para una mejor comprensión del ámbito.

ELEMENTOS IDENTITARIOS DEL PAISAJE



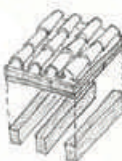
MUROS DE MAMPOSTERÍA DE PIEDRA LOCAL
Su uso se establece como elemento básico en la construcción del municipio. Tanto como muro de contención como estructura vertical en edificios configura el imaginario colectivo y constructivo del lugar.



CHIMENÉAS O HUMEROS
Construidos en mampostería y revestidos con mortero de yeso. Estos elementos, junto con los descargaderos, permiten el intercambio de aire y facilitan el proceso de fermentación del vino. Dominan paisajísticamente las colinas de Baltanás.



CUBIERTA VEGETAL
Recubren las bodegas y juegan un importante papel tanto estético como funcional. Estas cubiertas, compuestas por una diversidad de especies autóctonas, no sólo contribuyen a la integración paisajística del conjunto, sino que también protegen las bodegas de la erosión y ayudan a mantener un adecuado equilibrio de humedad en el terreno.



CUBIERTA INCLINADA
La cubierta tradicional de la zona se realiza con rollos de madera en el sentido de la pendiente. El tejado se construye con teja curva y se finaliza con un pequeño vuelo realizado con canchales de madera.



PUERTAS
Las puertas se realizan con madera de enebro y tradicionalmente contienen orificios que permiten la ventilación en la bodega. Aunque el uso sea diferente, este elemento matiza la identidad estética tradicional del lugar y ha de ser tenido en cuenta.



MERENDERO
Junto con el muro de piedra y la entrada a las bodegas encontramos unos bancos y mesas del mismo material. Se trata del elemento urbano que modela las relaciones vecinales en la colina.



MURETES EN LOS SENDEROS
Los caminos tradicionales se encuentran franqueados por muros de piedra de una altura baja o media, que sirven tanto para delimitar el carril como para contener la ladera.

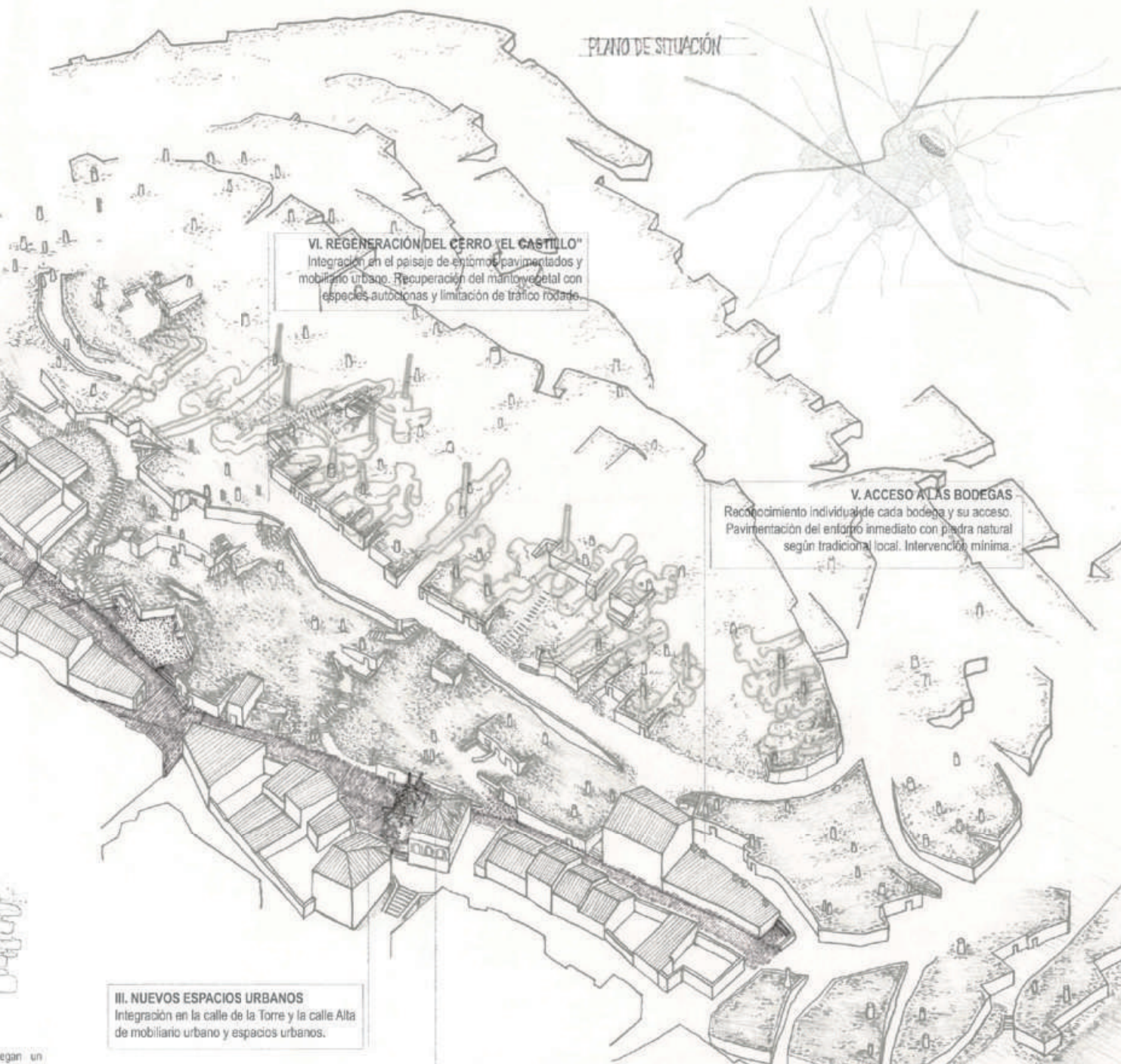


PAVIMENTO DE PIEDRA
El uso de la piedra como pavimento se reduce al entorno inmediato de las bodegas. La encontramos en plataformas horizontales sobre la colina, caminos y accesos a cuevas.



FACHADAS CONTINUAS
Cortes en la ladera que modelan el terreno y conforman la identidad del conjunto. La colina se articula de cara al exterior como la concatenación de muros de piedra continuos entre bodegas.

PLANO DE SITUACIÓN



SRF4 IDENTIDAD 1 ESTEREOTÓMICA

Centro polivalente y regeneración urbana en el frente sur del barrio de bodegas "El Cotarro"

Baltanás

El Barrio de Bodegas de Baltanás es uno de los conjuntos excavados más importantes de la provincia de Palencia y de toda la Comunidad Autónoma de Castilla y León, constituyen un documento vivo de la actividad productiva vinícola y edificatoria de los siglos pasados, al tiempo que atesoran un alto valor cultural que es preciso conservar y mantener.

Desde la arquitectura tradicional subterránea, constituida por bodegas excavadas en 6 niveles que se caracterizan por su adaptación a la topografía alrededor de dos elevaciones en el terreno, pasando por fortificaciones pétreas en último tercio del siglo IX, hitos eclesiásticos como la Iglesia de San Millán, hasta la mampostería de las construcciones domésticas y agrícolas en superficie a lo largo de la historia, el barrio de bodegas de Baltanás constituye un destacado ejemplo en el uso de la piedra.

Dicho material se manifiesta actualmente en diferentes elementos que suplieron los principales usos y necesidades de este conjunto constituyendo una clara identidad paisajística. Frentes de mampostería que consolidan las calles, puertas de madera autóctona proveedoras de ventilación junto a chimeneas y descargaderos que salpican los cerros que las contienen, el gran manto de vegetación que las protege atravesado por sendas y caminos delimitados por muretes que componen, en conjunto, un paisaje singular digno de destacar.

Reconocer estos elementos marcan las directrices de partida de cara a la estrategia de actuación y fundamentan la propuesta a favor de una "estereotomía heredada" acorde con el contexto donde se inserta, con el fin de aportar orden, coherencia y dignidad a "El Cotarro".



SRF4 IDENTIDAD 2 ESTEREOTÓMICA

Centro polivalente y regeneración urbana en el
frente sur del barrio de bodegas "El Cotarro"

E: 1/300 **Baltanás**

La necesidad de intervención, para conseguir una coherencia constructiva y estética en el conjunto, se ha convertido en una **prioridad**. Las vías de acceso en esta zona presentan un notable deterioro y ciertas construcciones sufren un estado de ruina o discordancia material.

La recuperación y puesta en valor de esta zona meridional del barrio de bodegas se basa en las premisas planteadas. Usando la **piedra como regenerador urbano**, capaz de restaurar la armonía del conjunto y garantizar una adecuada integración del barrio de bodegas con el tejido urbano existente. Los espacios se jerarquizan a través de la **pavimentación** drenante en piedra local, insertando una serie de patrones de diferentes proporciones y tamaños en función de la cercanía a los límites y las trazas del territorio, buscando acuerdos entre la calle y la topografía de manera que se regularice las instalaciones urbanas de saneamiento e iluminación, se mejore la accesibilidad y la experiencia del recorrido interpretativo del bien de interés cultural. Además, de manera precisa, la propuesta encaja los elementos existentes e inserta nuevas piezas de piedra a modo de **mobiliario urbano** que consolidan los **vacios urbanos** como espacios públicos debidamente dotados.

La actuación se complementa con la **proposición** de una última fase de operaciones puntuales que resuelven las principales **patologías** sufridas en el trazado con el fin de completar la homogeneidad y coherencia paisajística planteada.

PLANTA URBANA

PLAZA DE LA TORRE

El espacio urbano proyectado es el resultante de la interpretación de las trazas existentes en el entorno. Muros de contención y de mampostería en caminos se ven reflejados en las huellas longitudinales que atraviesan la plaza. La pendiente se resuelve mediante la subdivisión de planos según las franjas longitudinales. El resto del pavimento, realizado con adoquines en hilera en el sentido de la pendiente, se concibe como una alfombra pétrea que dignifica el espacio y realiza su entorno pasando desapercibido en el camino al cotarro.

I. PAVIMENTO PLAZA

Pavimento de piedras locales tratadas de corte rectangular. Encintado de piezas de 70 x 60 cm y adoquines en hilera de 30 x 60 cm. Piezas para rejuntado de 5 cm de espesor y longitud variable.

NUEVO ACCESO AL COTARRO

Pese a que este espacio no se encuentra dentro del ámbito de actuación explícito, resulta carente resignificar la entrada al cotarro y dignificar sus accesos y contactos con el municipio.

Este punto de encuentro, entre el edificio rehabilitado y el de nueva planta, entre el cotarro "el Castillo" y Baltanás, supone la identificación e integración de ambos mundos. La actuación busca, dentro de la menor intervención posible, proporcionar un recorrido peatonal que conecte con el sistema de senderos, escaleras y plataformas existentes en el cotarro. Se realiza un leve abancalamiento del terreno, separando en dos tramos la subida hasta las cotas de acceso a las edificaciones, usando muros de mampostería para delimitación y contención de tierras.

La pavimentación, tanto de escalera como plataforma, se realiza con piedra local manufacturada directamente sobre el terreno, permitiendo su integración con la colina y su vegetación. Como complemento se construye junto al muro de contención un pequeño banco corrido en el refugio entre ambos edificios.

PLACETA DEL MERENDERO

Dentro de la red de espacios urbanos propuestos, la "Placeta del Merendero", uno de los accesos principales al cotarro, responde a la necesidad de lugares de encuentro en el entorno de la ladera.

Junto a un merendero existente se eleva una plataforma donde se dispone un pavimento pétrea continuo y diverso mobiliario urbano (bancos, escaleras, barandillas...). La entrada de vehículos se ve incapacitada al elevar la cota de acceso a la placeta en el contacto con el viario.

II. PAVIMENTO CALLE

Pavimento de piedras locales tratadas de corte rectangular. Encintado de piezas de 30 x 60 cm y adoquines en hilera de 30 x 10 cm. Piezas para rejuntado de 5 cm de espesor y longitud variable.

PLAZA DE LOS ENEBROS

Esta placeta introduce la vegetación como un elemento paisajístico, tanto para ocultar "elementos discordantes" como para generar espacio de sombra y reunión. El proyecto propone la construcción de dos bancos longitudinales y una repavimentación completa a través del uso de la piedra.

III. PAVIMENTO "MERENDERO"

Pavimento pétrea de piezas de 5 cm de espesor y longitud variable. Rejuntado según aparejo y disposición. Posibilidad de integración con vegetación o colocación a hueso.

V. PAVIMENTO ACCESO BODEGA

Pavimento de piedras irregulares en el entorno de las cuevas. La separación entre piedras se verá reducida en el ámbito inmediato a la puerta.

MIRADOR DEL CERRO "EL CASTILLO"

Frente al quiebro de un muro de mampostería, en uno de los puntos de mayor visibilidad en el cotarro, se propone la construcción de un mirador. Un espacio público en la colina que haga presente el acto de mirar y propicie el encuentro. La actuación se resume en la construcción de un par de bancos corridos contrapeados y la pavimentación con suelo drenante de una porción de terreno.

El resto de las actuaciones en la ladera son, esencialmente, de cuidado, mantenimiento y recuperación de pavimentos y elementos vegetales.

IV. PAVIMENTO VIARIO COTARRO

Construcción de muros de mampostería en los bordes con lajas de piedra más regulares en su parte superior y realizar un sendero central de piedras naturales locales.

OPERACIONES PUNTUALES

Elementos discordantes

A. Edificio. B. Acabado material. C. Carpinterías. D. Barandilla

Rehabilitación

1. Integral en edificio. 2. Cubierta. 3. Saneamiento de muro de contención. 4. Consolidación de camino.

SRF4 IDENTIDAD 3 ESTEREOTÓMICA

Centro polivalente y regeneración urbana en el
frente sur del barrio de bodegas "El Cotarro"

Baltanás

La estrategia de actuación se traslada a la escala del edificio
adquiriendo un lenguaje estereotómico que estructura tanto
la preexistencia como la nueva construcción propuesta.

Reconociendo las trazas y elementos a prevalecer se propone
la rehabilitación del antiguo pajar en estado de ruina con el
fin de consolidar tanto los espacios en superficie como los
excavados. El edificio cuenta con dos espacios en planta
baja con acceso directo a la Calle la Torre, uno de doble
altura y mayor acceso que da cabida a una primera sala de
exposiciones y otro de menores dimensiones antecede una
bodega excavada que permite su entrada pública y apreciación
interior. En planta primera se complementa una segunda sala
de exhibición de elementos de la cultura tradicional del
vino que conecta con el nuevo acceso planteado al cerro "El
Castillo".

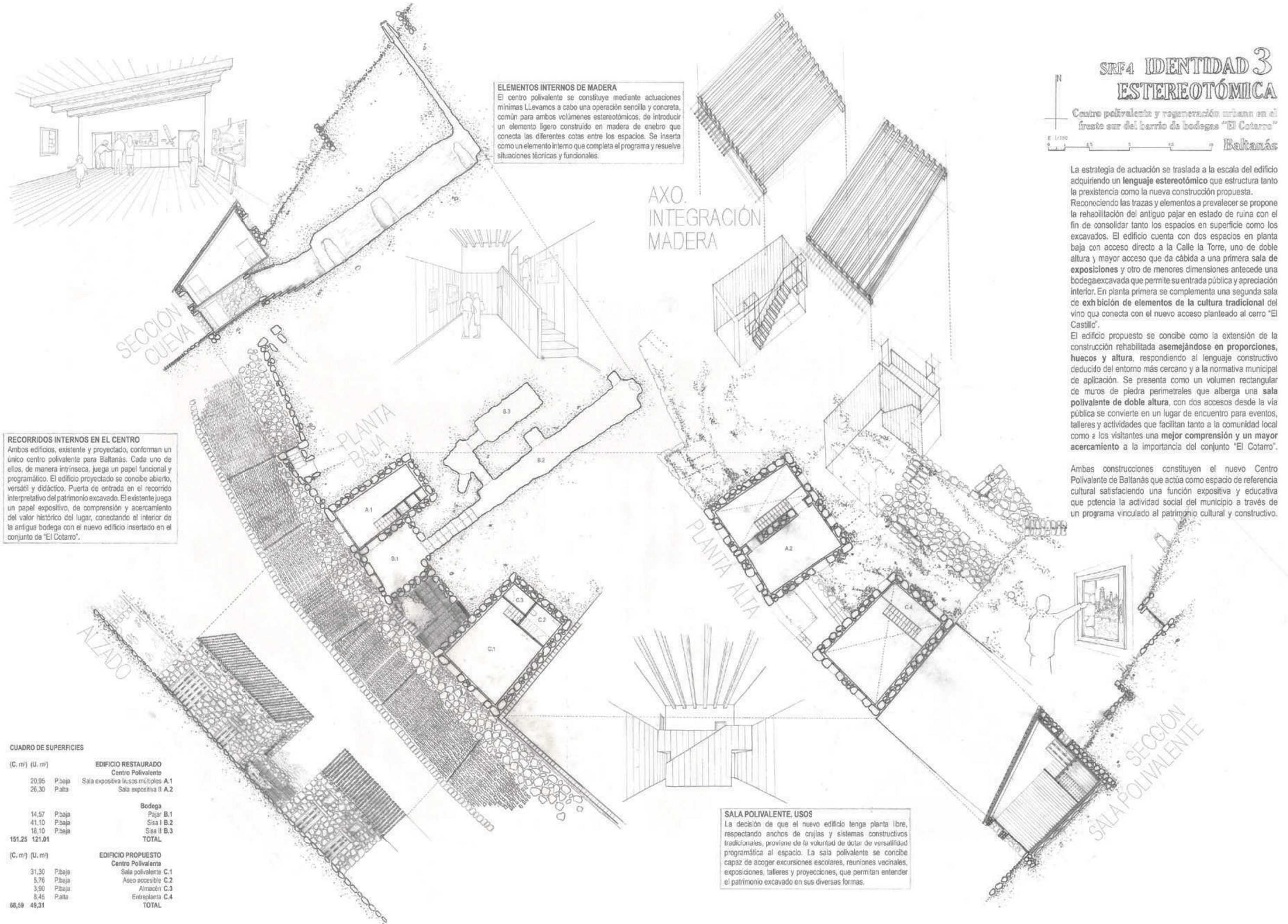
El edificio propuesto se concibe como la extensión de la
construcción rehabilitada asemejándose en proporciones,
huecos y altura, respondiendo al lenguaje constructivo
deducido del entorno más cercano y a la normativa municipal
de aplicación. Se presenta como un volumen rectangular
de muros de piedra perimetrales que alberga una sala
polivalente de doble altura, con dos accesos desde la vía
pública se convierte en un lugar de encuentro para eventos,
talleres y actividades que facilitan tanto a la comunidad local
como a los visitantes una mejor comprensión y un mayor
acercamiento a la importancia del conjunto "El Cotarro".

Ambas construcciones constituyen el nuevo Centro
Polivalente de Baltanás que actúa como espacio de referencia
cultural satisfaciendo una función expositiva y educativa
que potencia la actividad social del municipio a través de
un programa vinculado al patrimonio cultural y constructivo.

ELEMENTOS INTERNOS DE MADERA

El centro polivalente se constituye mediante actuaciones
mínimas. Llevamos a cabo una operación sencilla y concreta,
común para ambos volúmenes estereotómicos, de introducir
un elemento ligero construido en madera de enebro que
conecta las diferentes cotas entre los espacios. Se inserta
como un elemento interno que completa el programa y resuelve
situaciones técnicas y funcionales.

AXO. INTEGRACIÓN MADERA



RECORRIDOS INTERNOS EN EL CENTRO

Ambos edificios, existente y proyectado, conforman un
único centro polivalente para Baltanás. Cada uno de
ellos, de manera intrínseca, juega un papel funcional y
programático. El edificio proyectado se concibe abierto,
versátil y didáctico. Puerta de entrada en el recorrido
interpretativo del patrimonio excavado. El existente juega
un papel expositivo, de comprensión y acercamiento
del valor histórico del lugar, conectando el interior de
la antigua bodega con el nuevo edificio insertado en el
conjunto de "El Cotarro".

CUADRO DE SUPERFICIES

(C. m²)	(U. m²)	EDIFICIO RESTAURADO
20,95	P.baja	Centro Polivalente
26,30	Palta	Sala expositiva I usos múltiples A.1
		Sala expositiva II A.2
		Bodega
14,57	P.baja	Pajar B.1
41,10	P.baja	Sisa I B.2
18,10	P.baja	Sisa II B.3
151,25	121,01	TOTAL
(C. m²)	(U. m²)	EDIFICIO PROPUESTO
31,30	P.baja	Centro Polivalente
5,76	P.baja	Sala polivalente C.1
3,90	P.baja	Aseo accesible C.2
8,46	Palta	Almacén C.3
		Entréplanta C.4
68,59	49,31	TOTAL

SALA POLIVALENTE. USOS

La decisión de que el nuevo edificio tenga planta libre,
respectando anchos de crujías y sistemas constructivos
tradicionales, proviene de la voluntad de dotar de versatilidad
programática al espacio. La sala polivalente se concibe
capaz de acoger excursiones escolares, reuniones vecinales,
exposiciones, talleres y proyecciones, que permitan entender
el patrimonio excavado en sus diversas formas.

SRF4 IDENTIDAD 4 ESTEREOTÓMICA

Centro polivalente y regeneración urbana en el
frente sur del barrio de bodegas "El Cotarro"

1:15
0 2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42 44 46 48 50 52 54 56 58 60 62 64 66 68 70 72 74 76 78 80 82 84 86 88 90 92 94 96 98 100
Baltanás

El enfoque integral de la piedra en la propuesta se refleja también a nivel constructivo. La intervención se realiza de forma que se respeten los principios de la tradición local tanto en lo que respecta al uso de materiales como al uso de técnicas constructivas.

Concebido en base al lenguaje estereotómico adquirido, el edificio de nueva planta se plantea bajo los criterios de sostenibilidad y respeto por las técnicas constructivas tradicionales con el fin de proveer los espacios necesarios para completar el programa propuesto.

En definitiva, la propuesta planteada constituye un ejemplo vivo de la tradición constructiva de la región y busca servir como ejemplo de buenas prácticas, replicable en otros municipios que cuenten con patrimonio excavado similar.

AXONOMETRIA CONSTRUCTIVA

Rehabilitación de cubierta en edificio existente
Rehabilitación del edificio con sustitución integral de forjado inclinado de cubierta con rollos de madera y tablazón y acabado tradicional de teja cerámica curva a la segoviana. Se implementan aislamientos térmicos tradicionales.

Rehabilitación de bodega n.º73
Rehabilitación y consolidación del cañón de bajada. Sustitución parcial de peldaños en mal estado y restauración de escalones originales. Restauración general de pavimentos y revestimientos en paredes y bóvedas.

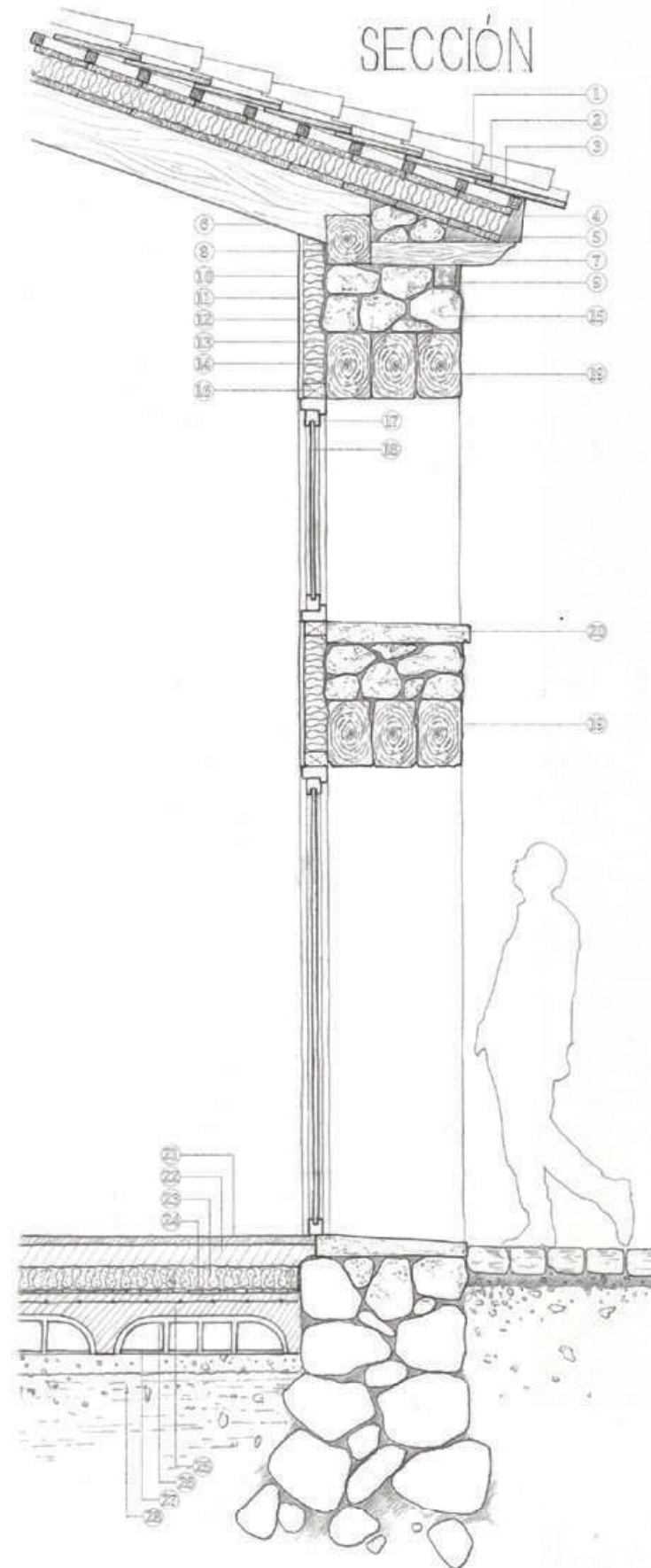
Edificio de nueva planta
Construcción en base al entorno y edificio restaurado. Muros de carga de mampostería de bolos ciclópeos. Estructura de cubierta de madera con tablazón y teja cerámica curva a la segoviana. Revestimientos interiores de arcilla y cal. Trasdoso de madera para aislamiento e instalaciones.

Adecuación interior con elementos de madera
Integración de escalera de madera para recorrido completo por el conjunto. Trasdoso interior de lamas de madera en planta baja (excepto cueva) para aislamiento térmico del edificio y desarrollo de instalaciones eléctricas.

Adecuación y pavimentación de viario
Demolición del suelo existente. Regularización de pendientes y preparado del terreno para recibido de pavimentos. Pavimentación completa de viario con piedra con junta drenante y técnicas tradicionales. Uso diverso de la piedra en forma y tamaño.

Fachada. Revestimientos y carpinterías
Limpieza de paramentos exteriores para dejar la piedra vista. Consolidación y restauración de elementos deteriorados tales como dinteles, carpinterías y huecos en fachada. Sustitución de carpinterías discordantes por unas nuevas de madera de anebro con huecos de ventilación (equipados con vidrios) según diseño tradicional.

SECCIÓN

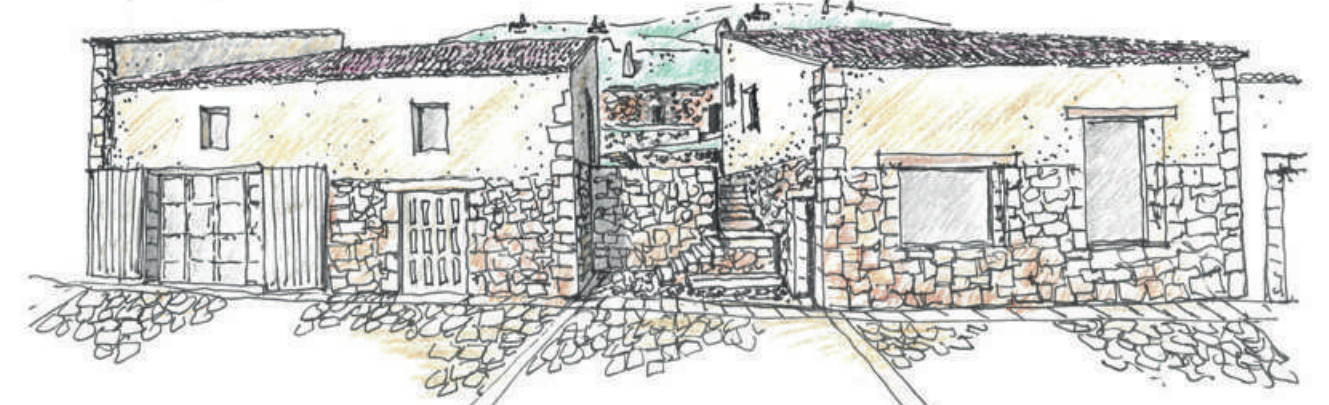
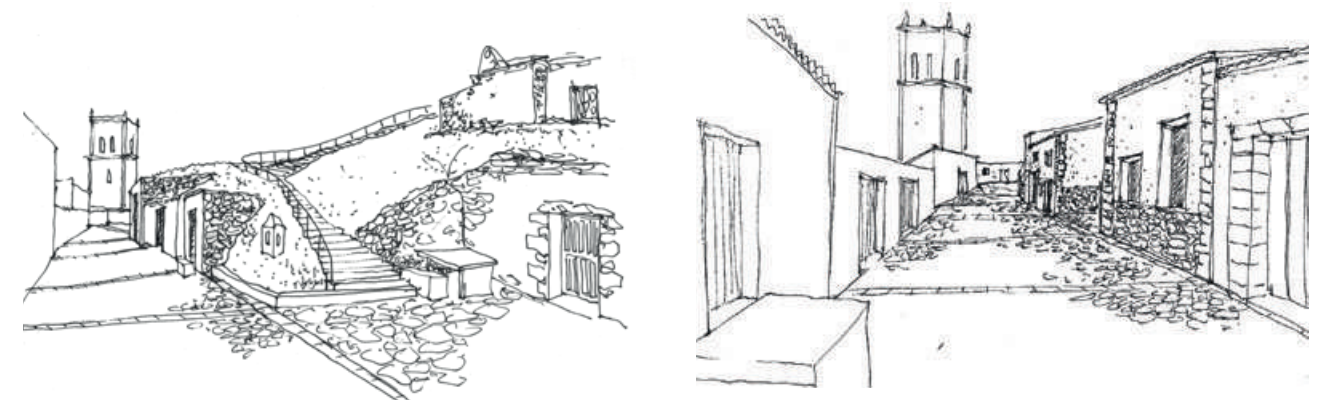
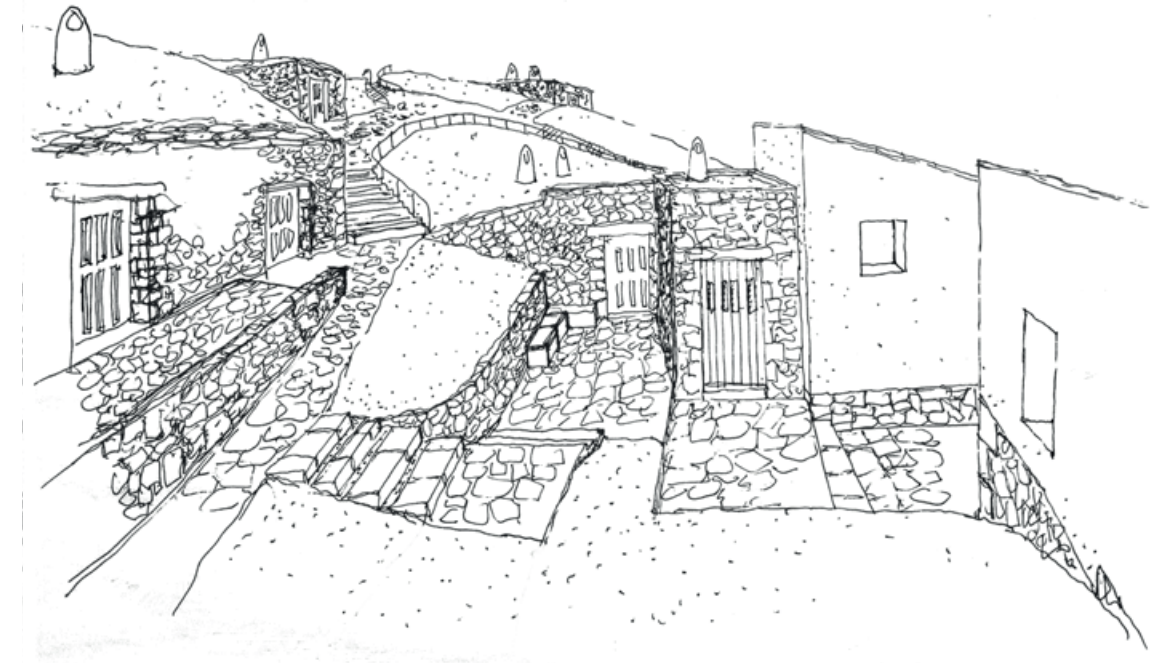


Cubierta
1. Teja 2. Rollos de madera 3. Tablazón de madera (20mm) 4. Lata de Oja en su defecto lata de roca (100mm) 5. Tablazón de madera (20mm) 6. Rollos de madera (20mm) 7. Carretillos de madera 8. Dinteles de madera (grande) 9. Dinteles de madera (pequeña)
Estructura Vertical - Estructura
10. Arco de ladrillo (2+2mm) 11. Bóveda de ladrillo 12. Panel de arcilla (10 mm) con placa de segoviana galegada 13. Lata de Oja en su defecto lata de roca (100mm) 14. Revestimiento de la superficie con arcilla de cal (5mm) 15. Muro de piedra (60mm)
Carpintería
16. Puerta de madera 17. Carpintería de madera 18. Vetro (4+10+6 mm) 19. Dintel de madera 20. Alcorca para el paso de la tubería
Solar
21. Revestimiento continuo de cal para interior 22. Capa base de mortero de cal 23. Panel de cordón (100 mm) 24. Capa de impermeabilización 25. Capa de compresión de forjado con acabado de mallozo de refuerzo 26. Forjado sustituto ventado conformado por piezas cerámicas 27. Murete de limpieza (100 mm) 28. Escalón (200 mm)

MENCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“Al Cotarro”

Ramón Andrada González-Parrado
Alfonso Zavala Cendra

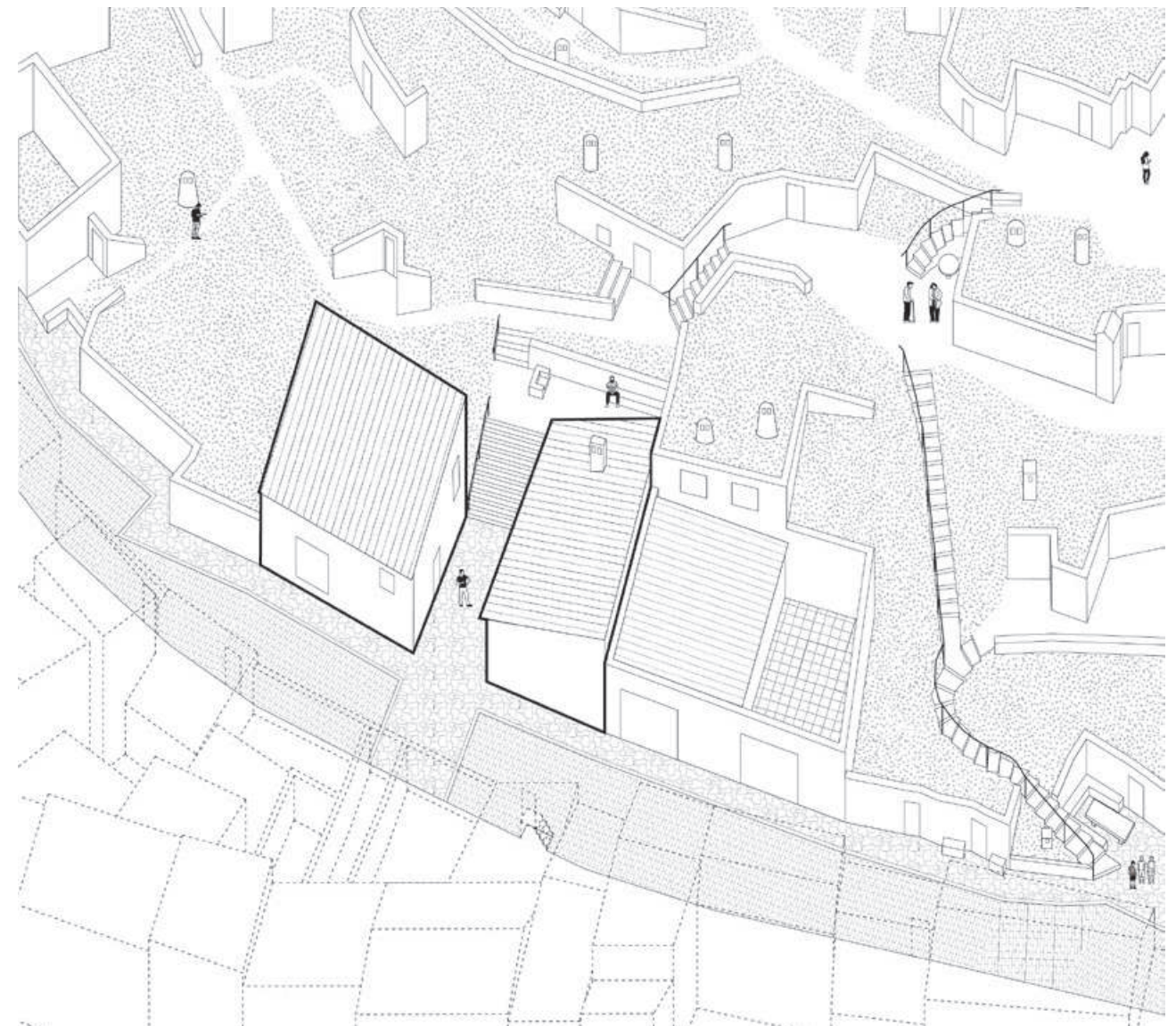
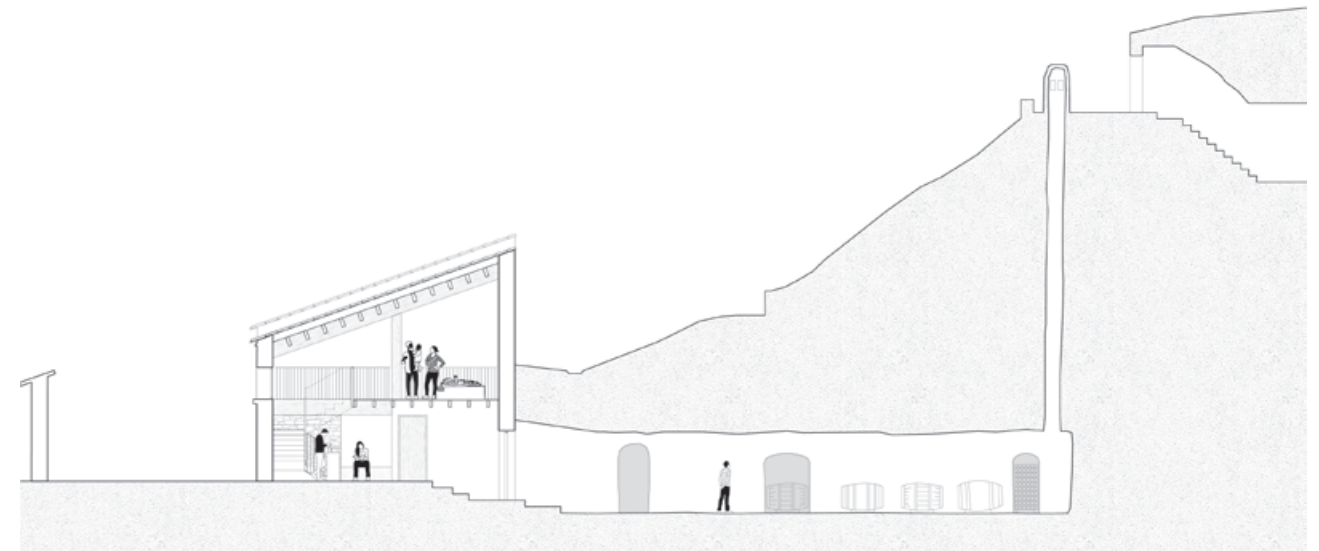


MENCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“Los Corros del Cerrato”

Patio b

Blanca Aguilar
Benoît Soulié



IRURITA

Navarra

Irurita es una localidad situada en la Comunidad Foral de Navarra, perteneciente al municipio de Baztán y localizada en el valle homónimo, a una altitud de 214 metros y a 55 km de la capital, Pamplona. Con una población estable de aproximadamente 800 habitantes, es la segunda localidad más poblada del valle de Baztán.

Irurita se caracteriza por un paisaje de suaves montañas y extensas áreas de helechos, pastizales y bosques de hayas y robles, que configuran un entorno diverso y dinámico. Situada en la llamada Navarra húmeda, su territorio está atravesado por senderos, regatas y montañas, salpicados por las tradicionales bordas y caseríos. La interacción milenaria entre el ser humano y el medio ambiente ha generado un paisaje cultural singular, que ha resistido las transformaciones históricas y económicas, y que ha conservado su identidad en armonía con su entorno natural.

Irurita is a village in the region of Navarra within the municipality of Baztán, located in the valley of the same name, at an altitude of 214 m and 55 km from Pamplona (the regional capital). With a stable population of some 800 inhabitants, it is the second-most populous village of the Baztán valley.

Irurita is set in a landscape of gentle mountainsides and large expanses of ferns, pasture, and beech and oak woods, forming a diverse and dynamic ecosystem. Within what is known as the “humid Navarra,” its territory is traversed by paths, streams, and mountains, dotted with traditional shepherds’ cottages and farmsteads. The age-old interaction between humanity and the environment has generated a singular cultural landscape that has withstood historical and economic transformations and retained its identity in harmony with its natural setting.



1. Vista del conjunto urbano de Irurita
2. Vista del frontis desde la Plaza de Rebote

1. View of the Irurita urban ensemble
2. View of the frontis from the Plaza de Rebote

Ámbito de intervención: Recuperación de la Plaza de Rebote y de la casa Dolantxea

La Plaza de Rebote de Irurita es un espacio emblemático construido en 1898 y vinculado a la tradición del juego de *laxoa*, una antigua modalidad de pelota vasca. La plaza mide 66 metros de largo por 17,65 de ancho. Está rodeada por bancadas de piedra y construcciones de gran interés, como la monumental pared del frontis, realizada en arenisca roja. En su parte frontal se encuentran tallados el escudo de Baztán y la fecha de su construcción.

Además, la plaza está bordeada por edificaciones como la Posada y Erreboteko etxea, dos edificios de finales del siglo XIX que combinan arquitectura urbana decimonónica con elementos rurales. En otro lateral, se encuentra la antigua escuela, un edificio de carácter civil que combina un aula en su parte superior y un trinquete en su parte inferior que se utiliza para diversos usos, desde el juego de pelota hasta eventos populares.

Asimismo, cerrando la plaza, en la parte posterior de la misma, se halla la casa Dolantxea, con su interior actualmente en estado ruinoso. Es una antigua construcción que fue reformada a finales del siglo

Area of intervention: Restoration of Plaza de Rebote and Casa Dolantxea

Plaza de Rebote, which was built in 1898, is an emblematic square in Irurita linked to the tradition of the sport called *laxoa*. The square is 66 m long and 17.65 m wide, bordered by stone benches and structures of great interest, such as the monumental red sandstone *frontis* wall at which the ball is struck in pelota. On the front are carved the coat of arms of Baztán and the date of construction.

The square is also bordered by the buildings known as La Posada (“the inn”) and Erreboteko Etxea, two late nineteenth-century houses combining the urban architecture of the time with rural features. Across the square is the old school, a building of civil character with a classroom above and an indoor pelota court below, used for playing the sport and also for local events.

Moreover, completing the perimeter of the plaza at the back is the house known as Casa Dolantxea, of which the interior is currently ruined. This is an old building that was refurbished in the late nineteenth century and is now being compulsorily purchased by the town council of Baztán. Although its facade conserves the





1

XIX y que está en proceso de expropiación por parte del Ayuntamiento de Baztán. Aunque conserva su escudo original en la fachada, catalogado como Bien de Interés Cultural, el interior de la construcción fue transformado con el fin de albergar tres viviendas, una tienda y un garaje. La casa cuenta con cuatro plantas, un desván y una cubierta a cuatro aguas. Junto a la Posada y la Erreboteko etxea, Dolantxea contribuye a cerrar la plaza y facilitar el juego de *laxoa*.

La Plaza de Rebote es un lugar fundamental para la comunidad local, tanto por su configuración como por las actividades que alberga, aunque en los últimos años ha perdido parte de su actividad original, y es utilizada principalmente como aparcamiento. Por ello, y dada su situación actual, se propone reordenar la plaza de manera que se priorice el uso original de la plaza, se mejore la articulación de las vías y se facilite la accesibilidad peatonal, especialmente entre la plaza y el trinquete.

Asimismo, es recomendable proponer una limpieza exhaustiva de las piedras y el rejuntado o encalado del muro del frontis, además de la sustitución de la red metálica existente. Las bancadas que rodean la plaza, construidas en piedra, también muestran un estado de deterioro similar en varios tramos, lo que exige una intervención para conservar su estructura.

original coat of arms and it is listed as a cultural interest site (BIC), the interior had been converted to house three flats, a shop, and a garage. The house has four floors, a loft, and a hip roof. Together with the inn and Erreboteko Etxea, Dolantxea completes a quadrangle suitable for playing the sport of *laxoa*.

Plaza de Rebote is a key venue for the local community in view of its configuration and the activities that it hosts, although it has lost much of its original activity and is now used mainly as a car park. Accordingly, given its current situation, it is proposed that the square be rearranged so as to give priority to its original use, rearticulate the streets, and improve pedestrian accessibility, especially between the square and the indoor pelota court.

It is advisable for the stonework of the *frontis* wall (i.e. the back wall for pelota) to be thoroughly cleaned and for the rear elevation to be repointed or limewashed. The metal netting should also be replaced. The stone benches at the edge of the plaza are also dilapidated in various sections, and accordingly require structural preservation work.

En cuanto a los edificios que cierran la plaza, la propuesta debería incluir –siempre que sea posible– la recuperación de los acabados tradicionales de las edificaciones que circundan la plaza. En todo caso, la propuesta ha de hacer un énfasis especial en la casa conocida como Dolantxea, ubicada en el lado noreste de la plaza. Se encuentra en estado de ruina en la actualidad y en proceso de expropiación por el Ayuntamiento de Baztán. Si bien los muros exteriores se encuentran en relativo buen estado, la cubierta presenta un grave deterioro y los forjados interiores se han arruinado parcialmente. La casa cuenta con una pequeña huerta anexa, también en avanzado estado de deterioro.

Se propone transformar este edificio en ruinas en un centro de interpretación del juego que se desarrolla frente a ella, mirador y espacio didáctico, lúdico y cultural, que haga también uso del espacio de su huerta anexa, también en estado de abandono.

As to the buildings bordering the square, the proposal should include, where possible, a restoration of the traditional renders of the buildings adjoining the plaza. In all events, proposals should place particular emphasis on the house known as Dolantxea, on the northeast side of the square. It is currently a ruin and in the process of being compulsorily purchased by Baztán town council. Although the exterior walls are in relatively good condition, the roof is disintegrating and the interior floors are partially ruined. The house has a small adjoining garden, also in an advanced state of deterioration.

It is proposed that this ruined building be turned into a visitor center for the sport that is played in front of it, as a vantage point and a didactic, recreational, and cultural venue, while also making use of the adjoining garden, which is likewise derelict.

1. Vista hacia el norte de la Plaza de Rebote

2. Pequeña huerta anexa a Dolantxea

1. North-facing view of Plaza de Rebote

2. Small adjoining garden of Dolantxea

2



Los proyectos premiados

Se recibieron un total de 26 propuestas de diseño para el emplazamiento de Irurita.

El primer premio, dotado con 12.000€, fue otorgado a la propuesta titulada “Ni Arrai!”, desarrollada por el equipo formado por Javier Manén, Enric Mas y Tomás Masó. Esta propuesta se destacó por ofrecer la mejor solución en relación con la intervención en la Plaza de Rebote, que garantiza su adecuación para la práctica del juego de *laxoa*. Asimismo, la propuesta destaca notablemente por el tratamiento espacial y funcional planteado para la casa Dolantxea, tanto en términos de uso como de resolución constructiva. El conjunto de la propuesta evidencia un elevado grado de claridad en la organización de los distintos espacios, una sensibilidad notable hacia el contexto formal y material del entorno, y viabilidad técnica para su desarrollo.

Por la elevada calidad del resto de propuestas, el jurado, formado por representantes de las distintas entidades que participaron en la organización del concurso y del Ayuntamiento de la localidad, concedió menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a los siguientes dos proyectos: “¿Preparado para jugar?”, de Ramón Preciado Jiménez y Miriam Larumbe Vinuesa, con una propuesta que fue también destacada por la forma en que interviene en la plaza, que facilita el uso del espacio para el juego de pelota, así como por la actuación en la casa Dolantxea, en cuya rehabilitación se respeta la tradición constructiva local y se define con claridad el carácter y los sistemas constructivos de la intervención; y “Ventana abierta”, del equipo formado por Luis Felipe Pérez Villanueva, María del Carmen Crespo Pérez y Laura de la Mata Morales, que fue destacada por la forma en que aborda tanto el tratamiento del espacio público como la conexión entre la plaza de Rebote y las vías aledañas, la adecuación del lugar para la práctica del juego de pelota y la rehabilitación de la casa Dolantxea mediante sistemas constructivos fundamentados en la arquitectura local.

Winning Projects

A total of 26 design proposals were received for the Irurita site.

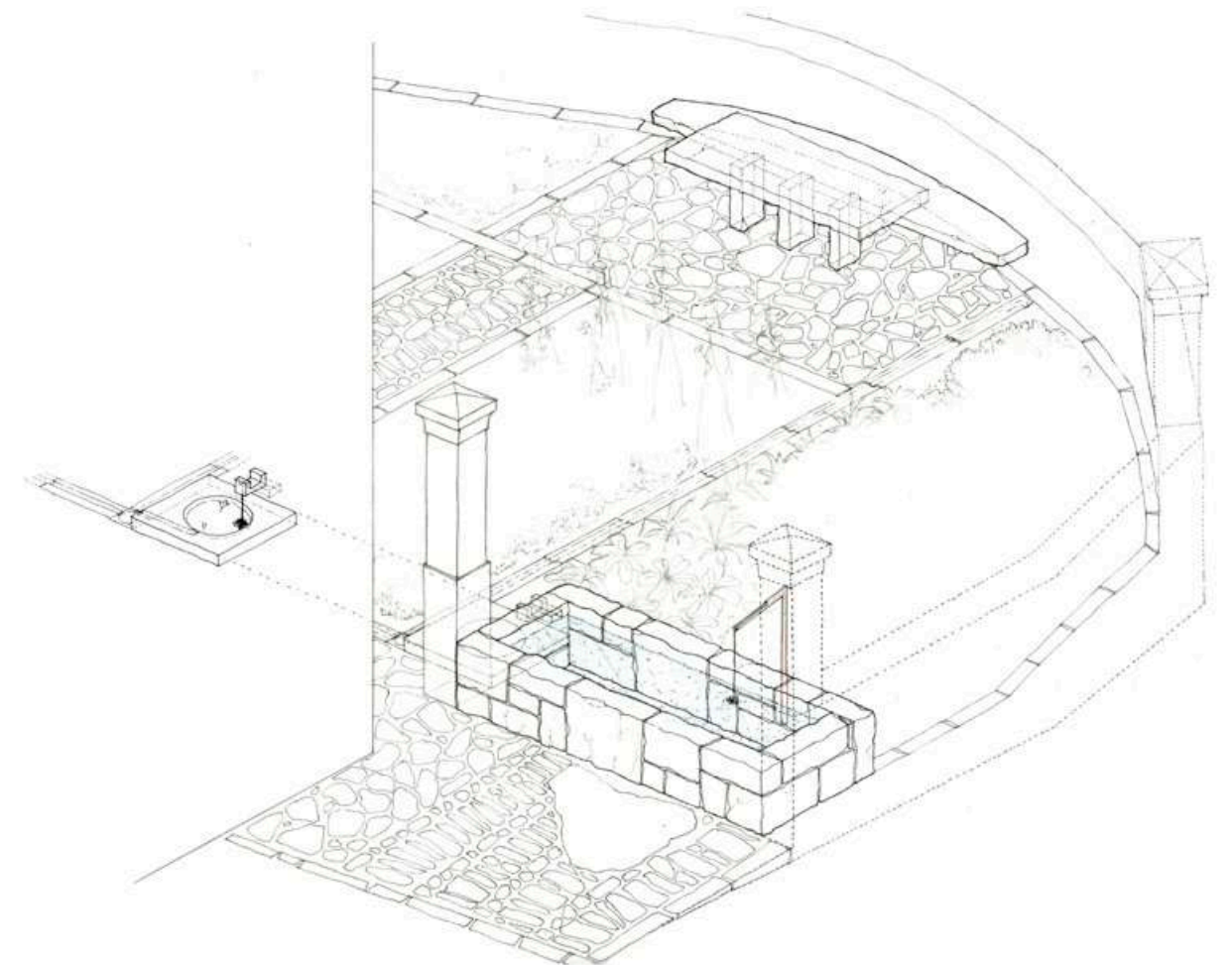
The first prize, endowed with €12,000, was awarded to the proposal entitled “Ni Arrai!”, drawn up by a team consisting of Javier Manén, Enric Mas, and Tomás Masó. The proposal was highlighted for offering the best solution for an overhaul of Plaza de Rebote, ensuring that it will be suitable for playing the form of Basque pelota known as *laxoa*. The proposal was also noted for the spatial and functional treatment envisaged for the house known as Dolantxea, in terms both of the use to be made of it and of the construction solution. The proposal overall exhibits a high degree of clarity in the organization of spaces, a notable sensitivity to the site’s formal and material context, and technical feasibility.

Given the high quality of the other proposals, the jury, consisting of representatives of the various bodies involved in organizing the competition and of the relevant town council, awarded special mentions, endowed with €2,000 each, to two projects: “¿Preparado para jugar?”, by Ramón Preciado Jiménez and Miriam Larumbe Vinuesa, with a proposal also noted for its plan for the square, facilitating the use of the space for playing the sport of pelota, and its project for the Dolantxea house, with a rehabilitation respecting local building tradition and clearly defining the character and the building systems involved in the project; and “Ventana abierta”, by the team consisting of Luis Felipe Pérez Villanueva, María del Carmen Crespo Pérez, and Laura de la Mata Morales, noted for the way in which it envisages the treatment of public spaces such as the connection between Plaza de Rebote and the adjoining streets, the refurbishment proposed for the venue for the sport of pelota, and the rehabilitation of the Dolantxea house using building systems based on local architecture.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Ni Arrai!”

Javier Manén
Enric Mas
Tomás Masó





DETALLE DE ACCESO POR EL FRONTIS

1. Estructura hierro autoportante con malla de simple torsión
2. Muro de piedra, sillaría vista
3. Cara posterior: saneado, rejuntado y encajado
4. Rampa escalonada
5. Pasamanos
6. Bloque de piedra
7. Pavimento continuo
8. Pavimento de piedra rebote
9. Pavimento perimetral de piedra

ACCESOS

Se propone reemplazar las escaleras de acceso a la Plaza de Rebote, tanto las ubicadas en el frente como las de acceso por el trinquete. El diseño mejora la conexión existente entre las dos plazas del pueblo. La nueva solución consistirá en una rampa escalonada, diseñada para mejorar la accesibilidad y haciendo el tránsito más cómodo. Se construirán con piedra local para armonizar la intervención con el entorno urbano, asegurando un diseño respetuoso con la identidad del lugar.

FRONTIS

Se sustituirá la estructura metálica que soporta la malla de simple torsión por una nueva estructura autoportante de perfiles de hierro, el nuevo diseño garantiza mayor estabilidad y durabilidad. En la cara del frontis utilizada para el rebote del juego de Laxoa, se conservará la piedra de sillaría vista, reemplazando únicamente las piezas en mal estado para preservar su apariencia y funcionalidad. La cara posterior será sometida a un proceso de saneamiento, rejuntado y encajado, evitando la nueva aparición de vegetación.

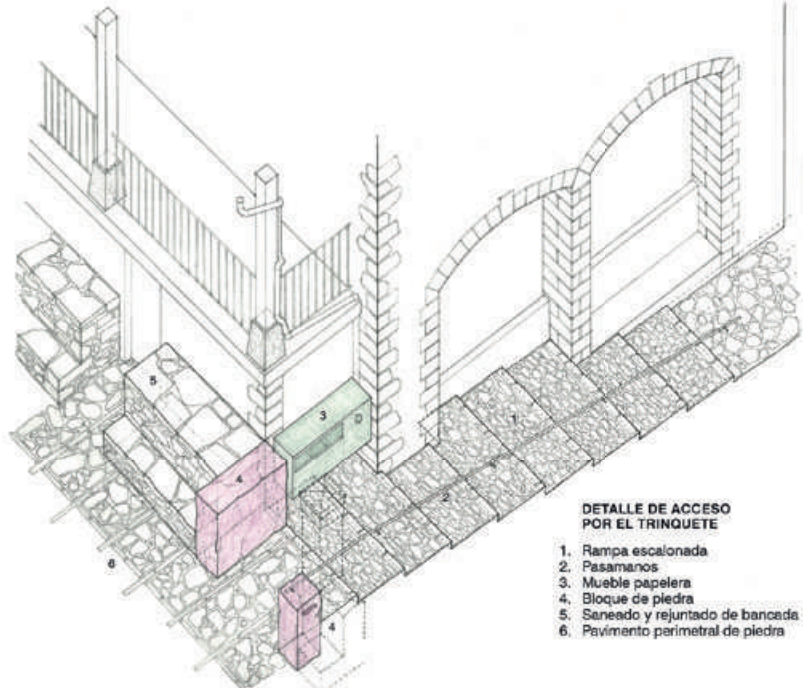
BANCADA

La bancada de piedra situada al sur es un elemento característico y original de la plaza, por lo que se propone su conservación. Además de aportar identidad al espacio, es un buen lugar para observar el juego de Laxoa o de descanso para los visitantes. Para su preservación, se llevará a cabo un proceso de saneamiento y rejuntado de las piedras que presenten deterioro. Se propone terminar los extremos de la bancada con bloques de piedra, que tendrán inscripciones ergonómicas esculpidas para mejorar la comodidad del asiento.

FACHADAS

Los edificios que rodean la plaza presentan en algunos casos un fuerte deterioro del revoco de cal y en otros casos, se ha sustituido el acabado original por mortero Portland y pinturas plásticas. Se propone la restauración de las fachadas de las edificaciones que rodean la plaza recuperando los acabados tradicionales de mortero de cal.

SECCIÓN E 1:300



DETALLE DE ACCESO POR EL TRINQUETE

1. Rampa escalonada
2. Pasamanos
3. Mueble papelería
4. Bloque de piedra
5. Saneado y rejuntado de bancada
6. Pavimento perimetral de piedra

PLANTA URBANA E 1:300

1. Pavimento continuo, superficie de juego de Laxoa
2. Pavimento de piedra, rebote rápido de la pelota
3. Pavimento de piedra, acceso rodado, conexión de vehículos entre la Plaza Duquesa de Goyeneche y el camino del cementerio
4. Losa de piedra, posición del Botillo
5. Pavimento de piedra perimetral, líneas de pavimento cada metro
6. Saneado y rejuntado de bancada de piedra existente

7. Bloque de piedra colocado en los extremos de la bancada existente
8. Nueva escalera de acceso a la plaza de rebote
9. Nueva escalera de acceso a la plaza de rebote
10. Banco de piedra en camino del cementerio
11. Fuente / Aljibe de riego
12. Mesa de piedra, merendero, huerto de cultivo local
13. Acceso principal a la Casa Dolanbix
14. Dolanbix
15. Dolagarras

16. Camino del cementerio
17. Errebotoko etxea
18. Antigua posada
19. Gemaburura
20. Arcotegia
21. Trinquete
22. Antigua escuela
23. Casa Palacio Gastón de Iriarte
24. Palacio de los Duques de Goyeneche
25. Plaza Duquesa de Goyeneche

PLANTA URBANA E 1:300

0 5 10 15 20m



PAVIMENTO

La plaza concebida como un espacio urbano dedicado a la práctica del juego de Laxoa hoy aún conserva su uso vinculado a este juego. El proyecto responde tanto a la necesidad de una mejora urbana como a las necesidades del juego.

SUPERFICIE DE JUEGO

Se propone un pavimento continuo para la zona donde se practica el juego de Laxoa, este pavimento se puede resolver con tres soluciones de diseño:

1 ALPAÑA

Este pavimento, simplemente contrastado en piezas, donde se celebran actividades culturales varias, es un pavimento natural de tierra estabilizada con aditivos ecológicos. Es un pavimento continuo, drenante y muy resistente a la compresión y a la erosión, que permite construir una base nivelada adecuada para el juego de Laxoa.

2 HORMIÓN FRATASADO

Es adecuado para evitar la inestabilidad de los jugadores. Es un pavimento impermeable lo cual está más expuesto a tener agua en charcos y suciedad. Al ser un pavimento duro, la pelota rebota más viva en este tipo de pavimento. Es el material con más impacto ambiental.

3 ASFALTO

Es adecuado para el drenaje de la plaza y tiene la adherencia adecuada para jugar a la pelota a la intemperie, con un bote uniforme, no muy rápido y más cómodo que el hormión para que los jugadores se lancen al suelo a por la pelota. No es un material idóneo para la restauración del conjunto histórico, pero puede ser integrado con habilidad en el diseño de la plaza.

PAVIMENTO PERIMETRAL

El protagonismo del juego de Laxoa en la plaza se transmite al pavimento perimetral de la plaza y calles de acceso. Se opta por un pavimento de piedra en el que piezas de distintos formatos forman un dibujo de líneas cada metro de distancia. Estas marcas definen las reglas del juego de Laxoa y facilitan al Refallador la colocación precisa de las banderillas, integrando las reglas del juego al pavimento de la plaza.

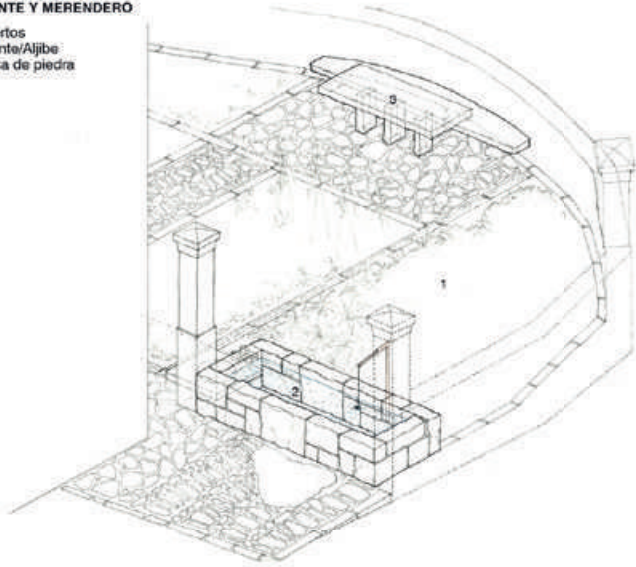
DETALLE BANCADA EN PORCHE DE ESCUELA

1. Bloque de piedra
2. Papelería anclada a la piedra
3. Saneado y rejuntado de bancada

IRURITA - BAZTÁN - NAVARRA

DETALLE HUERTA, FUENTE Y MERENDERO

- 1. Huertos
- 2. Fuente/Aljibe
- 3. Mesa de piedra



CASA DOLANTXEA

Se propone transformar este edificio en ruinas en un centro de interpretación del juego que se desarrolla frente a ella, a la vez que servirá de patio y espacio didáctico, lúdico y cultural.

En planta baja y planta primera «conectadas espacialmente por una doble altura» se desarrollará el uso principal del edificio: el centro de interpretación, junto con la recepción, los aseos y un espacio de trabajo y de almacenamiento. En la planta segunda se ubica una sala de celebraciones, vinculada a un pequeño office con sala frigorífica y otro despacho con almacén. La buhardilla se convierte en una sala polivalente con sus propios aseos para poder independizar actividades simultáneas.

Si bien los muros exteriores se encuentran en relativo buen estado y no presentan a primera vista patologías graves, la estructura de madera presenta un alto nivel de deterioro: la cubierta está en estado ruinoso, causando la degradación de los forjados interiores.

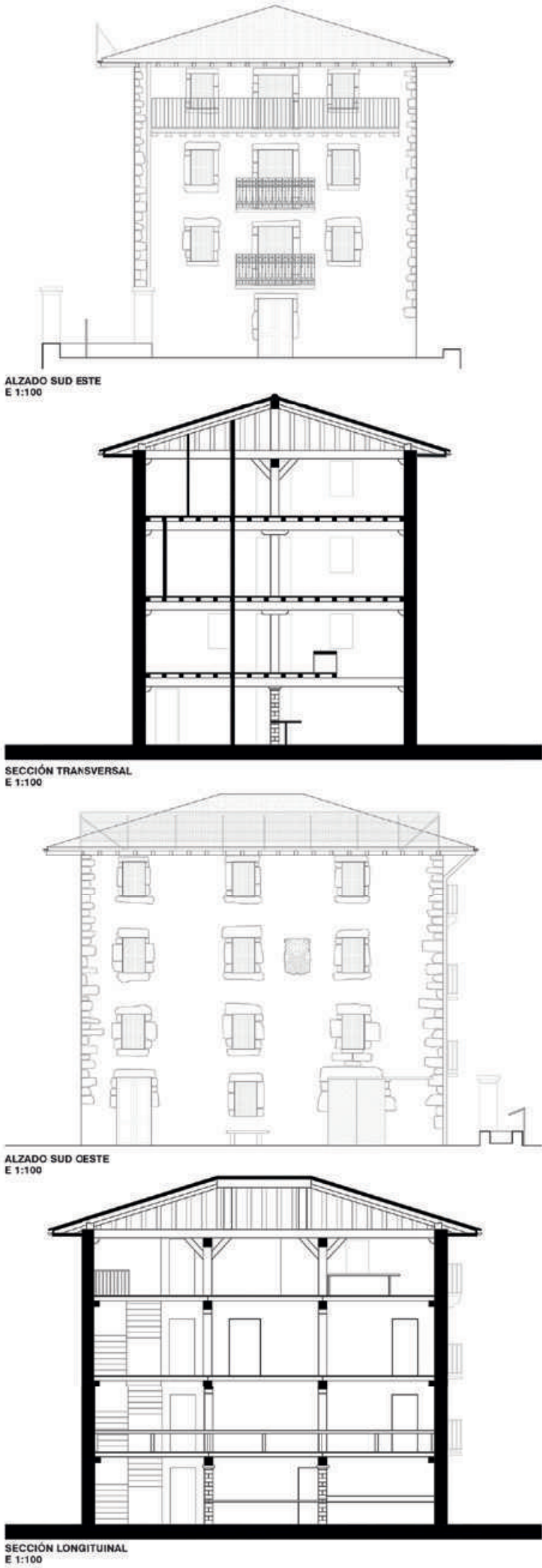
Por ello se plantea hacer un estudio previo de la estructura del edificio para el saneamiento de los muros de piedra y su posterior encajado «respetando la composición y el acabado original» y la restauración de la estructura interior: recuperando los elementos estructurales actuales en estado de servicio y reponiendo los dañados. El diseño de la estructura de madera tendrá como objetivo impermeabilizar las uniones permitiendo la ventilación, evitando así la retención de la humedad dentro de la madera y futuras patologías de origen biológico.

En la esquina con la plaza, aparece también en estado de abandono una pequeña fuente que será restaurada con una fuente - aljibe, con una mesa y un banco. Estos elementos serán realizados con la piedra del lugar, respetando el carácter del entorno. Se podrá especial atención al detalle, fruto de las técnicas tradicionales del trabajo de la piedra.



VISTA EXTERIOR - RELACIÓN DE LOS HUERTOS CON LA PLAZA DE REBOTE

NI ARRAI !



P03 +8,00m

22. Sala Polivalente	71,57 m²
23. Recepción de Eventos	17,45 m²
24. Balcón	
25. Servicio	3,98 m²
26. Baño adaptado	3,80 m²
06. Elevador	1,77 m²
07. Escaleras	7,59 m²
08. Instalaciones	0,99 m²
TOTAL SUP. ÚTIL	107,25 m²
TOTAL SUP. CONSTRUIDA	137,39 m²



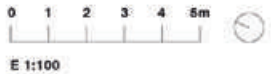
P02 +5,25m

16. Sala Celebraciones	72,23 m²
17. Office	6,98 m²
18. Cámara frigorífica	2,85 m²
19. Despacho	
20. Zona de almacenaje	14,80 m²
21. Balcón	
06. Elevador	1,77 m²
07. Escaleras	7,59 m²
08. Instalaciones	0,99 m²
TOTAL SUP. ÚTIL	107,21 m²
TOTAL SUP. CONSTRUIDA	131,73 m²



P01 +2,55m

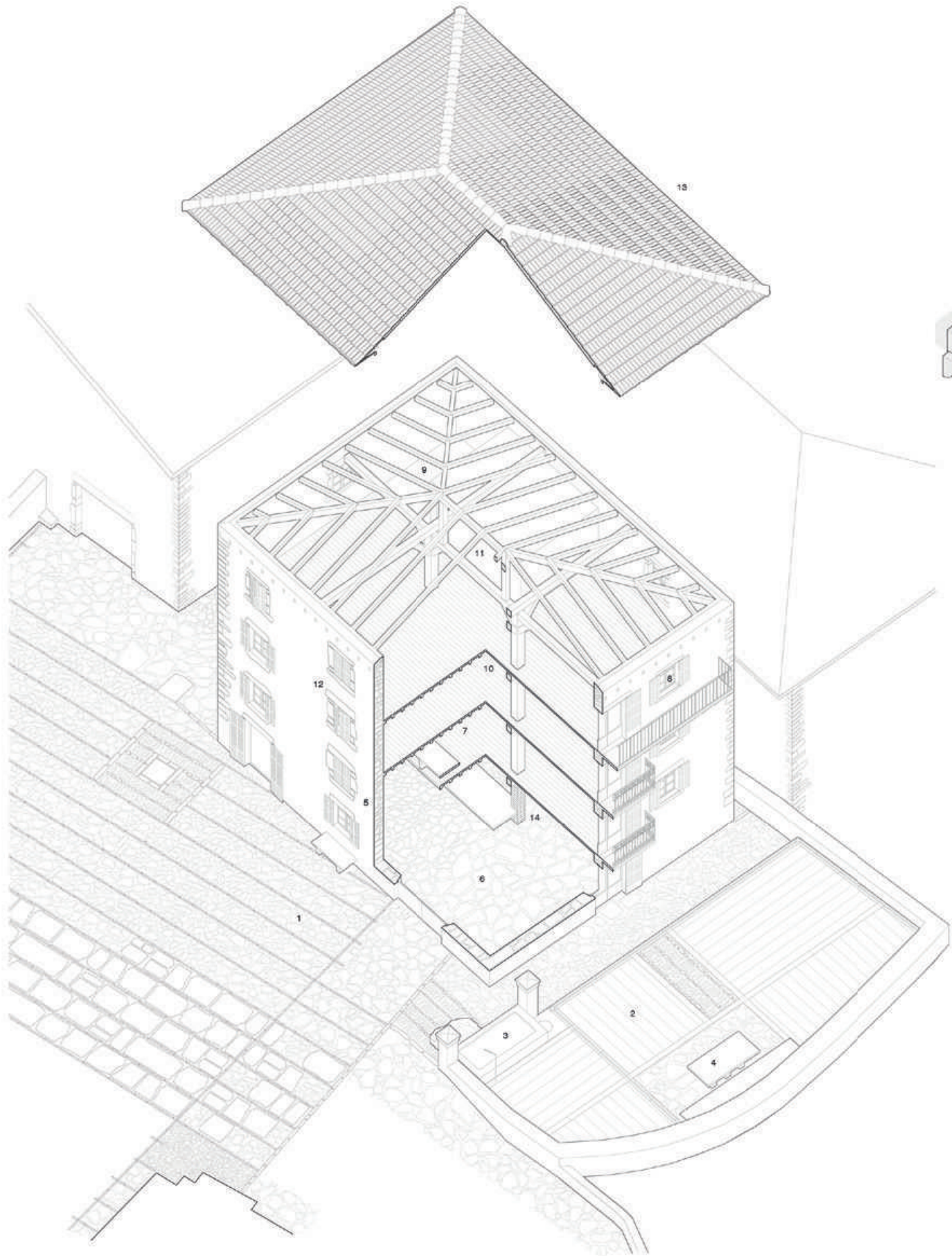
12. Atrio Museo Laxoa	45,30 m²
13. Zona de trabajo	
14. Espacio almacenaje	25,41 m²
15. Balcón	
06. Elevador	1,77 m²
07. Escaleras	7,59 m²
08. Instalaciones	0,99 m²
TOTAL SUP. ÚTIL	81,06 m²
TOTAL SUP. CONSTRUIDA	103,95 m²



PB +0,00m

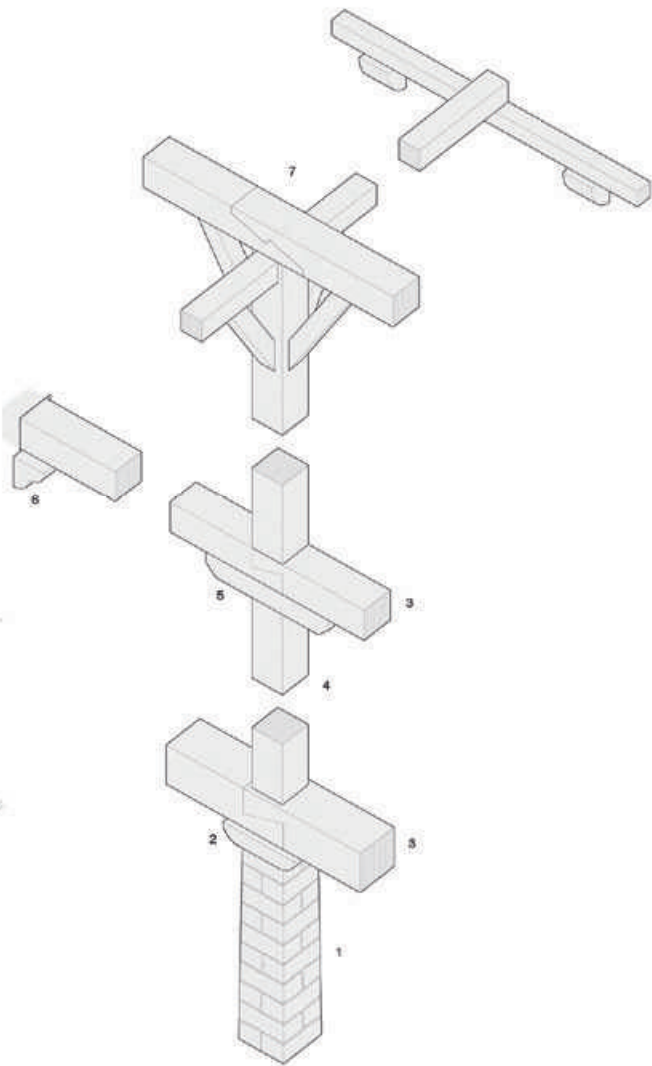
01. Acceso	
02. Recepción	
03. Puesto de trabajo	12,50 m²
04. Zona Museo Laxoa	71,37 m²
05. Baños adaptados	8,00m²
06. Elevador	1,77 m²
07. Escaleras	7,59 m²
08. Instalaciones	0,99 m²
09. Huertos de cultivo local	
10. Merendero exterior	
11. Fuente / Aljibe de riego	
TOTAL SUP. ÚTIL	108,89 m²
TOTAL SUP. CONSTRUIDA	129,12 m²





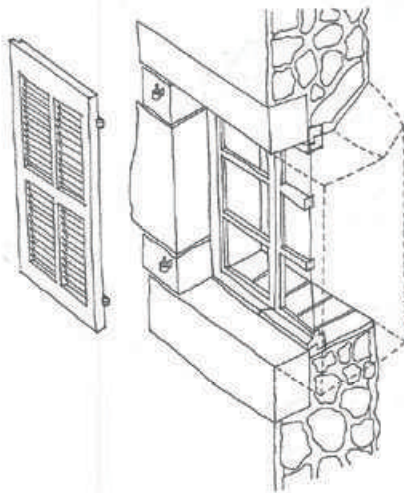
AXONOMETRÍA CONSTRUCTIVA - CASA DOLANTXEA

1. Pavimento de la plaza de Rebote, con losas de piedra local sobre capa de tierra nivelada y compactada.
2. Huertos de cultivo local.
3. Fuente/aljibe de riego.
4. Banco y mesa de piedra, merendero/mirador.
5. Muros de mampostería originales. Consolidación y restauración de la piedra. Revestimiento de mortero de cal exterior e interior. Exposición de la piedra labrada en huecos y esquinas.
6. Pavimento de planta baja. Se aplica la misma solución del pavimento de piedra exterior para la planta baja de la casa.
7. Forjados P1, P2, P3. Solución tradicional de tarima de madera natural, con aislante de paja compactada sobre entramado de madera.
8. Carpinterías de madera natural pintadas en blanco con doble vidrio + cámara de aire con persianas de librillo de madera.
9. Escalera de estructura ligera de peldaños y tabicas de madera sostenida por bigas de forjados también de madera.
10. Viguetas de madera natural de roble.
11. Tabiquería interior de madera formada por una estructura de montantes y travesaños.
12. Dinteles de piedra labrada existentes vistas en la cara exterior.
13. Nueva cubierta inclinada de teja cerámica sobre rastreles, fijados mecánicamente al aislamiento de paja comprimida sobre entablado de madera, todo ello soportado por bigas de madera natural.
14. Estructura de pilares, primer tramo de piedra, y en planta primera pesan a ser de madera natural.

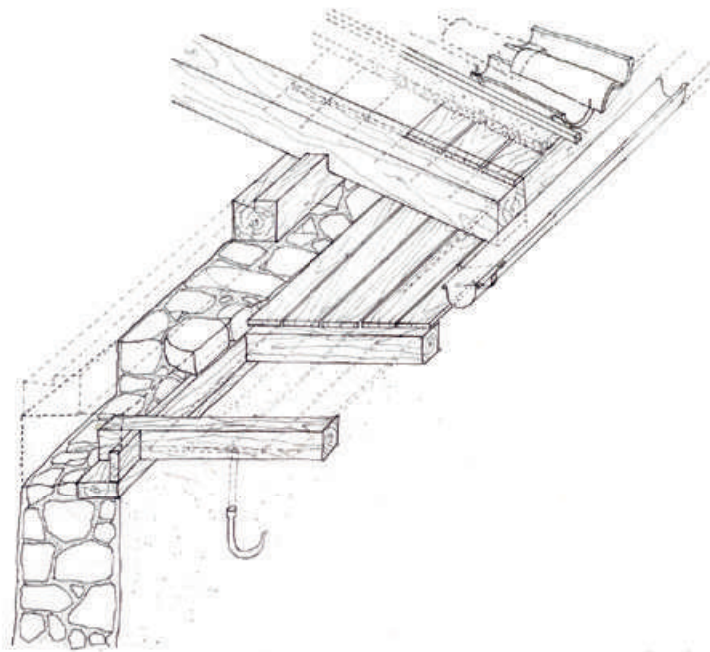


DETALLE CONSTRUCTIVO
ESTRUCTURA DE PILARES Y JACAS

1. Pilar de piedra
2. Capitel de piedra
3. Jácena de madera natural
4. Pilar de madera natural
5. Capitel de madera natural
6. Mensula de piedra (ventilación de la cabeza de la viga)
7. Estructura de cubierta



DETALLE VENTANA



DETALLE ALERO DE CUBIERTA

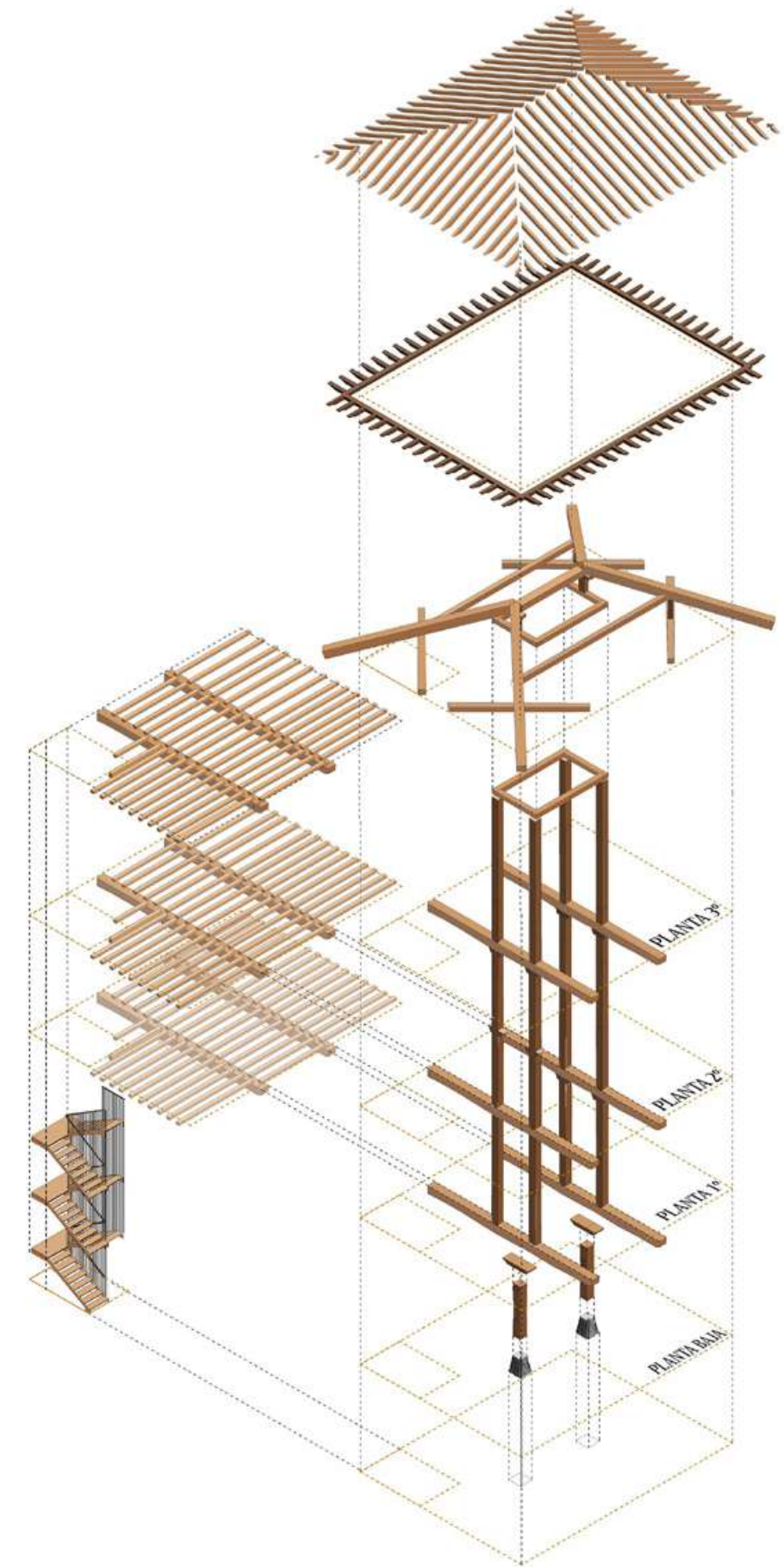


VISTA INTERIOR - PLANTA BAJA - CENTRO DE INTERPRETACIÓN DEL JUEGO DE LAXOA

MENCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“¿Preparado para jugar?”

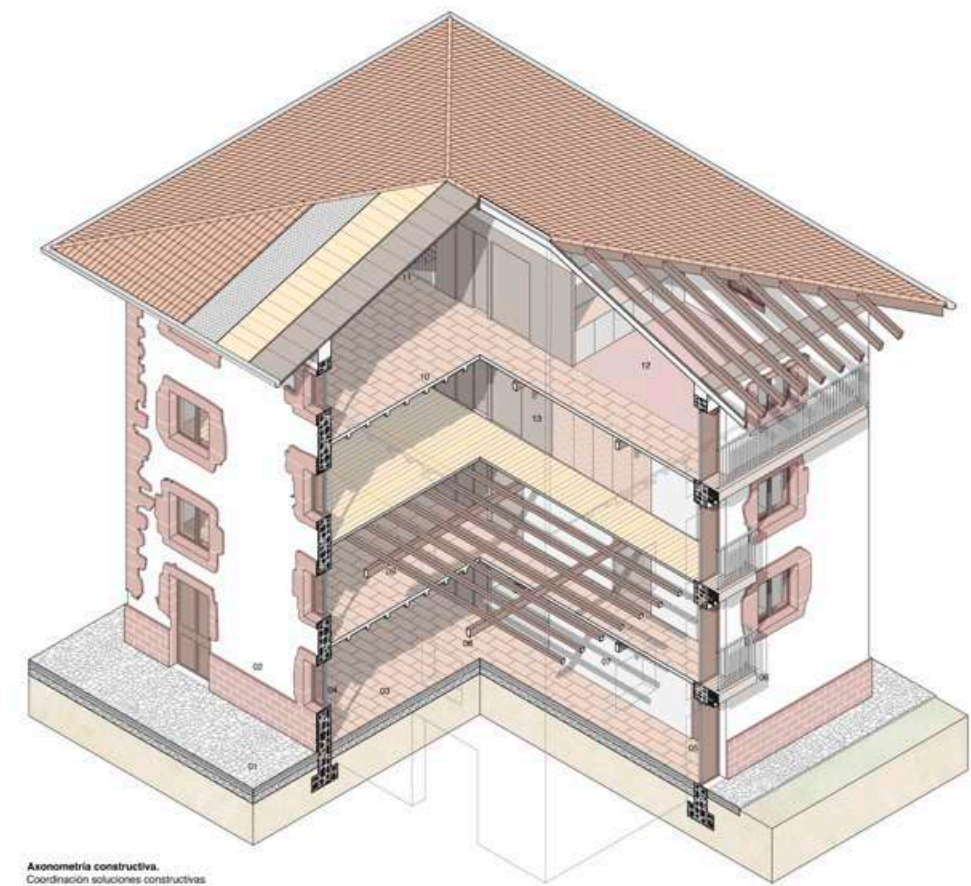
Ramón Preciado Jiménez
Miriam Larumbe Vinuesa



MENCIÓN HONOURABLE DE HONOR MENTION

“Ventana abierta”

Luis Felipe Pérez Villanueva
María del Carmen Crespo Pérez
Laura de la Mata Morales



LA FRESNEDA

Teruel, Aragón

La Fresneda es un municipio de la comarca del Matarraña, en la provincia de Teruel, Aragón. Tiene una población de alrededor de 450 habitantes, según el censo más reciente. La Fresneda se sitúa a unos 600 metros sobre el nivel del mar, en una zona montañosa cercana al río Matarraña, y destaca por su notable patrimonio histórico y arquitectónico. El núcleo urbano principal está declarado Conjunto Histórico-Artístico por sus edificios monumentales, como la iglesia de Santa María la Mayor, el edificio renacentista del Ayuntamiento y los restos del castillo calatravo.

Aunque su población ha disminuido en el último siglo, el turismo rural y el sector agroalimentario han impulsado su economía, y le han permitido consolidarse como un destino clave dentro de las rutas turísticas del Matarraña.

La Fresneda is a municipality in the district of Matarraña in Teruel province, Aragón. It has a population of about 450 inhabitants according to the latest census and is some 600 m above sea level, in mountains near the river Matarraña. It is noted for its historical and architectural heritage and the village center has been designated a historic and artistic ensemble on account of such monumental buildings as the church of Santa María la Mayor, the Renaissance town hall, and the remains of a Calatravan castle.

Although its population has declined over the last century, its economy has been boosted by rural tourism and the agri-food sector, consolidating it as a major destination in the tourist circuits of the Matarraña district.



1. Calle en La Fresneda
2. Vista del Cerro del Castillo en dirección a la iglesia

1. Street in La Fresneda
2. View of Cerro del Castillo looking toward the church

Ámbito de intervención:
Revitalización del entorno
del Cerro del Castillo

La silueta característica del casco urbano de La Fresneda está dominada por dos cerros cercanos entre sí, que configuran un desarrollo urbano en ladera orientado hacia el sureste, para luego abrirse hacia la llanura que desciende al Valle Medio del río Matarraña.

Es precisamente en esta parte alta de la ladera del cerro del castillo donde se asentó originalmente el núcleo urbano. Posee un trazado espontáneo, en el que predominaban calles en diagonal y encuentros en quilla, una configuración característica de áreas con fuertes pendientes. Hoy en día, esta zona presenta un notable grado de deterioro debido al desplazamiento de la actividad urbana hacia áreas más accesibles y llanas del municipio, cercanas a la carretera provincial. Esta situación ha provocado el abandono progresivo del área, que ha quedado poblada de ruinas de antiguos edificios sobre un trazado urbano algo desdibujado. Esto la convierte en un lugar prioritario en el que intervenir, con gran potencial, por su situación y significación, para servir de modelo a futuras intervenciones en el núcleo urbano.

A Area of intervention:
Regeneration of the
Castle Hill and Environs

The characteristic profile of the village of La Fresneda is dominated by two adjoining hills causing the built area to slope to the southeast before opening into the plain descending to the middle reach of the valley of the river Matarraña.

It is here at the top of the slope below the castle that the village was originally established. Its layout is spontaneous, with the zigzagging streets and tapering blocks characteristic of sharply sloping townscapes. This district has become dilapidated due to the displacement of urban activity toward the flatter and more accessible parts of the municipality, closer to the main road. This has resulted in a progressive exodus and the district is now full of ruined old buildings with an urban fabric that has rather lost its focus. Hence it is a priority location for intervention, with great potential, given the site and its significance, to serve as a model for future such work in the village.





Vista del Cerro del Castillo desde la zona de la iglesia

La propuesta tiene como objetivo impulsar la recuperación integral de esta zona. A partir de los vestigios históricos existentes en superficie, se propone reorganizar la volumetría de los solares edificables y redefinir los espacios públicos necesarios, así como construir un nuevo edificio que pueda servir de modelo para la futura recuperación de este barrio con nuevas construcciones que mantengan vivos el carácter y la tradición constructiva de La Fresneda.

La propuesta también tiene como objetivo establecer las bases para un futuro Plan Especial de Reforma Interior, que el Ayuntamiento intentará impulsar a partir de la propuesta ganadora del concurso. En este contexto, se abordarán aspectos técnicos específicos, como la integración de un depósito de agua en el entorno y la selección de soluciones para la pavimentación de calles, todo ello haciendo uso de diseños y técnicas tradicionales que respeten la tradición constructiva de la zona.

Se pretende mejorar la accesibilidad y las circulaciones internas para favorecer tanto el uso residencial como

View of Cerro del Castillo from the area around the church

The proposal aims to holistically restore the mentioned area. On the basis of the historic remains at ground level, the idea is to rearrange the volumes of the buildable plots and redefine the necessary public spaces, and to erect a new building that may serve as a model for the future restoration of this district with new structures with a view to keeping La Fresneda's character and construction tradition alive.

The municipal proposal is also intended to lay the ground for a future special urban improvement plan which the town council will seek to develop on the basis of the winning competition entry. In this context, particular technical aspects to be addressed include the integration of a water reservoir into this setting and a selection of solutions for street paving, all with designs and techniques in keeping with the area's building tradition.

The aim is to improve accessibility and internal circulation so as to promote residential use and also heritage tourism. Thus proposals should seek to create circuits connecting points of tourist and

la promoción del patrimonio local. Ha de valorarse por ello la creación de recorridos que conecten puntos de interés turístico y comunitario como la iglesia parroquial, el castillo y el antiguo cementerio civil.

El tratamiento paisajístico debe incluir especies vegetales autóctonas de bajo mantenimiento, y destinar un espacio para la creación de un huerto comunal, concebido como un área de interacción vecinal.

En cuanto al nuevo edificio a proyectar, se trata de una vivienda destinada al alquiler para jóvenes y que pueda incorporar un pequeño centro de recepción de visitantes en la planta baja. Se ha designado para ello un solar junto a la sacristía de la iglesia parroquial de Santa María en el que existe una construcción en ruinas. Esta vivienda ha de concebirse como un modelo para el futuro desarrollo urbano de esta zona, en el que se recuperen y actualicen los sistemas constructivos y los tipos arquitectónicos tradicionales de la región.

El propósito general de la intervención es contribuir a revitalizar esta parte del casco histórico, recuperar su identidad original y promover su uso no solo como área turística y recreativa, sino también como un espacio atractivo para la vida cotidiana del municipio. La propuesta busca ofrecer una solución integral que permita reordenar los usos y los espacios urbanos, al tiempo que se fomenta la conservación y puesta en valor del patrimonio arquitectónico y cultural existente.

Exterior e interior del solar destinado al nuevo edificio



community interest such as the parish church, the castle, and the old cemetery.

The landscaping should include low-maintenance native plant species, and a space for the creation of a community vegetable garden conceived as a locus of neighborhood interaction.

As to the new building to be designed, this will be a house for rental to young people, which may include a small visitor reception center on the ground floor. A plot has been designated for the purpose by the sacristy of the church of Santa María, where there is a building in ruins. The dwelling should be conceived as a model for future urban development in the area, recovering and refreshing the region's traditional construction systems and architectural types.

The general aim of the work is to help regenerate this part of the historic village, recover its original identity, and promote its use not just as a tourist and recreational area but also as an attractive place for everyday municipal life. A holistic solution should be offered, allowing the urban uses and spaces to be reorganized while fostering the preservation and promotion of their existing architectural and cultural heritage.

Exterior and interior views of the site for the new building



Los proyectos premiados

Se recibieron un total de 11 propuestas de diseño para el emplazamiento de La Fresneda.

El primer premio, dotado con 12.000€, fue otorgado a la propuesta titulada “La Fresneda: Restoration of the hillside”, desarrollada por el equipo formado por Oskar Alaburda, Oskar Pawłowski y el colaborador Mateusz Choluł. De esta propuesta se elogió la calidad de su planteamiento urbano y arquitectónico, que destaca por la adecuada ordenación volumétrica, el tratamiento del viario y la sensibilidad demostrada en la integración paisajística de los distintos volúmenes. Asimismo, se valoró positivamente el diseño de la vivienda de alquiler público, que recoge de forma excelente el carácter propio de la arquitectura de La Fresneda y que podría convertirse en un modelo replicable en futuras actuaciones en el entorno.

Por la elevada calidad del resto de propuestas, el jurado, formado por representantes de las distintas entidades que participaron en la organización del concurso y del Ayuntamiento de la localidad, concedió menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a los siguientes dos proyectos: “Fraxinus Excelsior”, de Víctor Guimerá Millán y María del Pilar Rama Lara, con una propuesta que fue igualmente elogiada por la calidad de la ordenación urbana planteada, así como por la manera en que las nuevas edificaciones se insertan en la trama preexistente; y “The Town on the Hill”, de Nefeli Eforakopoulou y Michael Cradock, que fue destacada por la sensibilidad con la que integra elementos urbanos propios de la arquitectura local, así como por la manera en que resuelve la conexión entre la iglesia parroquial y lo alto del cerro, donde se encuentran el cementerio y la zona de huertos urbanos propuesta.

Winning Projects

A total of 11 design proposals were received for the La Fresneda site.

The first prize, endowed with €12,000, was awarded to the proposal entitled “La Fresneda: Restoration of the hillside”, drawn up by a team consisting of Oskar Alaburda, Oskar Pawłowski, and the collaborator Mateusz Choluł. This proposal was praised for the quality of its urban and architectural approach, notable for a well-judged arrangement of volumes, its handling of the road network, and the sensitivity shown in integrating the various volumes into the landscape. The jury also appreciated the design of the house for public rental, nicely reflecting the character of La Fresneda’s architecture and liable to become a model replicable in future projects in this setting.

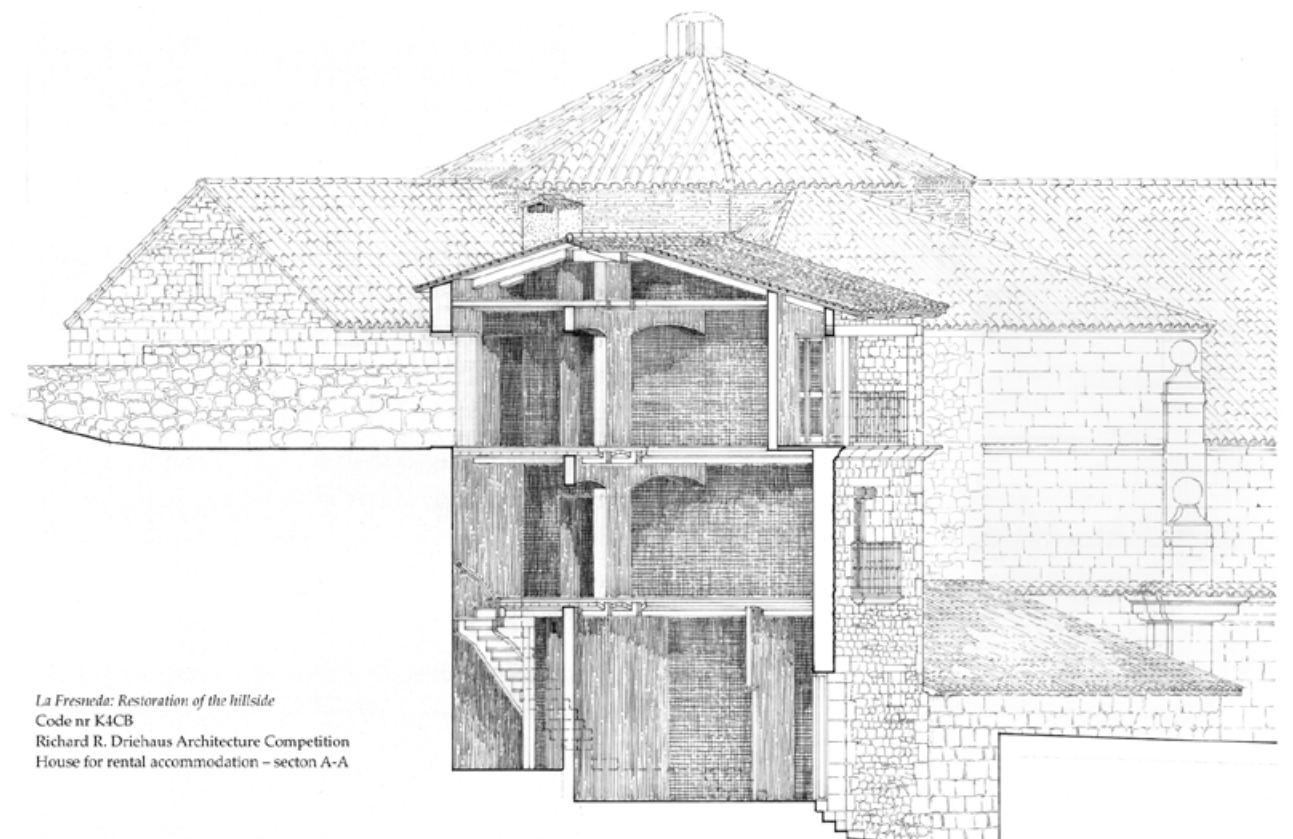
Given the high quality of the other proposals, the jury, consisting of representatives of the various bodies involved in organizing the competition and of the relevant town council, awarded special mentions, endowed with €2,000 each, to two projects: “Fraxinus Excelsior”, by Víctor Guimerá Millán and María del Pilar Rama Lara, with a proposal that was praised both for the quality of the urban arrangement envisaged and for the way in which the new buildings are blended into the existing fabric; and “The Town on the Hill”, by Nefeli Eforakopoulou and Michael Cradock, which was noted for the sensitivity with which it integrates urban elements characteristic of local architecture along with the way in which it resolves the connection between the church and the hilltop, site of the cemetery and of the proposed kitchen garden area.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“La Fresneda: Restoration of the hillside”

Oskar Alaburda
Oskar Pawłowski

Collaborator: Mateusz Choluł



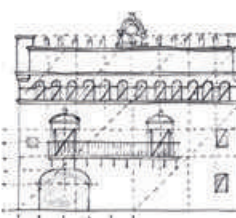
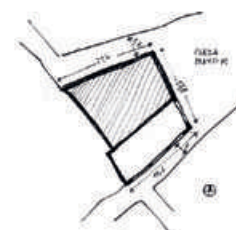
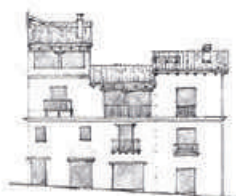
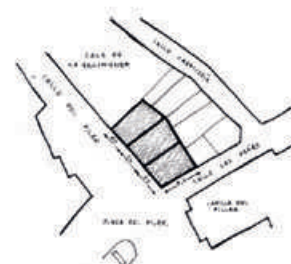
Project goals and ideas

La Fresneda possesses a unique charm that should be preserved. Therefore, we decided to keep interventions to a minimum, yet effective enough to ensure:

- Strengthening the architectural and landscape potential of the hillside,
- Improving communication infrastructure (roads, paths, streets, stairs),
- Introducing more greenery, including local trees such as cypresses, stone pines, olive trees, and a permaculture vegetable garden.

Initial analyses

We initiated the project with a comprehensive urban and architectural analysis to gain a thorough understanding of La Fresneda. On an urban scale, this analysis helped us identify viewpoints, view axes, terrain differentiation, visitor walking paths, and car accessibility. On an architectural scale, it allowed us to familiarize ourselves with the specific features of the buildings, including their proportions and details.



La Fresneda architecture analyses

General axonometric view of the hill
scale 1:500

- Proposed: 1. Potential buildings' volumes
2. The belvedere 3. The community vegetable garden
4. The external stairs 5. The house for rental accommodation

- Existing: I. Church of Santa María
II. Remains of the castle III. Historical cemetery
IV. "El Poved" cistern V. Water reservoir
VI. Parking VII. Path from the parking to the hill

50 m



Summary of the project

The proposed interventions, such as the belvedere, external stairs, and garden, are intended to serve as a model for the future development of the hill. These elements are designed to harmonize with the existing landscape and architecture, ensuring that they blend seamlessly into the environment. The belvedere, strategically placed near the historical cemetery, offers a panoramic view of the surroundings and acts as a focal point for visitors. The new stairs extend the existing paths, making the hill more accessible and inviting. The vegetable garden, enclosed by a stone wall, not only enhances the aesthetic appeal but also promotes community involvement and sustainability. Together, these interventions lay the groundwork for a thoughtful and cohesive development that respects the historical and cultural significance of La Fresneda.

Site plan
scale 1:1000

- Proposed: 1-5. As on the axonometric view

- Existing: I-VII. As on the axonometric view
VIII. Ayuntamiento - town hall IX. Plaza Mayor
X. Calle Mayor

100 m



Interventions points

Firstly, we proposed a **belvedere** [2] on the flat area of the hill near the cemetery. This spot can serve as both the starting and ending point of the visitors' tour, as it will be visible from the parking lot below the hill and is located at the top of the stairs leading from the parking lot to the hill. Along with the belvedere comes the upgrading of the water reservoir façade, together with the stone balustrade on top of it, to ensure safety. It was important to ensure the belvedere is not higher than the church tower, to maintain the hierarchy of the public buildings.

Secondly, near the belvedere, we located a **vegetable garden** [3] surrounded by a stone wall, thus enhancing the architectural landscape of the area, since a similar wall encloses the cemetery. The wall also ensures the safety of the plants inside the garden and allows town inhabitants to protect and maintain it.

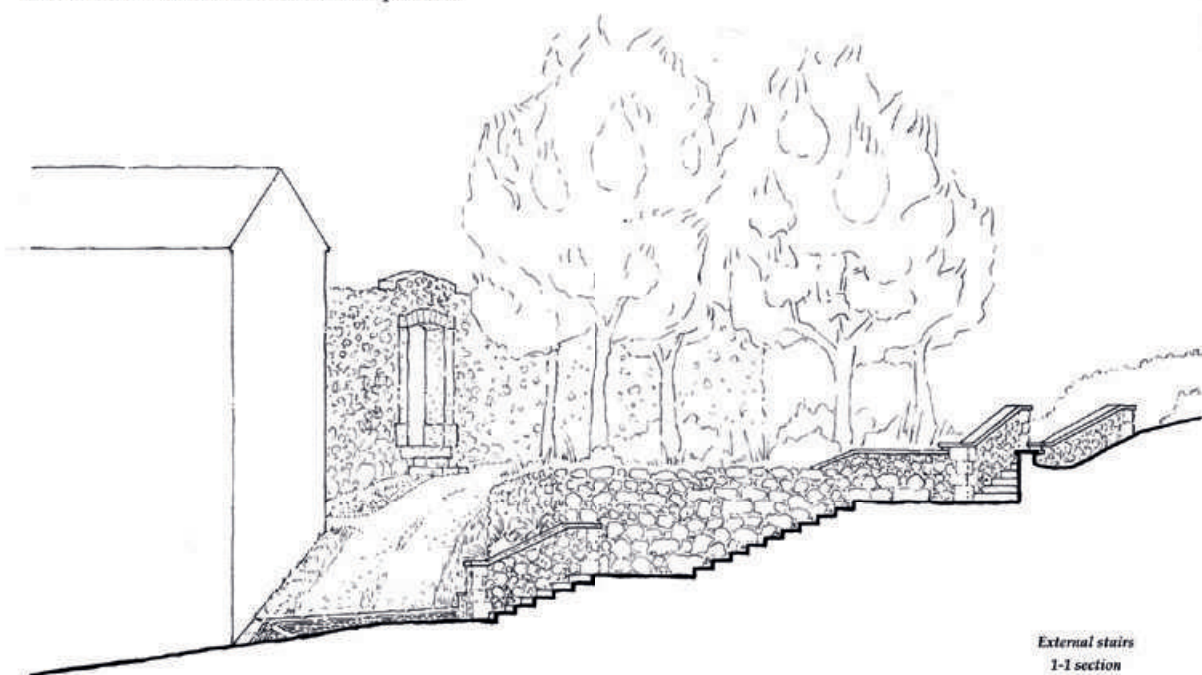
Thirdly, we decided to design the **external stairs** [4] on the prolongation of the Calle Castillo going upwards between the future buildings of the hill.

Lastly, we designed the **house for rental accommodation** [5] on the site of the old sacristy, keeping in mind all the previous analyses.

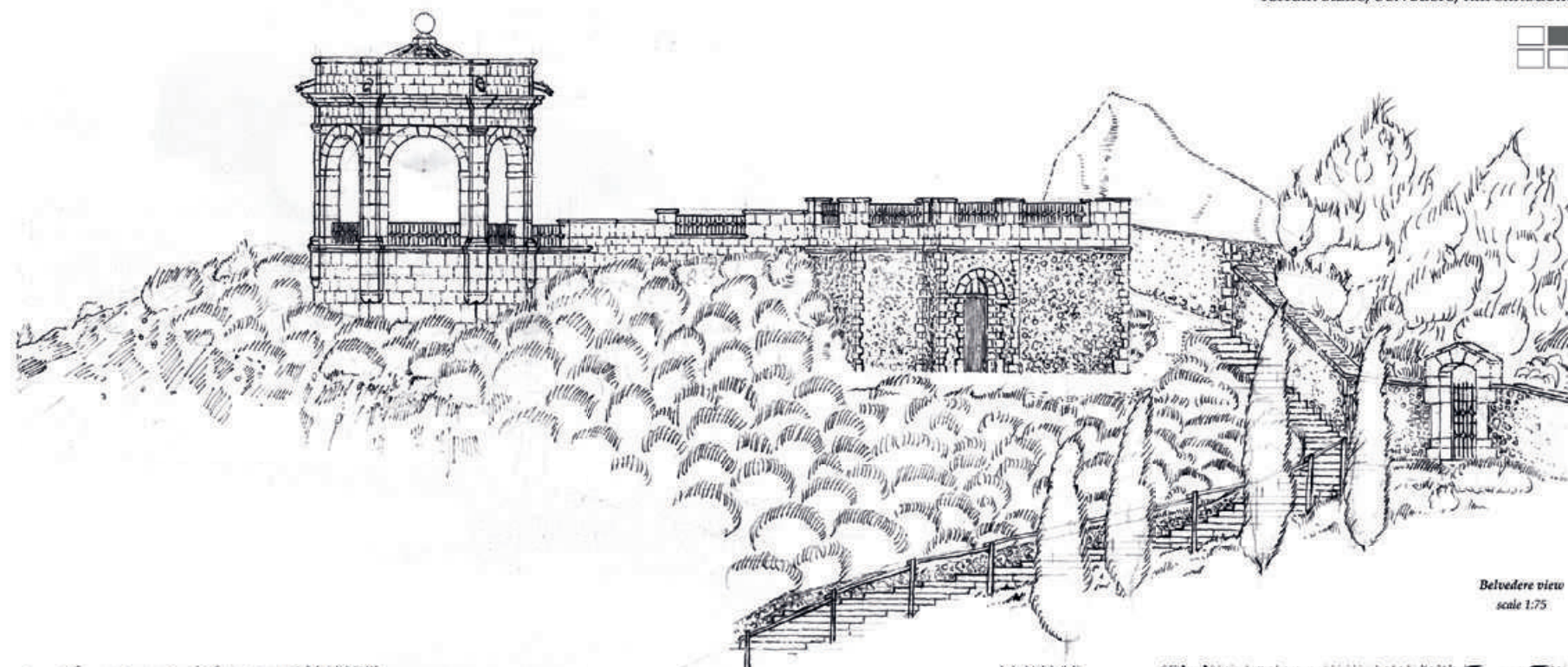
Potential buildings' volumes

The next step was to define the **potential buildings' volumes** [1] on private lands. Although these volumes are not designed in detail, they are crucial to envision the hill in its potential, enhanced form. We kept them according to the urban street layout, with heights of 2 or 3 stories and roof shapes and slopes similar to La Fresneda types.

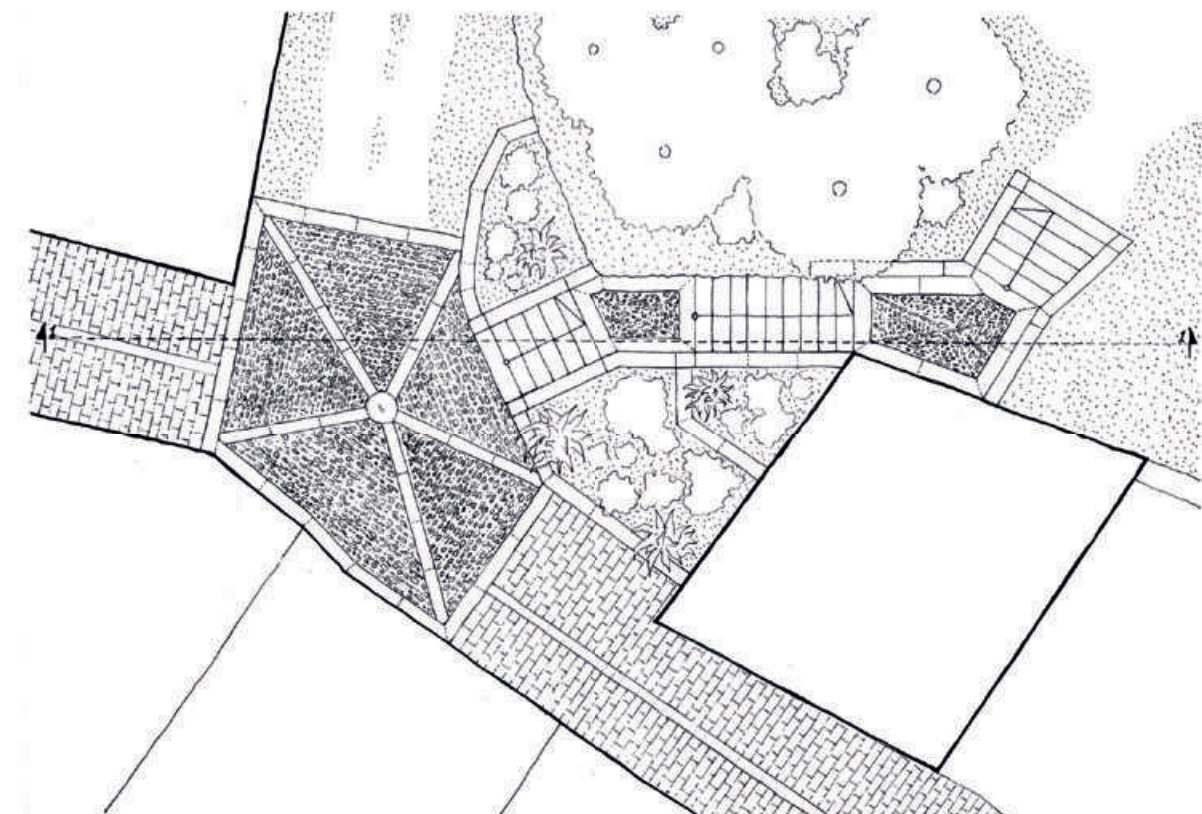
Our next goal was to identify intervention points that would serve as the starting points for the hill's restoration.



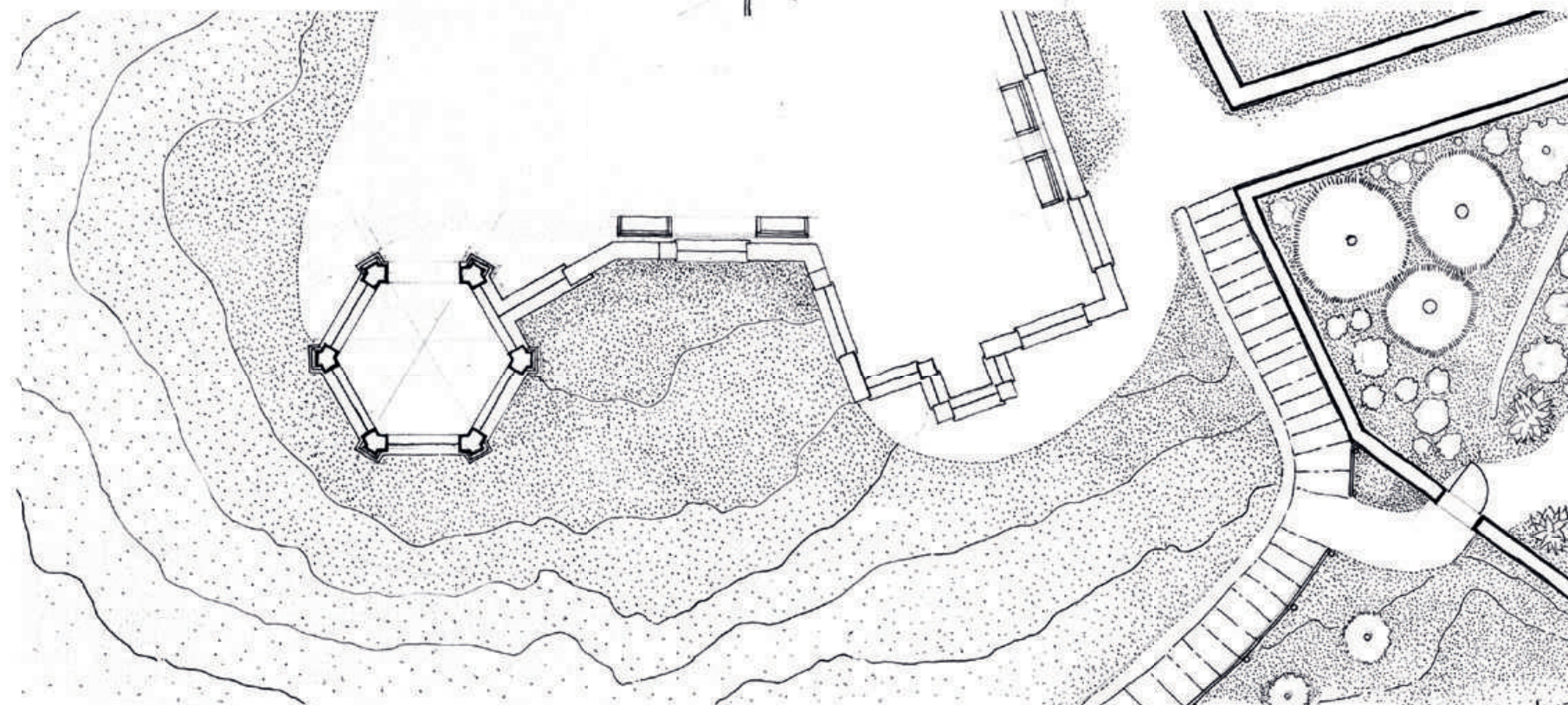
External stairs
1-1 section
scale 1:75



Belvedere view
scale 1:75



External stairs plan
scale 1:75

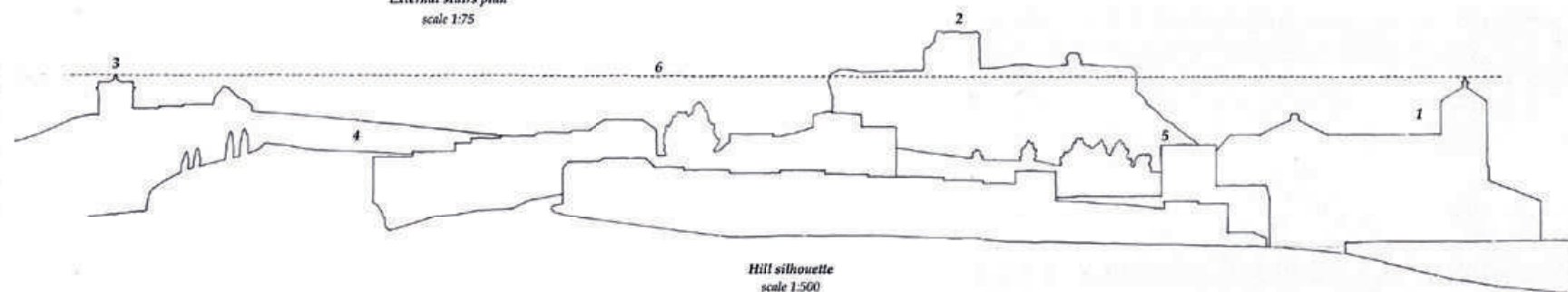


Belvedere plan
scale 1:75

External stairs

The external stairs are planned as an extension of Calle Castillo in the section running along the future development of the hillside. They aim to visually emphasize the end of the street axis, also serving as its compositional extension and aesthetically enhancing the road leading to the castle ruins. The stairs are designed to be made of local stone, incorporating the existing retaining wall as part of the new railing, which encloses the stair flights. The stair layout features three flights with two intermediate landings. In plan view, the stairs naturally "bend" to conform to the terrain's shape. The space between the first two stair flights and the privately-owned plot where a future building is planned includes terraces planted with local vegetation.

The plan drawing also shows the proposition of the street paving.



Hill silhouette
scale 1:500

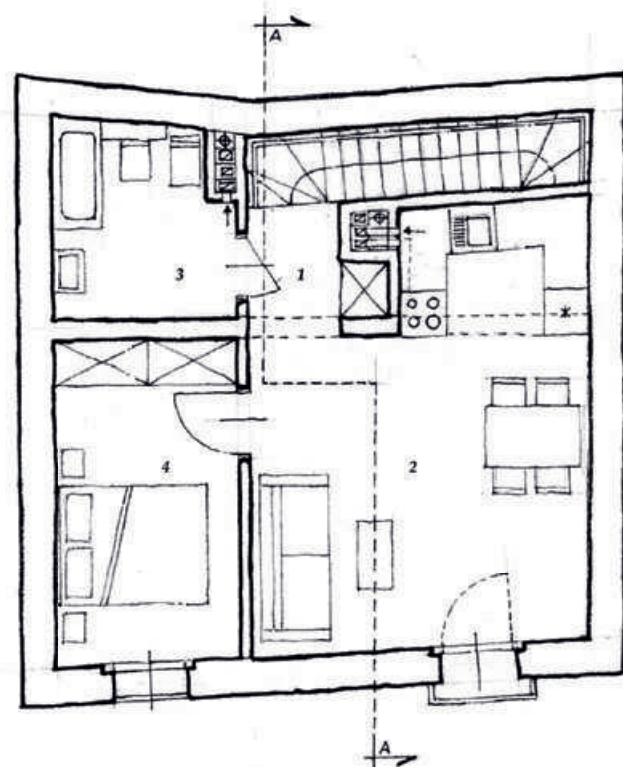
1. Church of Santa Maria 2. Remains of the castle
3. The belvedere 4. Vegetable garden 5. House for rental accommodation
6. The dashed line depicts level of the top of the church tower, which is not exceeded by the belvedere, nor any other building on the hill, except the remains of the castle

Belvedere

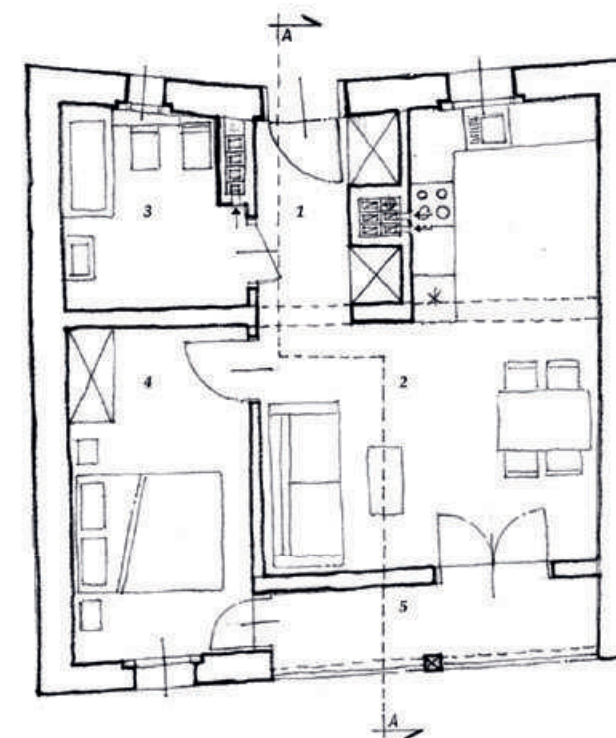
The belvedere, designed on the flat part of the hill is intended to be an architectural accent in this part of La Fresneda's landscape. The belvedere is designed as a hexagonal stone structure with arcades on each side, topped with an entablature with an attic running around the building. The pillars between the arches are reinforced with pilasters of simplified Tuscan order forms and proportions. The six slopes of the belvedere's tower roof direct rainwater towards the attic, from where it is drained out through gargoyles with animal forms. This form of the building will be aesthetically harmonized with the architecture of La Fresneda.

The height of the belvedere does not exceed the height of the church tower; it is shown on the silhouette on the left.

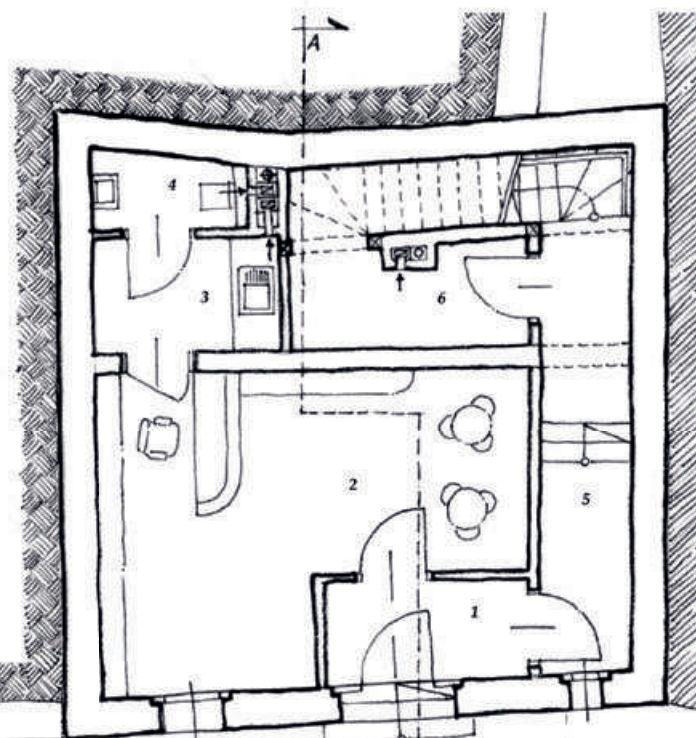
From this location, there will be a view of the entire town, as well as the surrounding area, particularly the ruins of the Monastery of Santa Barbara. It is a natural resting place after traversing the path leading from the parking lot up the hill, or on the other side, at the end of the tour. Therefore, in addition to the belvedere, we proposed an architecturally related stone balustrade, which is situated along the outline of the existing water reservoir. Along the balustrade, there are designated places for benches. At the same time, to aesthetically unify the entire composition, we designed the renovation of the water reservoir building facade by covering it with irregular stonework.



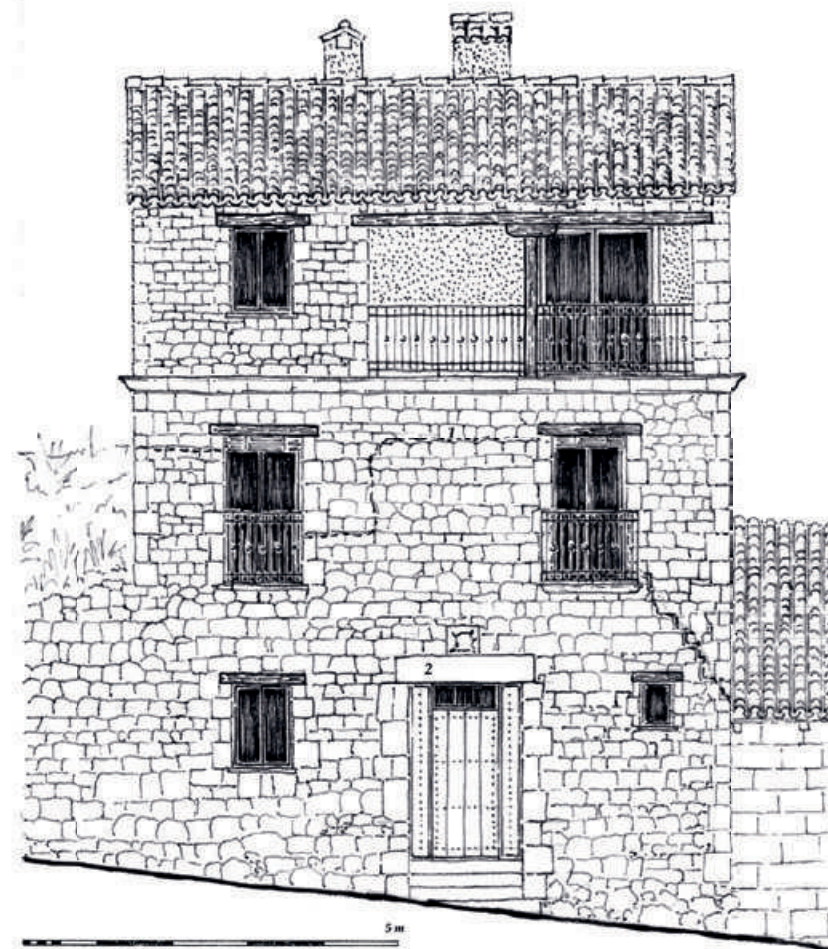
First floor plan
scale 1:50
1. Corridor 2,2 m²
2. Open plan living room with kitchenette 23,2 m²
3. Bathroom 5,9 m² 4. Bedroom 10,5 m²
Total area: 41,8 m²



Second floor plan
scale 1:50
1. Corridor 3,5 m²
2. Open plan living room with kitchenette 23,3 m²
3. Bathroom 6,0 m² 4. Bedroom 10,8 m²
5. Terrace 4,3 m²
Total area: 47,9 m²



Ground floor plan
scale 1:50
1. Vestibule 3,6 m² 2. Visitors' center 19,9 m²
3. Backroom 3,7 m² 4. Toilet 1,9 m²
5. Corridor and stairs 11,7 m²
6. Technical room 5,1 m²
Total area: 45,9 m²



Front facade
scale 1:50
1. Contour of the top of the existing walls
2. Existing front door opening with decorative stone element above the lintel

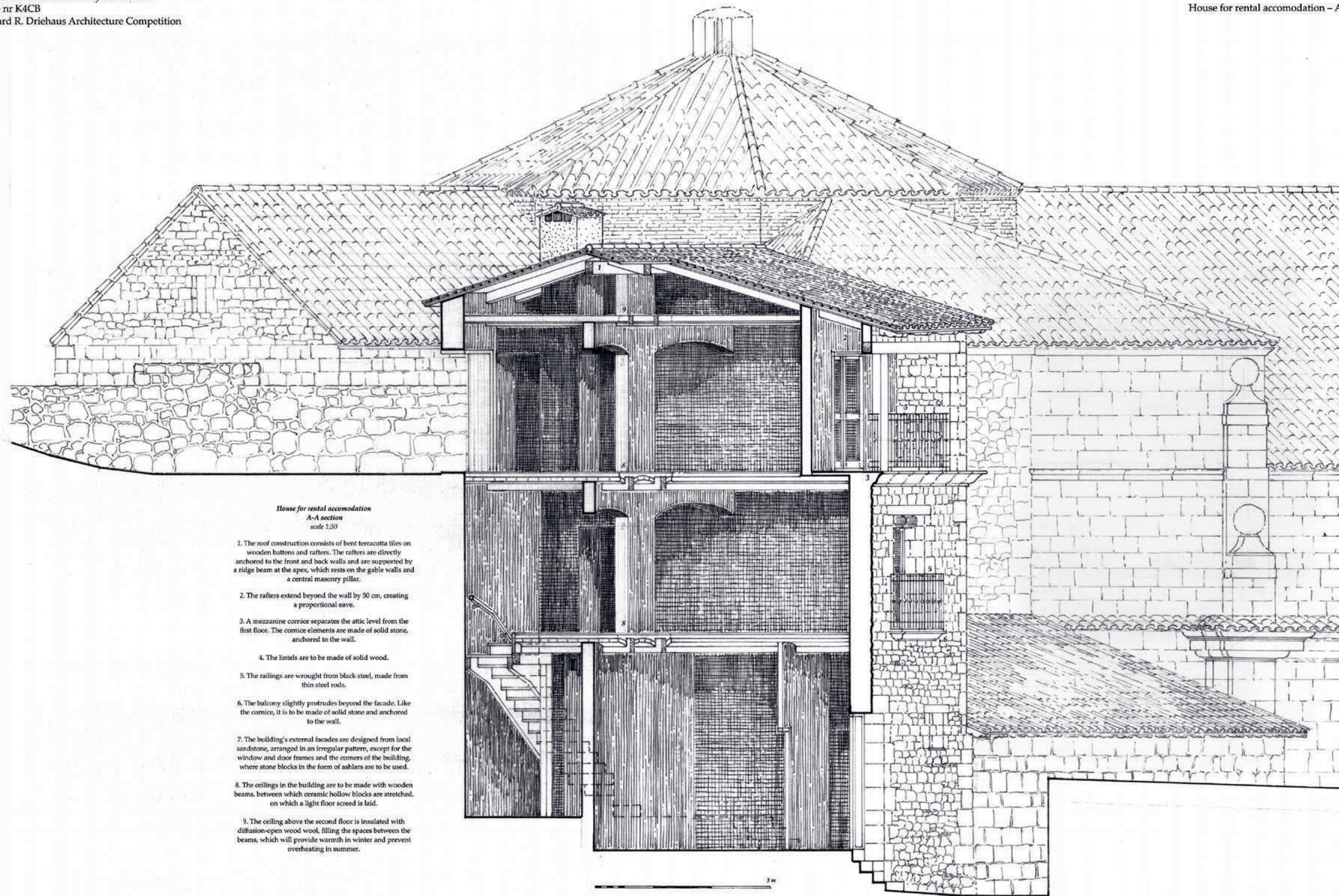
The house for rental accommodation

The designed building features three floors: a ground floor, a first floor, and a second floor, which is an attic. Due to the plot being located on a hillside, the rear wall of the building is about 6.5 meters below the ground level at the back, enabling an entrance to the second floor from the ground level behind the building, thereby saving interior space by eliminating the need for stairs from the first to the second floor.

On the ground floor, there is a visitors' center for tourists visiting La Fresneda. The first floor houses a one-bedroom apartment, and the second floor also hosts a one-bedroom apartment. Window openings do not exceed one meter in width. The entrance from Calle Castillo street is planned in the existing, former entrance to the sacristy. The existing walls of the sacristy building, preserved up to about 7 meters at the back and 4-5 meters at the front, are incorporated into the project, with additional, new windows, and some improvements.

The roof is designed as a gabled roof, with the ridge parallel to the street and 25% slope. It is slightly asymmetrical for structural reasons, with the ridge beam located on the structural axis dividing the building into a rear and front part. This axis contains a masonry wall running through all floors, transitioning into a pillar supporting the ridge beam under the roof. The second-floor apartment also features a covered terrace at the front of the building, enhancing the structure's form and the apartment's appeal.

Two ventilation chimneys run through all floors, ensuring proper ventilation in required rooms. The building's facade is planned with local sandstone, blending into the architectural context of the town and the immediate vicinity of the Church of Our Lady. The building's height ensures that its form does not compete with the neighboring historic church.



House for rental accomodation
A-A section
scale 1:30

1. The roof construction consists of bent terracotta tiles on wooden battens and rafters. The rafters are directly anchored to the front and back walls and are supported by a ridge beam at the apex, which rests on the gable walls and a central masonry pillar.
2. The rafters extend beyond the wall by 50 cm, creating a proportional eave.
3. A mezzanine cornice separates the attic level from the first floor. The cornice elements are made of solid stone, anchored to the wall.
4. The lintels are to be made of solid wood.
5. The railings are wrought from black steel, made from thin steel rods.
6. The balcony slightly protrudes beyond the facade. Like the cornice, it is to be made of solid stone and anchored to the wall.
7. The building's external facades are designed from local sandstone, arranged in an irregular pattern, except for the window and door frames and the corners of the building, where stone blocks in the form of ashlar are to be used.
8. The ceilings in the building are to be made with wooden beams, between which ceramic hollow blocks are stretched, on which a light floor screed is laid.
9. The ceiling above the second floor is insulated with diffusion-open wood wool, filling the spaces between the beams, which will provide warmth in winter and prevent overheating in summer.

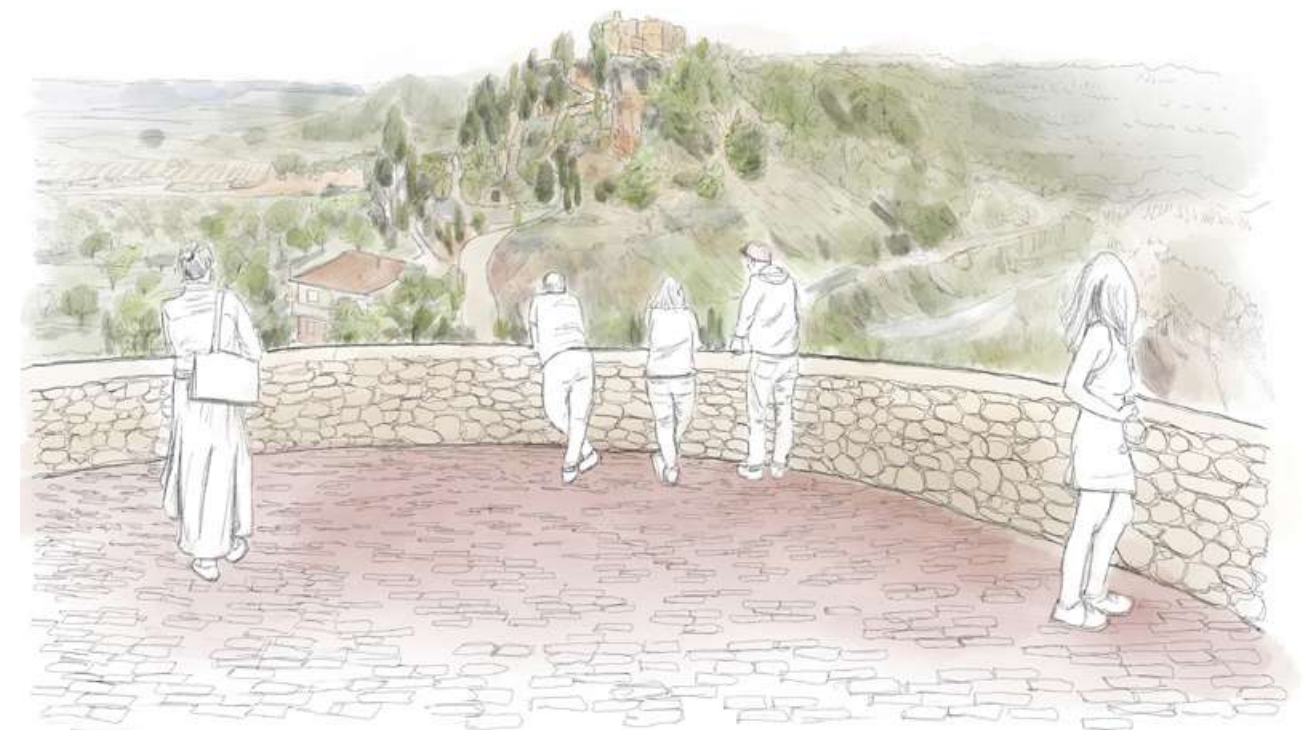
MEINCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“Fraxinus Excelsior”

Víctor Guimerá Rama
María del Pilar Rama Lara



*Olor de terra banyada
Solc de terra ben il·lurada



MENCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“The Town on the Hill”

Nefeli Eforakopoulou
Michael Cradock



BECAS DE DONALD
FORMACIÓN GRAY TRAINING
DONALD GRAY GRANTS
2024-2025 2024-2025



Propuesta para el Santuario de Nuestra Señora de Peneda Proposal for the Sanctuary of Nossa Senhora da Peneda
Eric Kerke, Iberian Traditional Architecture Summer School 2024



Becas de Formación Donald Gray 2024-2025

Donald Gray Training Grants 2024-2025

En la edición 2024 de las Becas Donald Gray se concedieron dos becas. Una de ellas correspondió al maestro albañil Sebastián Pérez Gómez, especializado en la talla de ladrillo en barro cocido, oficio aprendido por tradición familiar, y la otra a Max Rutgers, maestro carpintero formado con los Compagnons du Devoir y con una amplia experiencia en el trabajo con estructuras de madera. Los dos aprendices seleccionados fueron José González Pérez y Paul Schitckhofer. Ambos han recibido apoyo económico durante los seis meses de formación, al igual que sus respectivos maestros.

Two scholarships were awarded in the 2024 edition of the Donald Gray Grants: one for the master mason Sebastián Pérez Gómez, specialized in the carving of clay bricks, and the other for Max Rutgers, a master carpenter trained with Compagnons du Devoir and with long experience of working with timber structures. The two apprentices selected—José González Pérez and Paul Schitckhofer—received financial support over the six months of training, as did their respective masters.

< Detalle de una puerta en
Madrid

Proceso de talla de una pieza
de ladrillo en el taller de
Sebastián Pérez

< Detail of a door in Madrid

Brick carving process in
Sebastián Pérez's workshop



Beca Donald Gray de formación con el maestro albañil y tallista de ladrillo Sebastián Pérez Gómez

La primera de las becas se concedió al maestro albañil Sebastián Pérez Gómez, especializado en la talla manual de ladrillos y elementos arquitectónicos en barro cocido. Esta técnica, singular dentro del contexto andaluz, forma parte de una tradición profundamente arraigada en Fuentes de Andalucía, localidad desde la que Sebastián ejerce su actividad. El aprendiz seleccionado fue José González Pérez, también natural de Fuentes, con experiencia previa en el ámbito de la construcción y una estrecha vinculación familiar con el oficio de la albañilería.

Durante los primeros meses de la beca maestro y aprendiz colaboraron en el diseño y la ejecución de los elementos de ladrillo de una fachada completa. El

Proceso de ejecución de piezas y puesta en obra por Sebastián Pérez y José González



Donald Gray Grant for Training with the Master Mason and Brick Carver Sebastián Pérez Gómez

The first grant was given to the master mason Sebastián Pérez Gómez, a specialist in the manual carving of bricks and other architectural elements of fired clay. This technique, one of a kind in the Andalusian context, belongs to a deeply rooted tradition in Fuentes de Andalucía, the town where Sebastián plies his trade. The apprentice selected was José González Pérez, also from Fuentes, with prior experience in construction and close family ties with the builder's trade.

Over the first two months of the training, master and apprentice worked together on the design and execution of a complete facade. The work included the making of molds, hanging ornaments, stands,

Fabrication and installation process carried out by Sebastián Pérez and José González



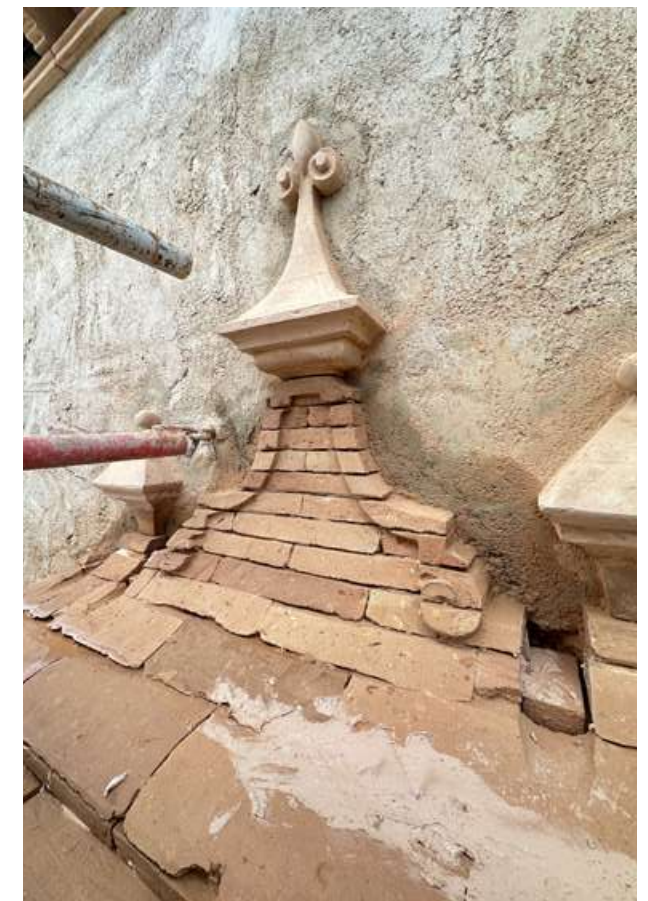
trabajo incluyó la elaboración de molduras, pinjantes, peanas y cornisas, a partir de ladrillos seleccionados y preparados uno a uno. Cada pieza fue enderezada, rebajada y lijada antes de ser tallada con formón, a partir de plantillas trazadas previamente.

El aprendizaje no se limitó al trabajo en el taller: José intervino también en la colocación en fachada de los distintos elementos, así como en los procesos de montaje, rejuntado con mortero de cal y acabado final. La transmisión directa del maestro, tanto en taller como en obra, ha permitido a José adquirir una base técnica sólida y familiarizarse con los criterios formales que caracterizan a este oficio. La talla de ladrillo exige no sólo destreza manual, sino también un conocimiento profundo del material y de los rasgos formales y compositivos que definen esta tradición constructiva.



and cornices, using bricks prepared and selected individually. Each piece was straightened, cut to size, and sanded before being carved with a flat chisel, using previously traced templates.

The apprenticeship was not confined to Sebastián's workshop: José also took part in installing the various elements on the facade as well as in the processes of assembly, pointing with lime mortar, and finishing. Direct transmission from the master, both in the workshop and on site, allowed José to acquire a solid technical grounding and to become familiar with the formal criteria characterizing this trade. Brick carving involves not just manual skill but also a thorough knowledge of the materials and the formal features defining this building tradition.



Beca Donald Gray de formación con el maestro carpintero Max Rutgers

El aprendiz Paul Schitckhofer accedió a la beca tras haber iniciado estudios de arquitectura y descubrir en la carpintería tradicional un campo más cercano a su interés por el trabajo manual. Desde entonces ha participado en diversas obras, entre ellas la reconstrucción de embarcaciones históricas en madera con Albaola –un taller vasco dedicado a la recuperación de técnicas navales tradicionales–, así como en la reconstrucción de un pabellón del siglo XIX para una escuela primaria en Graz.

Donald Gray Grant for Training with the Master Carpenter Max Rutgers

The apprentice Paul Schitckhofer applied for the scholarship after starting a course in architecture and finding in traditional carpentry a field closer to his interest in manual work. Subsequently he participated in various projects, including the reconstruction of historic wooden boats with Albaola, a Basque shipyard devoted to the recovery of traditional boatbuilding techniques, and the rebuilding of a 19th-century pavilion for a primary school in Graz.



1. Estructuras de madera realizadas en Castellón de Ampurias, en Gerona, y El Brull, en Barcelona
2. Levantamiento, detalle y proceso de construcción de una vivienda en Avinyonet del Penedès, in the province of Barcelona

1. Timber structures built in Castelló d'Empúries, in the province of Girona, and El Brull, Barcelona province
2. Survey, detail, and construction process of a house in Avinyonet del Penedès, Barcelona province

Durante su formación con el maestro carpintero Max Rutgers, Paul ha intervenido en la construcción y la rehabilitación de estructuras de madera en distintos contextos del paisaje catalán. Uno de los primeros encargos consistió en la construcción de la estructura de un garaje ejecutada íntegramente con ensambles tradicionales. Todas las piezas se trazaron, cortaron y ensamblaron en seco en el taller antes de su montaje en obra.

Posteriormente Paul asumió la responsabilidad de un pequeño proyecto: un porche de invierno en una vivienda de Avinyonet del Penedès. A partir de las mediciones tomadas en obra, trazó los alzados, seleccionó y preparó la madera, ejecutó las uniones y dirigió el montaje de la estructura junto a un compañero del equipo.

En paralelo al trabajo en obra y con el objetivo de ampliar su formación, Max le ha ido proponiendo durante estos seis meses una serie de ejercicios de geometría de estructuras: intersecciones de vigas, encuentros entre elementos verticales e inclinados y construcción de modelos a escala. Finalizada la beca, Paul continúa colaborando con Max en nuevos encargos, en lo que ha supuesto su entrada a la profesión de la carpintería de estructuras.

During his training with the master carpenter Max Rutgers, Paul took part in the building and refurbishment of timber structures in various Catalan settings. One of their first commissions was to build a garage structure wholly with traditional jointing. All the parts were marked out, cut, and jointed in the workshop prior to assembly on site.

Paul later took charge of a small project: a winter porch for a house in Avinyonet del Penedès. With measurements taken on site he drew up the elevations, selected and prepared the wood, executed the joints, and led the assembly of the structure along with a teammate.

Alongside the site work and with the aim of extending the training, over the six months Max set his apprentice a series of structural geometry exercises: beam intersections, joins between upright and leaning elements, and building of scale models. At the end of the grant period Paul went on working with Max on new commissions, thereby setting out on a career in structural carpentry.

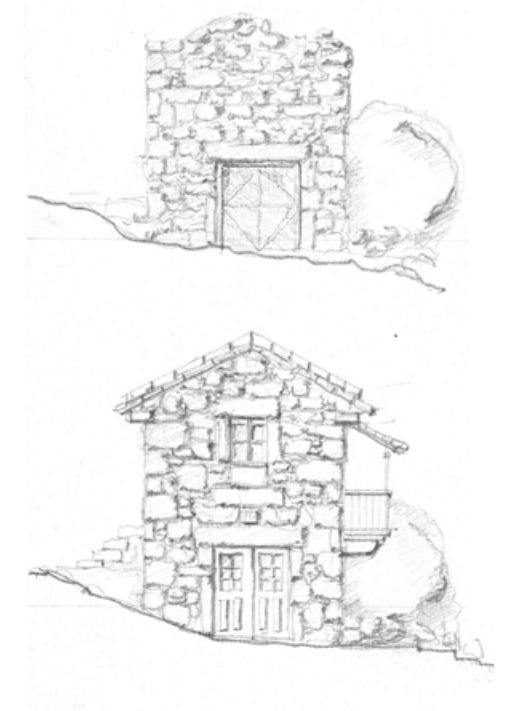
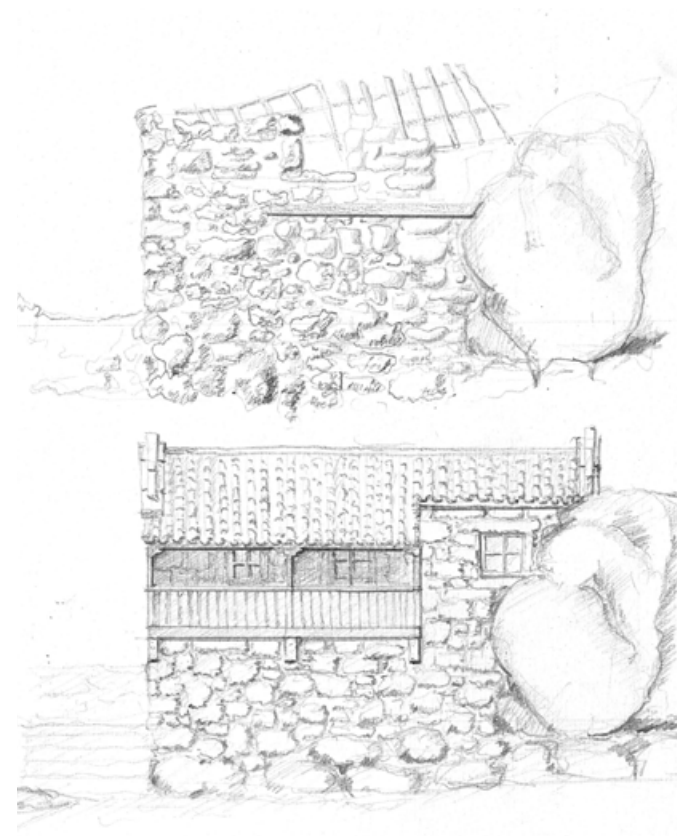


OTRAS INICIATIVAS

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

OTHER INITIATIVES

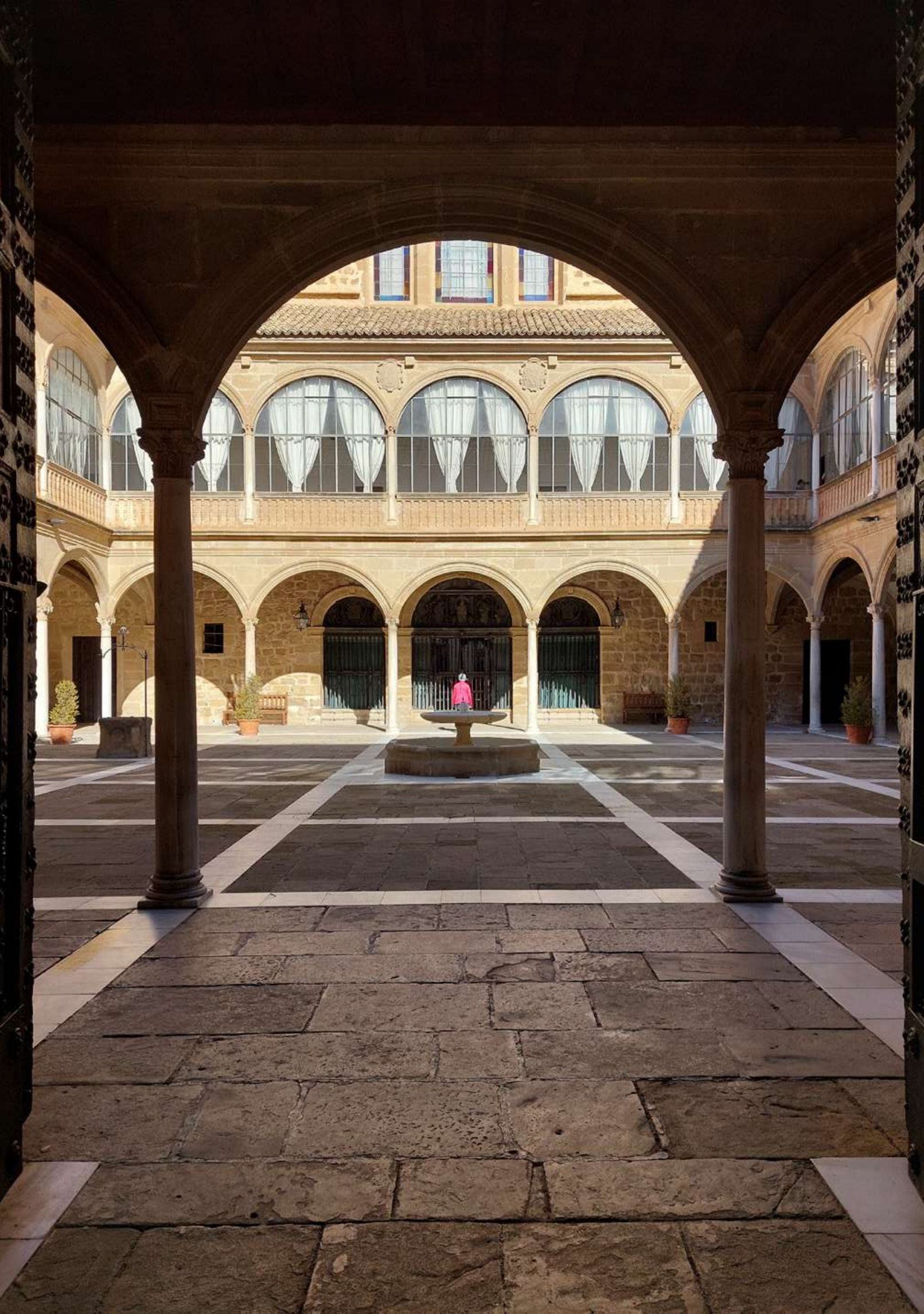
for the promotion
of Contemporary
Traditional Architecture



Propuesta de reconstrucción de un edificio
en ruinas en Peneda, Arcos de Valdevez

Reconstruction proposal for a ruined building
in Peneda, Arcos de Valdevez

Nieves Navas Rodríguez-Camuñas, Ayle Nur Ger, Theano Vachla, Marta Follana Delgado, Iberian Traditional Architecture Summer School 2024



OTRAS INICIATIVAS

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

OTHER INITIATIVES

for the promotion
of Contemporary
Traditional Architecture

Además del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, de los Premios y de las Becas de las Artes de la Construcción, desde la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales desarrollamos otros proyectos que complementan esta labor. Muchos de ellos fueron originalmente creados también gracias a Richard H. Driehaus y en cada uno contamos con la colaboración de otras muchas instituciones y entidades, como INTBAU España, INTBAU Portugal, Kalam, la Fundação Serra Henriques, el Ministerio de Cultura, la Unión por el Mediterráneo, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando o el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, entre otras. Estas iniciativas comparten un mismo objetivo: promover una práctica arquitectónica actual que sea al mismo tiempo moderna y respetuosa con las tradiciones arquitectónicas locales.

Apart from the Richard H. Driehaus Architecture Competition and the Building Arts Awards and Grants, the Traditional Building Cultures Foundation runs other complementary projects. Many of them were also set up thanks to Richard H. Driehaus and in each one we are partnered by many other institutions and entities, such as INTBAU Spain, INTBAU Portugal, Kalam, the Serra Henriques Foundation, the Ministry of Culture of Spain, the Union for the Mediterranean, the San Fernando Royal Academy of Fine Arts or the High Council of Institutes of Architects of Spain. All of these initiatives share a common goal: promoting current architectural practice that is both modern and respectful of local architectural traditions.

1. Patio del Hospital de
Santiago de Úbeda, sede del
Congreso Internacional que
tuvo lugar en noviembre de
2024

2. Capillas en la subida al
Santuario de Nuestra Señora
de Peneda

1. Courtyard of the Hospital de
Santiago in Úbeda, venue of
the International Conference
held in November 2024

2. Chapels along the path to
the Sanctuary of Our Lady of
Peneda



Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional

Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional tiene como fin difundir el valor de la arquitectura tradicional como referente para la arquitectura de nuestro tiempo. Con él se reconocen desde 2012 trayectorias profesionales que hayan destacado en este campo en el ámbito territorial de España y Portugal, las de aquellos que hayan contribuido especialmente a la continuación de la tradición arquitectónica, tanto en la restauración del patrimonio arquitectónico y urbano como en la

The Rafael Manzano New Traditional Architecture Prize is intended to disseminate the value of traditional architecture as a benchmark for the architecture of our time. Since 2012 it has served to recognise careers that have been outstanding in this field in Spain and Portugal, contributing especially to the continuation of traditional architecture, both in the restoration of architectural and urban heritage and in the building of new work which, based on local tradition, is able to blend harmoniously into such ensembles. The Rafael

Fotografía aérea del conjunto residencial "La Chimenea" en Chinchón, Madrid



Aerial view of the residential complex "La Chimenea" in Chinchón, Madrid

realización de obras de nueva planta que, basadas en las tradiciones locales, sean capaces de integrarse armónicamente en dichos conjuntos. El Premio Rafael Manzano está dotado con 50.000 euros y una medalla conmemorativa.

El Premio Manzano cuenta con el apoyo de INTBAU España e INTBAU Portugal, la Fundação Serra Henriques, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y la Ordem dos Arquitetos, así como con el Alto Patrocinio de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal.

Hasta la fecha han sido galardonados con este Premio: Leopoldo Gil Cornet (2012), Ignacio de Medina y Fernández de Córdoba y Luis Fernando Gómez-Stern (2013), Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña (2014), Donald Gray (2015), Enrique Nuere Matauco (2016), José Baganha (2017), Juan de Dios de la Hoz (2018), Antonio Maria Braga y Alberto Castro Nunes (2019), Fernando Martín Sanjuán (2020), Sergi Bastidas (2021), Luís Rebelo de Andrade (2023) y Juan Luis Camacho (2024).

Manzano Prize is funded with 50,000 euros, awarded with a commemorative medal.

The Rafael Manzano Prize enjoys the support of INTBAU Spain, INTBAU Portugal, the Serra Henriques Foundation, the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando and the Ordem dos Arquitetos, as well as the patronage of His Excellency the President of the Republic of Portugal.

To date, the following practitioners have received this Prize: Leopoldo Gil Cornet (2012), Ignacio de Medina Fernández de Córdoba and Luis Fernando Gómez-Stern (2013), Javier Cenicacelaya and Íñigo Saloña (2014), Donald Gray (2015), Enrique Nuere Matauco (2016), José Baganha (2017), Juan de Dios de la Hoz (2018), Antonio Maria Braga and Alberto Castro Nunes (2019), Fernando Martín Sanjuán (2020), Sergi Bastidas (2021), Luís Rebelo de Andrade (2023), and Juan Luis Camacho (2024).

Viviendas públicas en Colmenar de Oreja, Madrid



Public housing in Colmenar de Oreja, Madrid

Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio

Las oportunidades para desarrollar una creación arquitectónica o urbana de calidad son escasas sin un patrocinio singular. España y Portugal tienen la suerte de contar con individuos e instituciones esenciales para el mantenimiento y continuación de sus tradiciones constructivas que merecen ser reconocidos.

La Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio es un reconocimiento que se otorga desde 2019 junto al Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional. Este reconocimiento toma como referencia la labor de mecenazgo del propio Richard H. Driehaus y busca distinguir a gestores que

Parque del Capricho en la Alameda de Osuna, Madrid

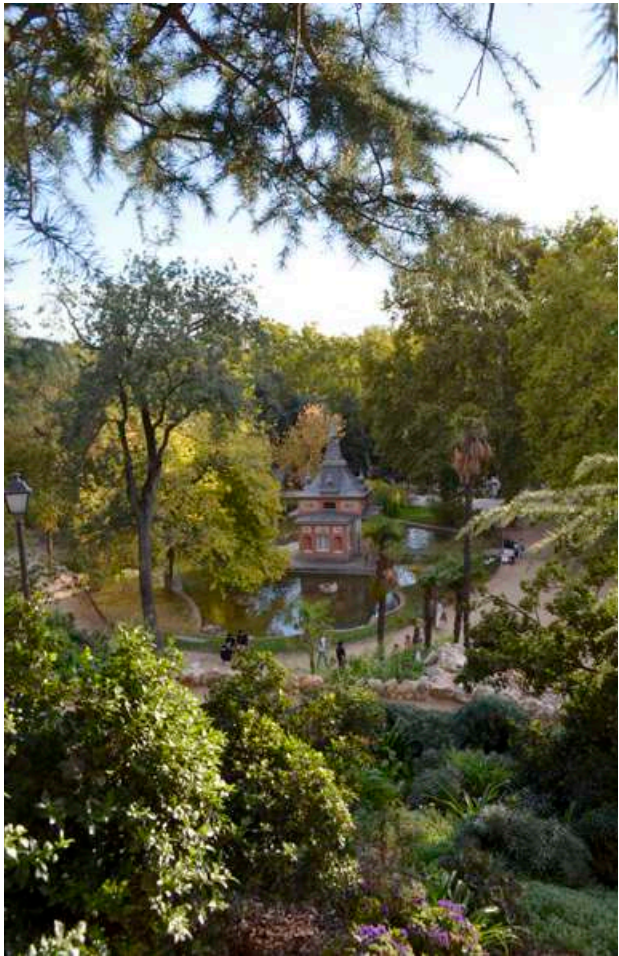


Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal

Opportunities to create architecture or urban environments of quality are rare without extraordinary patronage. Spain and Portugal have been fortunate with individuals and institutions that have proved vital to the maintenance and continuation of their building traditions, and deserve recognition.

The Richard H. Driehaus Medal for Heritage Preservation is an award given since 2019 together with the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture. This distinction takes the patronage of Richard H. Driehaus himself as a model and is intended to honour stewards who, in public or private bodies, have made significant contributions to the

El Capricho park in Alameda de Osuna, Madrid



1. Parque del Retiro, Madrid

2. Claustro del Real Monasterio de Santa María de Guadalupe, Cáceres

desde entidades públicas o privadas hayan realizado contribuciones significativas a la conservación del patrimonio y a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de España y Portugal: empresarios, promotores, gestores de fundaciones y directores o impulsores de otras iniciativas e instituciones.

El premio, que no tiene una asignación económica, sino que consiste en una medalla diseñada por Rafael Manzano Martos, se entrega durante la ceremonia del Premio Rafael Manzano, en la cual se presenta además un video sobre la labor del galardonado.

Hasta la fecha han sido galardonados con la Medalla: Antonio Almagro Gorbea y Antonio Jiménez Martínez (2019), Vítor Cóiás e Silva (2020), José María Ballester (2021), Antoni González (2023) y Carmen Añón (2024).



1. Retiro park, Madrid

2. Cloister of the Royal Monastery of Santa María in Guadalupe (Cáceres province)

conservation of heritage and to giving continuity to the architectural traditions of Spain and Portugal: entrepreneurs, developers, managers of foundations and leaders or promoters of other initiatives and institutions.

There is no cash award associated with this prize but a medal, designed by Rafael Manzano Martos, is given during the Rafael Manzano Prize ceremony. A video about the laureate is also shown during the ceremony.

To date, the following personalities have received this Medal: Antonio Almagro Gorbea and Antonio Jiménez Martínez (2019), Vítor Cóiás e Silva (2020), José María Ballester (2021), Antoni González (2023), and Carmen Añón (2024).

Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional

La Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional es un directorio online creado con el fin de promover y difundir los oficios tradicionales de la construcción. Este directorio es público y se accede a él a través de Internet: redmaestros.com

Tanto en el ámbito de la nueva arquitectura tradicional como en el de la restauración de edificios históricos resulta generalmente muy complicado identificar a los artesanos apropiados para cada obra en la región en la que éstas se emplacen.

Revestimiento decorativo realizado con tierra por Anna Castilla



Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters

The Spanish Network of Traditional Building Masters is a directory set up with the aim of promoting and disseminating traditional building crafts and trades. It is publicly accessible online at redmaestros.com

Both in new traditional architecture and in the restoration of historic buildings it is normally hard to find the right artisans for each project within the relevant region.

Decorative earth-based finish by Anna Castilla



1. *Piezas de torneado tradicional y ornamental en madera elaboradas por Javier Martín en Taxus, su taller de campo en Vilarmaior (Galicia)*

2. *Elaboración de un empedrado por Jacinto Pérez, de Empedrados Los Picantes, de Granada*



1. *Traditional and ornamental wood-turning elements by Javier Martín at Taxus, his workshop in Vilarmaior (Galicia)*

2. *Construction of a cobblestone pavement by Jacinto Pérez from Empedrados Los Picantes from Granada*

A menudo, al amplio desconocimiento de estos oficios, se suma la falta de difusión de estas pequeñas empresas, con frecuencia familiares, que no pueden competir en presencia publicitaria y accesibilidad con la gran industria, y muy especialmente en Internet, donde tener una buena y bien posicionada web suele estar fuera de su alcance. Este desequilibrio fomenta la elección de aquellos productos y técnicas industriales y estandarizadas, ajenas a la cultura y la economía locales.

La Red de Maestros permite por tanto dar visibilidad –y oportunidades de empleo– a estos maestros, así como generar una fuente de información pedagógica sobre los diferentes oficios, técnicas y materiales que dan forma a la identidad propia de cada región.

The widespread ignorance of these trades is often compounded by a lack of publicity for the small, often family firms involved, which cannot compete in advertising presence and accessibility with industrial builders, especially on the internet, where having a good, well-positioned website is often beyond their reach. This imbalance favours the choice of industrial, standardised products and techniques extraneous to the local culture and economy.

So the Building Masters' Network helps give these artisans visibility and also employment opportunities, while generating a pedagogical resource on the various trades, techniques and materials that shape each region's characteristic identity.

Muchos de estos oficios están hoy en día al borde de su extinción y, con ellos, lo está una parte fundamental de nuestra cultura y de nuestro patrimonio. Este proyecto está contribuyendo a corregir esa situación. Su desarrollo ha permitido poner en contacto a muchas personas, además de poder estimular también el reconocimiento y el respeto hacia estos oficios por parte de las diversas instituciones encargadas de preservar el patrimonio.

Desde su creación, se han identificado y estudiado más de 2000 profesionales, de los cuales, tras evaluar su trabajo, han sido seleccionados cerca de 500, que ya cuentan con su perfil en el directorio web.

En cada uno de ellos, se incluyen sus datos de contacto, una descripción de los tipos de trabajo que realiza y las técnicas que en ellos utiliza, una relación de sus obras más destacadas, y una explicación de cómo fue su aprendizaje y de si ha formado o estaría abierto a formar a algún aprendiz, además de fotografías y/o vídeos tanto de obras realizadas como de los procesos de ejecución de las mismas.

Detalles de ornamentos cerámicos restaurados por Taller de Cerámica SOT, de Barcelona



Many of these trades are today on the verge of extinction, and with them, a vital part of our culture and heritage. This project is helping to revert the situation. Its rollout has enabled many people to be put into contact as well as stimulating recognition and respect for these trades from the various institutions responsible for heritage preservation.

Since its creation, over 2,000 professionals have been identified and studied, and after assessments of their work, almost 500 have been selected and now have their profile in the online directory.

Each profile includes contact details, a description of the types of work done and the techniques used, a list of selected work and an account of how they learned their craft and of any training that they have given, or of their willingness to train apprentices, along with photos and/or videos of their work and their work processes.

Details of ceramic ornaments restored by Taller de Cerámica SOT, Barcelona



Proceso de producción de entramados de cañas realizados por Javier Pedrola, el Cañicero del Matarraña, Zaragoza

Production process of cane frameworks by Javier Pedrola, the "Cañicero del Matarraña," Zaragoza

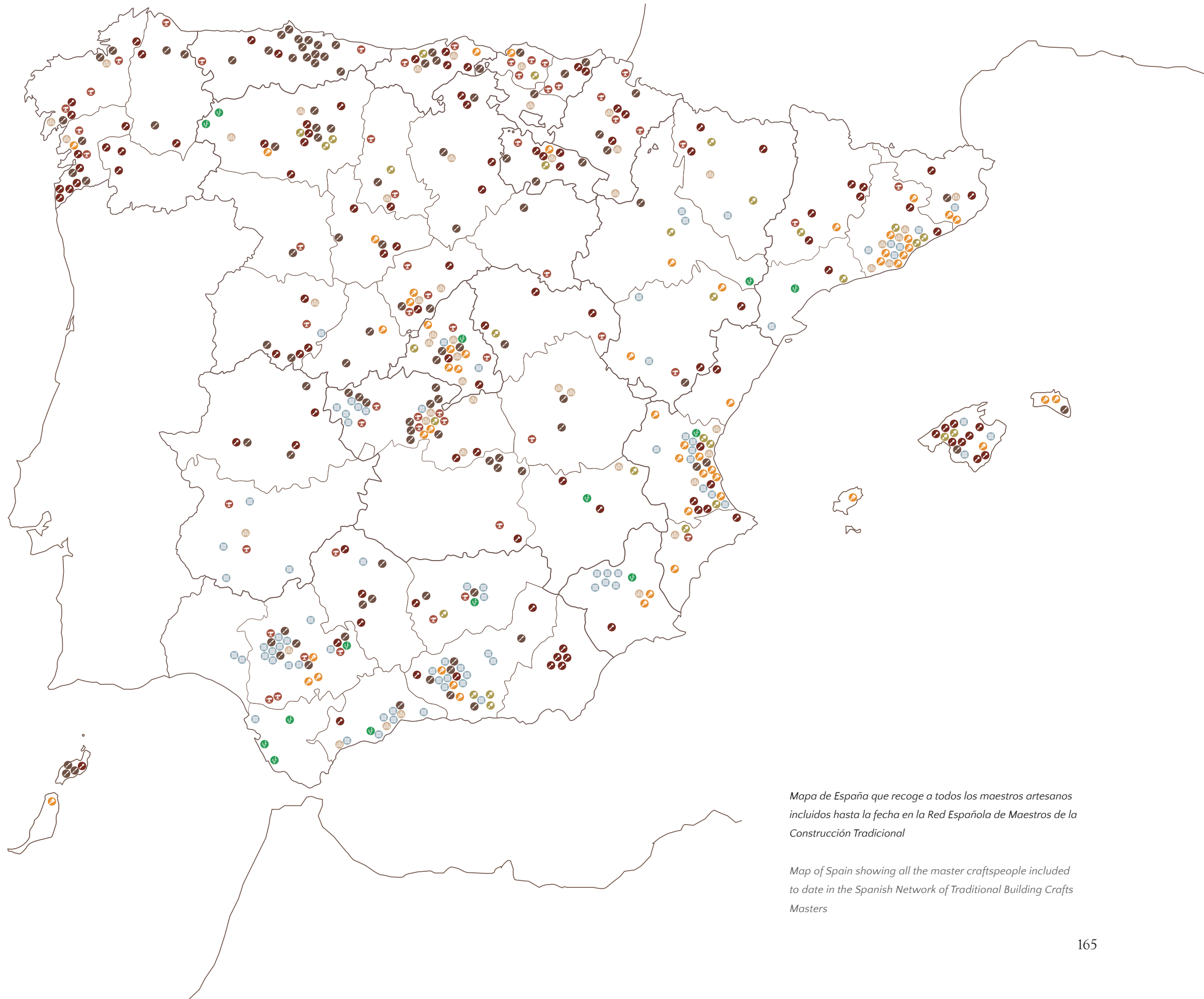
La Red fue desarrollada con la colaboración del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), se encuentra en continuo crecimiento y año tras año se siguen identificando y evaluando nuevos profesionales.

Este proyecto fue reconocido con el Premio Hispania Nostra 2019 en la categoría de "Conservación del patrimonio como factor de desarrollo económico y social", con una Mención Especial del Jurado de los Premios Europa Nostra en el mismo año y con el Premio Nacional de Artesanía 2021 en la categoría "Premio Promociona para Entidades Privadas".

The Network was developed with the collaboration of the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) and is continuously growing, with further professionals being identified and assessed every year.

The Spanish Network of Traditional Building Masters was recognized with the 2019 Hispania Nostra Award in the category of "Heritage Conservation as a Driver of Economic and Social Development", with a Special Mention from the Jury of the Europa Nostra Awards in the same year and with the 2021 National Crafts Award in the category "Promociona Award for Private Entities".

- 
Maestros de la piedra
 Trabajos de cantería, labra de piedra, piedra seca, bóvedas y arcos de piedra, empedrados y solados de piedra
- 
Maestros de la madera
 Trabajos de carpintería, talla de madera, tornería, artesanados, mocárabes, dorados, taraceados, mecanismos de molinos y norias, hórreos, paneras, cabazos
- 
Maestros de los metales
 Rejería, herrajes, hojalatería, emplomaduras, fundición de campanas, orfebrería
- 
Maestros albañiles
 Trabajos de albañilería, bóvedas y otros elementos de ladrillo
- 
Maestros de la cerámica
 Fabricación, decoración y colocación de azulejos, fabricación de ladrillos, adobes y tejas, mosaicos, baldosas hidráulicas
- 
Maestros del yeso y de la cal
 Revocos y enlucidos, estucos, esgrafiados, yeserías, pinturas a la cal y al yeso
- 
Maestros del vidrio
 Vidrieras, talla de vidrio
- 
Maestros de cañas y fibras
 Cubiertas vegetales, chozas, obtención de fibras y cañas, espartería



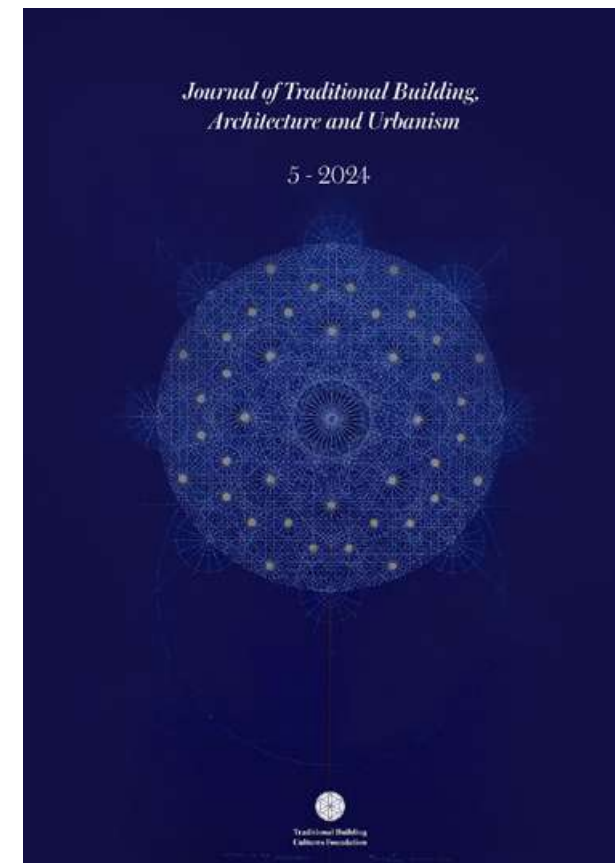
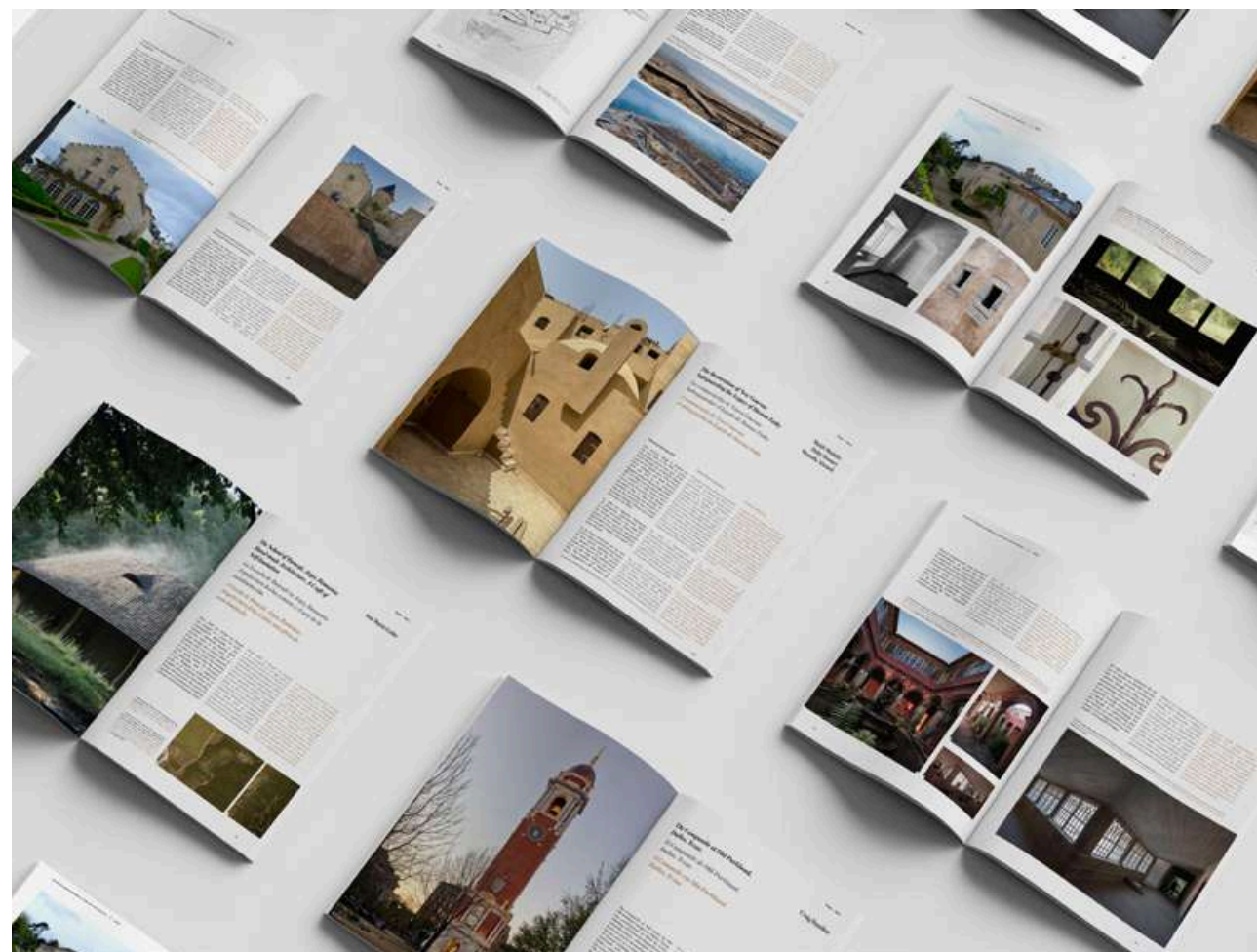
Mapa de España que recoge a todos los maestros artesanos incluidos hasta la fecha en la Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional

Map of Spain showing all the master craftspeople included to date in the Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism es una revista dirigida a todas aquellas personas e instituciones interesadas en la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales. Los artículos publicados en ella tienen relación con la teoría y la práctica de estas disciplinas.

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism is aimed at all individuals and institutions interested in traditional building, architecture and urbanism, with articles linked to the theory and practice of these disciplines.



Imágenes del quinto número de Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism



Pages of the fifth issue of the Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism

Su objetivo es promover la creación de lugares y edificios que armonicen con la cultura y la tradición locales y que sean respetuosos con el medio ambiente y sus recursos naturales, así como el mejor conocimiento de las culturas constructivas tradicionales de los diversos lugares del mundo y, con él, un mayor respeto hacia ellas que contribuya a su mejor conservación y a su continuación.

Se publica anualmente tanto en versión digital como en papel y todos sus contenidos son accesibles de manera gratuita.

En ella pueden encontrarse tanto artículos académicos originales, revisados y evaluados por pares ciegos, siguiendo los protocolos habituales de las revistas científicas, como otros artículos, noticias y reseñas.

It is intended to promote the creation of places and buildings that harmonise with local culture and tradition and accommodate the local environment and resources, as well as greater knowledge of and accordingly greater respect for traditional building cultures around the world, contributing to their preservation and continuation.

It is published annually both on paper and online, and all of its contents are freely accessible.

It contains original academic papers, with blind peer review and evaluation as per normal procedure in scientific journals, as well as other articles, news items and reviews.

Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas

Desde el año 2012 se organizan anualmente escuelas de verano, cursos, talleres, congresos y seminarios dirigidos a la formación de estudiantes, académicos y profesionales y a la difusión de buenas prácticas y experiencias innovadoras en campos como la conservación del patrimonio cultural, el desarrollo sostenible de los núcleos urbanos, el diseño de

Summer schools, international seminars, and other training programmes

Since 2012, annual summer schools, courses, workshops, conferences and seminars have been held for the training of students, academics and professionals and the dissemination of good practice and innovative experiences in fields such as cultural heritage conservation, sustainable development of urban fabric, the design of new buildings and

Desarrollo de propuestas de mejora para el conjunto de Peneda en la Escuela de Verano celebrada en julio de 2024



Development of upgrade proposals for the Peneda complex during the Summer School held in July 2024



Ejemplos del trabajo desarrollado durante las distintas visitas realizadas en el área de Peneda en el marco de la Escuela de Verano celebrada en julio de 2024



Samples of the work developed during the various visits to the Peneda area, as part of the Summer School held in July 2024

nuevas construcciones y conjuntos que integren el legado cultural de cada región, o los materiales y los conocimientos que han permitido crear lugares y edificios bellos y sostenibles.

Entre estos programas formativos, uno de los más destacados por su impacto es la Escuela de Verano. En ella participantes y profesores de todo el mundo tienen la oportunidad de estudiar y analizar la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales de la región en que se desarrolla, cada año en un punto distinto de la geografía española y portuguesa, y de colaborar con la comunidad local en el desarrollo de propuestas de diseño que tomen esas tradiciones como base. En su edición de 2025, nuestra Escuela de Verano se celebrará en la zona de la región de los Pueblos Blancos, en el sur de Andalucía, que abarca las provincias de Cádiz y Málaga, y tendrá Ronda como sede principal.

ensembles in keeping with the cultural legacy of each area, or the materials and knowledge that have allowed the creation of beautiful and sustainable places and buildings.

One training programme worthy of note for its impact is our Summer School. Participants and teachers from the world over get the chance to study and analyse the traditional building, architecture and urbanism in the region where it takes place, a different location each year in Spain or Portugal, and to collaborate with the local community in developing design proposals on the basis of these traditions. In its 2025 edition our Summer School is to be held in the area of the White Villages region, in the south of Andalusia, Spain, spanning the provinces of Cádiz and Málaga, and it will be based in Ronda.



1



2

También anualmente, vinculado a la publicación de cada nuevo número del *Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*, se organiza un Congreso Internacional sobre construcción, arquitectura y urbanismo tradicionales. Estos congresos congregan durante dos días a reconocidos especialistas del campo de los oficios, la arquitectura y el urbanismo tradicionales y a un público formado por estudiantes, profesores y otros profesionales. Este año tendrá lugar en Écija, en la provincia de Sevilla.

1. Alzado y planta de la propuesta para el conjunto de Peneda elaborada por el grupo de participantes en la Escuela de Verano celebrada en julio de 2024
2. Taller de cantería impartido durante la Escuela de Verano
3. Conferencias y visitas a talleres de artesanos de la construcción realizadas durante el Congreso Internacional celebrado en noviembre de 2024 en Úbeda, Jaén

Also annually, linked to the release of each new issue of the *Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*, an international conference is held on these fields. Over two days the conferences assemble prominent experts in the fields of traditional trades, architecture and urbanism and a public of students, teachers and other practitioners. This year it will be held in the city of Écija (Seville province).

1. Elevation and plan of the proposal for the Peneda complex, designed by participants of the Summer School held in July 2024
2. Stonemasonry workshop conducted during the Summer School held in Peneda in July 2024
3. Lectures and visits to traditional building craft workshops during the International Conference held in November 2024 in Úbeda, Jaén



3



Créditos Fotográficos

Photography Credits

Anna Castilla Villa: 160
Alejandro García Hermida: 6-9, 14, 16-19, 28, 30-33, 84-87,146, 157
Carmen García Hermida: 171
Guillermo Gil Fernández y Pablo Sevilla Alonso: 34, 36-44, 46-74, 76, 77, 79-81, 90-93, 108-111, 126-129, 147, 154, 158, 159, 168-170
Google Earth: 88
Javier Martín: 161(1)
Sebastián Pérez: 148, 149
Irene Pérez-Porro: 156
Paul Schickhofer: 150-151
Cedida por Taller de Cerámica SOT: 162
Cedida por Empedrados los Picantes: 161(2)
Cedida por Juan José Gómez: 78
Cedida por Feliu Martín: 35, 45
Cedida por Javier Pedrola: 163



Este libro se imprimió en Madrid en mayo de 2025
This book was printed in Madrid in May 2025

Convocado por
Organized by



**Traditional Building
Cultures Foundation**

Con el apoyo de
With the support of



Con la colaboración de
With the collaboration of



CSCAE
Consejo Superior de los
Colegios de Arquitectos de España